

# UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO



## FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN DIRECCIÓN DE POSGRADO MAESTRÍA EN EDUCACIÓN INICIAL

---

**Tema: “EL BILINGÜISMO EN LA EXPRESIÓN Y COMUNICACIÓN DE  
LOS NIÑOS y NIÑAS DEL NIVEL 2 DE LA UNIDAD EDUCATIVA  
JUAN TANCA MARENGO”.**

---

**Trabajo de Investigación, previo a la obtención del Grado Académico de  
Maestría en Educación Inicial**

**Autora:** Lcda. Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci


**Director:** Doctor. Medardo Alfonso Mera Constante, Mg.


**Ambato- Ecuador**

**2017**


**A la Universidad Académica de Titulación de la Facultad de Ciencias  
Humanas y de la Educación**

El Tribunal receptor del trabajo presidido por el *Doctor, Víctor Hernández del Salto, Mg* Presidente del Tribunal, e integrado por las señoras: *PhD. Daniela Benalcázar Chicaiza, Dra. Marina Castro Solórzano, Mg, Lcda. Mayra Barrera Gutiérrez*, miembros del Tribunal de Defensa, designados por el Consejo Académico de Posgrado de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de la Universidad Técnica de Ambato, para receptor la defensa oral del trabajo de titulación con el tema: **“El bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo,”** elaborado y presentado por la *Lcda. Narcisa de Jesús Cunalata*, para optar por el Grado Académico de Magister en Educación Inicial; una vez escuchada la defensa oral el tribunal aprueba y remite el trabajo de titulación para uso y custodia en las bibliotecas de la UTA.

  
-----  
Dr. Víctor Hernández del Salto, Mg  
**Presidente del tribunal de Defensa**

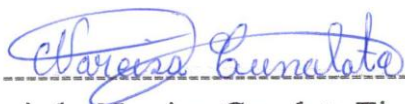
  
-----  
PhD. Daniela Benalcázar Chicaiza  
**Miembro del tribunal**

  
-----  
Dra. Marina Castro Solórzano, Mg.  
**Miembro del tribunal**

  
-----  
Lcda. Mayra Barrera Gutiérrez, Mg.  
**Miembro del tribunal**

## AUTORÍA DE LA INVESTIGACIÓN

La responsabilidad de las opiniones, comentarios y críticas emitidas en el trabajo de titulación con el tema: “**El bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo.**”. Le corresponde exclusivamente a la Lcda. Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci autora, bajo la dirección del Doctor Medardo Mera, Mg del trabajo de titulación; y el patrimonio intelectual a la Universidad Técnica de Ambato.



Licenciada. Narcisa Cunalata Tipantasci

**AUTORA**

C.C: 1802359974



Doctor. Medardo Alfonso Mera Constante, Mg

**DIRECTOR**

C.C: 0501359856

## **DERECHOS DE AUTORA**

Autorizo a la Universidad Técnica de Ambato, para que se haga uso de este trabajo de titulación como un documento disponible para su lectura, consulta y procesos de investigación.

Cedo los derechos de mi trabajo de titulación, con fines de difusión pública, además autoriza su reproducción dentro de las regulaciones de la Universidad.



Licenciada. Narcisa Cunalata Tipantasci

**AUTORA**

C.C: 1802359974

## ÍNDICE GENERAL

Portada .....	i
A la Universidad Académica de Titulación de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación .....	ii
Autoría de la Investigación .....	iii
Derechos de AutorA.....	iv
Índice General .....	v
Índice de Tablas .....	ix
Índice de Gráficos .....	x
Agradecimiento.....	xii
Dedicatoria .....	xiii
Resumen Ejecutivo .....	xiv
Executive Summary .....	xv
Introducción .....	1

### **CAPÍTULO I**

#### **EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

1.1. Tema .....	3
1.2. Planteamiento del Problema .....	3
1.2.1. Contextualización. ....	3
1.2.2. Árbol de Problemas .....	7
1.2.3. Análisis Crítico. ....	8
1.2.4. Prognosis.....	9
1.2.5. Formulación del problema. ....	9
1.2.6. Interrogantes. ....	9
1.2.7. Delimitación de la investigación.....	10
1.2.7.1. Delimitación del contenido. ....	10
1.2.7.2. Delimitación Espacial .....	10
1.2.7.3. Delimitación Temporal. ....	10
1.3. Justificación .....	10
1.3.1. General.....	11
1.3.2. Objetivos Específicos. ....	11

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

2.1.	Antecedentes Investigativos .....	13
2.2.	Fundamentación Filosófica .....	17
2.3.	Fundamentación Axiológica .....	17
2.4.	Fundamentación Ontológica .....	19
2.5.	Fundamentación Legal .....	19
2.6.	Categorías fundamentales .....	23
2.6.1.	Red Conceptual de la variable Independiente.....	24
2.6.2.	Red Conceptual de la variable Dependiente. ....	25
2.7.	Fundamentación Teórica de la Variable Independiente .....	26
2.8.	Fundamentación Teórica de la Variable Dependiente .....	42
2.9.	Hipótesis .....	52
2.10.	Señalamiento de variables de la hipótesis.....	52
2.10.1.	Variable independiente. El bilingüismo.....	52
2.10.2.	Variable dependiente. La expresión y comunicación .....	52

## **CAPÍTULO III**

### **METODOLOGÍA**

3.1.	Enfoque de la Investigación.....	53
3.2.	Modalidad Básica de la Investigación .....	53
3.3.	Niveles o Tipos de Investigación.....	54
3.4.	Población y Muestra .....	54
3.4.1.	Población. ....	54
3.4.2.	Muestra .....	55
3.5	Operacionalización de Variables .....	56
3.5.	Técnicas e Instrumentos de recolección de información .....	58
3.5.1.	Técnica.....	58
3.5.2.	Instrumentos.....	58

3.5.3.	Procesamiento de la información.....	58
3.6.	Validez y Confiabilidad.....	58
3.6.1.	Validez.....	58
3.6.2.	Confiabilidad.....	59
3.7.	Plan para el Procesamiento de la Información.....	59
3.8.	Análisis de resultados.....	60

## **CAPÍTULO IV**

### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS**

4.1.	Encuesta dirigida a los docentes de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo.....	61
4.2.	Encuesta a los padres de familia de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo.....	70
4.3.	Observación realizada a los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo.....	78
4.4.	Verificación de la hipótesis.....	88

## **CAPITULO V**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

5.1.	Conclusiones.....	91
5.2.	Recomendaciones.....	92

## **CAPÍTULO VI**

### **LA PROPUESTA**

6.1.	Datos informativos.....	93
6.1.1.	Institución ejecutora.....	93
6.1.2.	Ubicación.....	93
6.1.3.	Beneficiarios.....	93
6.1.4.	Equipo técnico responsable.....	93

6.1.5.	Costo .....	94
6.2.	Antecedentes de la Propuesta .....	94
6.3.	Justificación .....	94
6.4.	Objetivos.....	95
6.4.1.	General.....	95
6.4.2.	Específicos .....	95
6.5.	Análisis de Factibilidad .....	96
6.5.1.	Factibilidad Operativa.....	96
6.5.2.	Factibilidad Técnica.....	96
6.6.	Fundamentación.....	97
6.7.	Metodología, Modelo Operativo.....	97
6.7.1.	Plan de Acción.....	99
6.8.	Introducción .....	100
6.9.	Administración de la Propuesta .....	100
6.10.	Previsión de la evaluación .....	101
MATERIAL DE REFERENCIA .....		132
ANEXOS .....		137



## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla N° 1 Población .....	54
Tabla N° 2 Frecuencia en el proceso de enseñanza .....	61
Tabla N° 3 Estrategias metodológicas de bilingüismo .....	62
Tabla N° 4 Pronunciación bilingüe .....	63
Tabla N° 5 Diglosia Kichwa .....	64
Tabla N° 6 Los cuentos .....	65
Tabla N° 7 Los Cantos .....	66
Tabla N° 8 Las Rimas .....	67
Tabla N° 9 Las Leyendas .....	68
Tabla N° 10 Expresión y Comunicación.....	69
Tabla N° 11Fortalecen el bilingüismo .....	70
Tabla N° 12 Lengua para impartir clases.....	71
Tabla N° 13 Nivel de bilingüismo .....	72
Tabla N° 14 En que Lengua? .....	73
Tabla N° 15 Mejorar el aprendizaje.....	74
Tabla N° 16 Identidad del docente.....	75
Tabla N° 17 Al terminar la educación inicial debe dominar el bilingüismo?.....	76
Tabla N° 18 Continuar fomentando el bilingüismo? .....	77
Tabla N° 19 Hablan kichwa y castellano .....	78
Tabla N° 20 Uso del idioma Kichwa .....	79
Tabla N° 21 Se comunican en castellano?.....	80
Tabla N° 22 Uso de los dos idiomas .....	81
Tabla N° 23 Los cuentos .....	82
Tabla N° 24 Las leyendas .....	83
Tabla N° 25 Lengua que se habla en el aula .....	84
Tabla N° 26 Rimas en Kichwa.....	85
Tabla N° 27 Declamaciones.....	86
Tabla N° 28 Adivinanzas .....	87
Tabla N° 29 Cuadro de Unidades de estudio en la ficha de observación .....	89
Tabla N° 30 Tabla de Contingencia.....	90

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico N° 1 Relación Causa Efecto.....	7
Gráfico N° 2 Categorías Fundamentales.....	23
Gráfico N° 3 Subcategorización de la Variable independiente.....	24
Gráfico N° 4 Subcategorización de la Variable Dependiente.....	25
Gráfico N° 5 Frecuencia en el proceso de enseñanza.....	61
Gráfico N° 6 Estrategias Metodológicas.....	62
Gráfico N° 7 Pronunciación bilingüe.....	63
Gráfico N° 8 Disglosia Kichwa.....	64
Gráfico N° 9 Los cuentos.....	65
Gráfico N° 10 Los Cantos.....	66
Gráfico N° 11 Las Rimas.....	67
Gráfico N° 12 Las Leyendas.....	68
Gráfico N° 13 Expresión y Comunicación.....	69
Gráfico N° 14 Fortalecen el bilingüismo.....	70
Gráfico N° 15 Lengua para impartir clase.....	71
Gráfico N° 16 Nivel de Bilingüismo.....	72
Gráfico N° 17 En que Lengua?.....	73
Gráfico N° 18 Mejorar el aprendizaje.....	74
Gráfico N° 19 Identidad del docente.....	75
Gráfico N° 20 Al terminar la educación inicial debe dominar el bilingüismo?....	76
Gráfico N° 21 Continuar fomentando el bilingüismo?.....	77
Gráfico N° 22 Hablan kichwa y castellano.....	78
Gráfico N° 23 Uso del idioma Kichwa.....	79
Gráfico N° 24 Se comunican en castellano?.....	80
Gráfico N° 25 Uso de los dos idiomas.....	81
Gráfico N° 26 Los cuentos.....	82
Gráfico N° 27 Las leyendas.....	83
Gráfico N° 28 Lengua que se habla en el aula.....	84
Gráfico N° 29 Rimas en Kichwa.....	85

Gráfico N° 30 Declamaciones.....	86
Gráfico N° 31 Adivinanzas .....	87
Gráfico N° 32 Campana de Gauss de la media encuesta a docentes .....	90

## **AGRADECIMIENTO**

Mi gratitud principalmente está dirigida a Dios, a mis padres a la Superiora Provincial y hermanas de comunidad por haberme permitido concluir los estudios de la maestría.

A mis tutores que me han acompañaron durante cada módulo, brindándome siempre sus orientaciones con profesionalismo en la adquisición de conocimientos y potencializando mi formación.

Un especial agradecimiento al Dr. Medardo Mera quien me brindó todo su apoyo, orientación, interés y dedicación para que este trabajo llegue a buen término.

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo realizado con esfuerzo, dedicación y responsabilidad lo dedico a Dios de la vida quien me dio sabiduría y fue mi referente en mi compromiso con el pueblo de Talag.

A mis hermanas de comunidad de Tena Napo por su apoyo moral, espiritual y económico., quienes me apoyaron de manera incondicional para que pueda prepararme mejor y servir a la comunidad con eficiencia.

A la comunidad Educativa Juan Tanca Marengo que me acogieron y permitieron realizar el trabajo investigativo.

**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN**  
**DIRECCIÓN DE POSGRADO**  
**MAESTRÍA EN EDUCACIÓN INICIAL**

**TEMA:**

“EL BILINGÜISMO EN LA EXPRESIÓN Y COMUNICACIÓN DE LOS NIÑOS y NIÑAS DEL NIVEL 2 DE LA UNIDAD EDUCATIVA JUAN TANCA MARENGO”.

**Autora:** Lcda. Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

**Director:** Dr. Medardo Mera, Mg.

**Fecha:** 2017- 02 -08

**RESUMEN EJECUTIVO**

El presente trabajo de investigación, tiene como finalidad determinar cómo incide el Bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo. El enfoque de esta investigación es cuali - cuantitativo, la cual permitirá correlacionar datos tanto del docente, padres de familia y estudiantes, la modalidad básica en la que se apoya esta investigación es de campo y bibliográfica documental. El nivel o tipo de investigación es exploratoria, descriptiva y de asociación de variables, las técnicas utilizadas, la observación y la encuesta. Cabe recalcar que en la investigación, se trabajó con una hipótesis logrando su respectiva comprobación a través del Chi Cuadrado, se investigó a 30 niños, 9 docentes y 30 padres de familia, se llegó a la conclusión que existe un nivel medio bajo de bilingüismo debido al choque de lenguas que se está produciendo en la zona. Por lo que se recomienda Crear un rincón del bilingüismo que faciliten la práctica de los dos idiomas, adaptado al contexto cultural y entorno natural en los que se encuentran inmersos los estudiantes del nivel Inicial, a fin de mejorar el proceso metodológico didáctico de la enseñanza del bilingüismo de los estudiantes para generar una correcta comunicación fuera y dentro del aula.

**Palabras claves:** Bilingüismo, Cultura, Destrezas, Expresión y Comunicación, Kichwa, Lengua Nativa, MOSEIB, Rincón Bilingüismo, Enseñanza, Técnicas lingüísticas,

**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN**  
**DIRECCIÓN DE POSGRADO**  
**MAESTRÍA EN EDUCACIÓN INICIAL**

**THEME**

"BILINGUALISM IN EXPRESSION AND COMMUNICATION OF THE CHILDREN AND GIRLS OF LEVEL 2 OF THE JUAN TANCA MARENGO SCHOOL".

**Author:** Lcda. Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

**Director:** Dr. Medardo Mera, Mg.

**Date:** 2017-08-02

**EXECUTIVE SUMMARY**

This research aims to determine how Bilingualism affects the expression and communication of children in level two of the Juan Tanca Marengo School. The approach of this research is critical-propositive, which will allow to correlate data of both the teacher, parents and students, the basic modality on which this research is based is field and bibliographic documentary. The level or type of research is exploratory, descriptive and association of variables, techniques used observation and survey. It should be emphasized that in the investigation, a hypothesis was worked out and verified through Chi Square, 30 children, 9 teachers and 30 parents were investigated. It was concluded that there is a low level of bilingualism due to the clash of languages that is taking place in the area. Therefore, it is recommended to design a manual of methodological strategies that facilitate the practice of bilingualism, adapted to the cultural context and natural environment in which the students of the Initial level are immersed, in order to improve the didactic methodological process of teaching bilingualism of students and to generate correct communication outside and inside the classroom.

**Keywords:** Bilingualism, Culture, Skills, Expression and Communication, Kichwa, Native Language, MOSEIB, Corner Bilingualism, Teaching.

## INTRODUCCIÓN

La educación y las nuevas reformas curriculares, han permitido que la identidad de los pueblos indígenas vaya desapareciendo, ya que a través de las nuevas U.E, en las grandes ciudades y el escaso uso del idioma dejan de hablar el kichwa por influencia del castellano.

Por ello esta investigación es parte de una identidad cultural, pues de fundamenta en el uso correcto del modelo lingüístico de una comunicación comunitaria, es por ello que se diseñan estrategias metodológicas y el uso del bilingüismo en su forma de expresión y comunicación fuera y dentro del aula. Para ello se trabajó con los padres de familias, docentes y alumnos, con el propósito de darle el valor necesario del idioma. El trabajo que se pone a consideración, está estructurado por los siguientes capítulos:

Capítulo 1. Este hace referencia al tema, planteamiento del problema, contextualización, análisis crítico, prognosis, formulación del problema, interrogantes, delimitación del objeto de investigación, justificación, objetivo general y específicos.

Capítulo 2. Aquí se contempla el marco teórico, antecedentes investigativos, fundamentaciones filosófica, axiológica, ontológica y legal, variables dependiente e independiente, hipótesis, señalamiento de las variables.

Capítulo 3. Es la metodología, que se aplicó en la investigación y para ello se describe la modalidad básica de la investigación, nivel o tipo de investigación, población y muestra, operacionalización de las variables, técnicas e instrumentos de recolección, validez y confiabilidad, así como plan de recolección de información, plan de procesamiento de la información y el análisis de resultados.

Capítulo 4. Análisis e interpretación de resultados consta de Análisis y verificación de hipótesis.



Capítulo 5. Conclusiones y recomendaciones.

Capítulo 6. Consta de la propuesta, datos informativos, antecedentes de la propuesta, justificación, objetivos, análisis de la factibilidad, fundamentación, metodología, introducción, administración y previsión de la evaluación; además de las actividades que comprenden la propuesta y finalmente materiales de referencia y anexos.

## **CAPÍTULO I**

### **EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

#### **1.1. Tema**

“El bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel Inicial 2 de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo”.

#### **1.2. Planteamiento del Problema**

##### **1.2.1. Contextualización.**

Latinoamérica al ser una zona conquistada por españoles, ha sufrido una fusión de muchas lenguas, que han dado origen a nuevas formas de expresión como fruto del mestizaje cultural, de esta forma la comunicación esta matizada siempre por modismos o expresiones propias de las lenguas aborígenes o nativas.

El Ecuador, por tanto, es un país multilingüe y pluricultural conformado por varios pueblos indígenas, que se encuentran en las diferentes regiones del país, las cuales mantienen una lengua y una cultura propias y que constituyen las riquezas culturales del Ecuador. En nuestro país, en muchas comunidades rurales, las familias tienen la riqueza de expresarse en los varios dialectos o lenguas, como lo sugiere:

Kowii (2013) en su tesis la Visibilización del Kichwa, Políticas Lingüísticas en el Ecuador señala que:

Planteada la pregunta a estudiantes de primaria, ¿en qué lengua hablas con tu papá y con tu mamá?, el resultado fue, que un 60% de la comunicación con los padres de familia se la real (Dirección de Educación Intercultural Bilingüe - DINEIB-

MEC, 1993)iza en lengua materna kichwa, a diferencia de los varones que respondieron que un 33,1% hablaba en español con sus padres, en el caso de las niñas el porcentaje es del 31,1%, lo que significa que la lengua kichwa se conserva en un mayor porcentaje en las mujeres. (p. 240)

La encuesta se refiere al dominio de las dos lenguas, el kichwa y el castellano: el bilingüismo, generado por la necesidad de comunicarse con la población mestiza, el mismo que crea la confusión el mismo que da lugar a frases poco entendibles.

Almeida (2014) en su sitio web Ecuador Libre Red que trata acerca de la educación Intercultural Bilingüe afirma que:

El bilingüismo en el Ecuador: en la situación actual del país, las culturas y lenguas reprimidas por siglos no pueden entrar a un sistema de educación en el que llevan las de perder. Bilingüismo e interculturalidad implican intercambio de valores de manera igualitaria, algo que las condiciones del país no lo permiten. Los indígenas, obligados por las circunstancias, hablan español; se trata de un bilingüismo agravante. En cambio los ecuatorianos no indígenas, herederos de la lengua colonial, no hablan las lenguas indígenas, son monolingües; se trata de un monolingüismo arrogante. (p.15)

Dentro de la cultura kichwa existe vergüenza de su propio idioma, es así que los padres cuyos hijos inician sus estudios primarios prefieren inscribirlos en una escuela monolingüe (hispanas), donde los niños se encuentran obligados a aprender otro idioma, al que luego se adaptan con dificultad y muchas ocasiones olvidan su lengua materna.

La provincia de Napo tiene la mayor cantidad de población dispersa y con un alto porcentaje de población indígena en el área rural y de centros urbanos menores, el 56.8% Instituto Nacional de estadísticas y censos (INEC) (2010). Estas características hacen que en esta región se encuentren problemas de comunicación a todo nivel, en especial en la población mayor kichwa hablante. En éste último, la brecha se acentúa entre el sector urbano y el rural y, en mayor medida, en el nivel de educación inicial, en donde no existe aún una identificación clara sobre el dominio del lenguaje kichwa o castellana, en los niños se evidencian problemas concretos de comunicación, por ejemplo: descoordinación semántica, enfática y lexical.

Al respecto Calaglas (2007), en su sitio web “Una mirada al sistema de Educación Intercultural Bilingüe desde el Sistema de seguimiento, Monitoreo y Evaluación Region Kichwa Andina” cita a la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, DINEIB Napo (2007)

A pesar de contar con un porcentaje ventajoso del 77,87% de estudiantes bilingües y del 52,38% de docentes también bilingües, apenas se alcanzan a desarrollar un promedio regional de 47,06% de competencias lecto-escritoras y comunicativas en kichwa, lo que ratifica que el Centro Comunitario Intercultural Bilingüe, CECIB no está garantizando los aprendizajes de la lengua y en la lengua kichwa, por tanto el bilingüismo estudiantil mayormente viene del entorno familiar y comunitario, resultado que relativiza claramente las opiniones culposas al desinterés de la familia y comunidad por el desarrollo de la lengua. (p. 11)

Se supone que los centros educativos bilingües deben cumplir con la misión de fortalecer la lengua, la cultura, la identidad de los niños y de los jóvenes, por lo que cabe preguntarse ¿cómo se puede fortalecer estos elementos si los centros específicos no están logrando los objetivos que se propuso con la creación del sistema cuando estos son su razón de ser? También es necesario preguntarse si el incumplimiento se debe solamente a los Centros Educativos Intercultural Bilingües (CECIB), o si los directores, supervisores provinciales y nacionales también tienen niveles de corresponsabilidad.

Si la situación es así en las instituciones de jurisdicción bilingüe que decir de las de jurisdicción hispana, donde el idioma es estrictamente el español, los problemas de comunicación se agravan. Es indudable, que el idioma es un factor determinante en la comunicación oral, debido a que los niños nativos frecuentemente piensan en kichwa y su comunicación lo hacen dependiendo del receptor si es kichwa o hispano, por lo que se crea confusión.

En la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo, de la parroquia rural Talag, Provincia de Napo, con una población mayoritariamente kichwa, sin embargo de jurisdicción hispana, se constata que por ser de este tipo los programas excluyen la lengua kichwa como parte de la enseñanza y aprendizaje a pesar de que la

Unidad Educativa está dentro de una comunidad kichwa y que la mayoría de los estudiantes son de los sectores aledaños de la parroquia, no se ha dado la prioridad en valorizar ni fortalecer este aspecto tan importante para la definición de su identidad cultural, como es la lengua materna en este caso el idioma kichwa.

Como consecuencia la incipiente práctica del idioma kichwa en el área educativa provoca el empobrecimiento del conocimiento de la lengua nativa en los niños de la institución, ya que adoptan el castellano como primera lengua, que desgraciadamente tampoco la manejan correctamente, con ello se pierde el kichwa y se pierde su identidad cultural.

Las principales dificultades se dan en el área del conocimiento, se notan en los estudiantes kichwas que se dan una mezcla de fonemas y expresiones kichwas y castellanas que utilizan diariamente los niños de inicial 2. También se dan dificultades a nivel emocional, pues los niños sienten vergüenza de reconocer que su lengua es el kichwa, prefieren estar callados y no participar, evidenciando su baja autoestima, al sentirse inferiores a los que hablan castellano.

A esto se suma el abandono indirecto que realizan los padres de familia, que en su mayoría se dedican a la agricultura y no quieren dejar sus chacras, animales solos, por lo que ven como una alternativa arrendar cuartos en el pueblo, en donde acomodan dos, tres hijos, o viven también con primos, tíos, dejando semanas enteras a los más pequeños sin el apego y protección familiar.

La educación en el idioma ancestral, el kichwa ha venido siendo parte de la tradición cultural dentro de la Parroquia Talag donde el 100% de habitantes son kichwa hablantes. Es por ello de la importancia por investigar el Bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo.

### 1.2.2. Árbol de Problemas

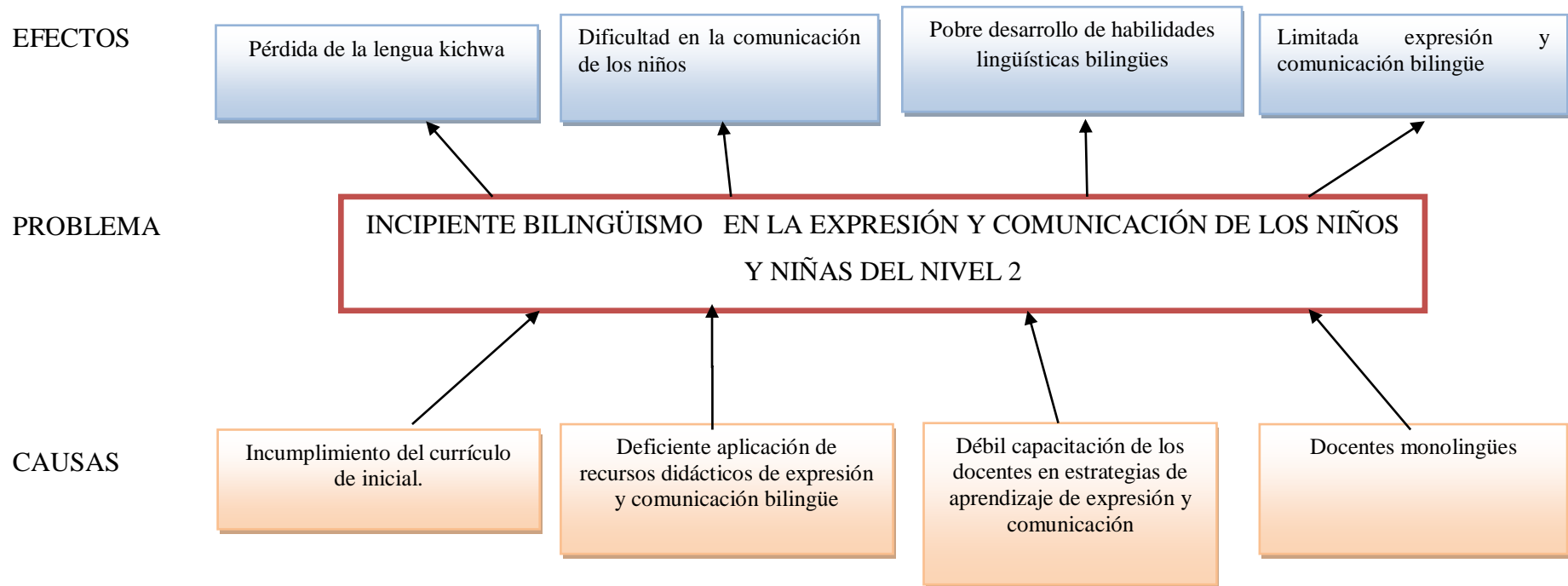


Gráfico N° 1 Relación Causa Efecto  
Elaborado por: Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

### **1.2.3. Análisis Crítico.**

El problema central de la presente investigación es la incipiente práctica del bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2, identificándose las siguientes causas:

La primera causa, que lamentablemente no tiene solución, se deriva de la fundación de la obra, creada como jurisdicción hispana, cuando el contexto cultural y social era mayoritariamente indígena - kichwa, debido a que en esos tiempos no se contaba con docentes bilingües, los que llegaban eran hispanohablantes venidos de la sierra. Por tanto se excluye el currículo relacionado al bilingüismo por parte del docente, lo que conlleva no practicar su idioma kichwa, perdiendo con ello una parte importante de sus raíces y tradiciones y sobre todo la absorción de estos grupos étnicos, por la cultura occidental.

Esto ha provocado una deficiente aplicación de recursos didácticos de expresión y comunicación Bilingüe, los mismos que los docentes de la jurisdicción hispana no conocen, pues tampoco saben la lengua y peor las estrategias o metodologías para poder impartirlas. Por lo que la educación impartida es tildada de ineficiente, de mala calidad o insuficiente.

También se evidencia una débil capacitación de los docentes en estrategias de expresión y comunicación. Obviamente el docente no está capacitado en la aplicación de metodología relacionada con el bilingüismo por lo que no motiva a los niños y niñas, en la práctica del kichwa y adquisición del nuevo idioma produciéndose la pérdida de valores culturales, pues el idioma ancestral es el primero en perderse por ser limitada la población que lo habla.

Docentes monolingües en el idioma castellano, que marginan y hasta subestiman el kichwa. Al familiarizarse más con un idioma se aprende mejor en el mismo, al enseñar en castellano los niños kichwa hablantes aprenderán a comunicarse en este idioma deteriorándose la comunicación en su hogar, con sus ancestros, ya que

todos en su familia hablan el kichwa produciéndose confusión, resistencia y finalmente rechazo en su base lingüística por uno de los dos idiomas.

#### **1.2.4. Prognosis.**

Si el Bilingüismo no es insertado en el programa educativo de los niños de la Unidad Educativa “Juan Tanga Marengo”, su desarrollo en el desenvolvimiento cultural se enfrenta a peligros cada vez más evidentes como el de perder su identidad y lengua materna.

Es necesario que se cumpla con el currículo relacionado al bilingüismo establecido por el Ministerio de Educación ya que favorece un enriquecimiento pluricultural y multilingüístico en los estudiantes en todo campo con una proyección a su futuro.

#### **1.2.5. Formulación del problema.**

¿De qué manera el del bilingüismo afecta en la expresión y comunicación de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo?

#### **1.2.6. Interrogantes.**

- ¿Cuál es el nivel del Bilingüismo de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo?
- ¿Cómo los docentes desarrollan las técnicas de expresión y comunicación de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo?.
- ¿Qué alternativa de solución existe para el desarrollo del bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo?



### **1.2.7. Delimitación de la investigación.**

#### **1.2.7.1. Delimitación del contenido.**

Campo: Educativo

Área: Expresión y comunicación

Aspecto: El Bilingüismo en la expresión y comunicación.

#### **1.2.7.2. Delimitación Espacial**

El trabajo de investigación se ejecutó en la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo.

#### **1.2.7.3. Delimitación Temporal.**

Se realizó en el año lectivo 2016-2017.

### **1.3. Justificación**

La presente investigación atrae el interés de docentes, padres de familia e investigadores educativos porque mediante la expresión y comunicación, los niños y niñas toman conciencia de sí mismo, de su entorno social y a su vez adquieren el desarrollo de una serie de habilidades y destrezas lingüísticas que van configurando su madurez global, tanto intelectual como afectiva de su entorno, así como su identidad cultural. En el caso que investigamos su realidad bilingüe, de indígenas perteneciente a la cultura kichwa, interrelacionados de muchas maneras con la cultura hispana.

La importancia del tema planteado nos permite investigar la efectividad de las diferentes estrategias que se aplican actualmente en instituciones educativas de entornos bilingües, así como sus respectivos materiales para lograr una verdadera expresión y comunicación en los niños y niñas. Este paso es predominante en el desarrollo de la comunicación y expresión.

El impacto que tiene el presente trabajo pretende lograr el mejoramiento del trabajo docente con aplicación de estrategias y técnicas adecuadas al contexto cultural bilingüe, que permita a los estudiantes asimilar los nuevos conocimientos, basados en la expresión, la comunicación y el desarrollo de la lengua.<sup>1</sup>

La utilidad y beneficiarios son los docentes, autoridades, padres de familia y niños del contexto cultural bilingüe, ya que la valoración del bilingüismo y su aplicación adecuada favorece no solo una mejor comunicación, sino una más convencida identidad cultural.

La Factibilidad y el desarrollo de la información se dan desde la experiencia concreta de una institución educativa en un entorno bilingüe y en una base bibliográfica de fácil acceso dentro de bibliotecas públicas y privadas, además existe el soporte de investigaciones anteriores en sitios Web académicos. El financiamiento económico se encuentra asegurado, así como los recursos tecnológicos, de manera que se considera factible la presente investigación.

## **Objetivos**

### **1.3.1. General.**

Estudiar cómo afecta el nivel de Bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo.

### **1.3.2. Objetivos Específicos.**

- Identificar cuál es el nivel del Bilingüismo de los niños y niñas del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo.

---

<sup>1</sup> Todas las lenguas son lenguajes, pero no todos los lenguajes son lenguas: una lengua equivale a un idioma, mientras que un lenguaje es un sistema de comunicación o de expresión de conocimientos, como el lenguaje matemático. (<http://www.fundeu.es/consulta/lengua-y-lenguaje-2471/>)

- Elegir las técnicas de enseñanza para el desarrollo del bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo.
- Establecer un rincón del bilingüismo con material didáctico a fin de que los docentes apliquen y desarrollen la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo.
- Elaborar alternativas de solución acordes al nivel de bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1. Antecedentes Investigativos**

Consultados una serie de trabajos de diferentes fuentes bibliográficas, se detalla investigaciones realizadas en este marco investigativo a nivel nacional:

Al respecto Chango (2006) señala en su trabajo investigativo, el bilingüismo y su influencia en el rendimiento escolar de lengua y literatura de los niños de séptimo año de educación básica que:

El objetivo es aplicar criterios que afirmen la reflexión del profesional de la educación y renovar el desarrollo formativo eligiendo el modelo lingüístico más apropiado, mediante una guía de técnicas didácticas en la enseñanza de bilingüismo para mejorar el nivel de rendimiento escolar de lengua y literatura, especialmente en los casos en que la decisión requiera de condiciones específicas, para ello se comienza por exponer las teorías más acordes y garantizadas sobre el proceso, el programa y la condición de asimilación de un segundo idioma. Y finalmente concluye que, el bilingüismo de los estudiantes incide en el rendimiento escolar lo cual evidencia que no existe un aprendizaje significativo, para fortalecer dicha falencia por lo que se propone una guía de técnicas didácticas para la enseñanza del bilingüismo en el área de lengua y literatura, a fin de mejorar los resultados de aprendizaje con técnicas de aprendizaje para fomentar el bilingüismo en los estudiantes de Séptimo Año de Educación Básica de la Unidad Educativa Fiscomisional Fray Bartolomé de las Casas. (p. 11)

La utilización de dos idiomas puede producir confusión y escasa comprensión lingüística, lo que producirá un escaso rendimiento escolar, situación que puede ser mejorada con la aplicación de técnicas de aprendizaje.

Con esta investigación se pudo identificar que el uso del bilingüismos en calases ayuda que los estudiantes comprendan mejor los contenidos debido a que existe una interacción y comprensión de los contenidos en clase, donde se expusieron las teorías más acordes y garantizadas sobre el proceso, el programa y la condición de

asimilación de un segundo idioma, por lo tanto es trascendental resaltar que un mundo cambiante y exigente es necesario incrementar estrategias que hagan de la educación un momento placentero, aplicable en las diferentes exigencias académicas.

En conclusión el bilingüismo de los estudiantes incide en el rendimiento escolar lo cual evidencia que no existe un aprendizaje significativo, para fortalecer dicha falencia por lo que se concluye la necesidad de diseñar una guía de técnicas didácticas para la enseñanza del bilingüismo en el área de lengua y literatura, a fin de mejorar los resultados de aprendizaje por lo que se propone la aplicación de la guía didáctica de técnicas de aprendizaje para fomentar el bilingüismo con el propósito de mejorar el nivel de rendimiento escolar de lengua y literatura. (Chango, 2006)

También Ramirez (2012) afirman en su trabajo investigativo: la influencia del idioma castellano en el idioma kichwa que:

El objetivo es investigar las causas y consecuencias de la influencia del castellano en el Idioma Kichwa, en el ámbito familiar y proponer alternativas de fortalecimiento en la comunicación, del núcleo familiar. Podemos destacar que el idioma materno está muy fortalecido, existen algunas desmotivaciones o interferencias del mismo entorno familiar (sus padres) que motivan a aprender más el castellano, descuidando su lengua originaria, también la constante relación del idioma con colonos que viven en su entorno y los medios de comunicación y otras nacionalidades que más bien surgen como alternativas de fortalecimiento, es decir las consecuencias muy leves que encontramos son más bien como oportunidades de desarrollo de su propio idioma. Para ello se propone un plan de actividades, de formación: como talleres, convivencias, reuniones con el propósito de profundizar las raíces culturales para sostener los valores y principios de la comunicación en familia. Pero internamente su idioma está bien estructurado, dominan los dos idiomas con naturalidad, no existe gran índice analfabetismo, hay un liderazgo muy fuerte, una organización férrea a los desafíos de la sociedad moderna, la misma educación es más exigente y competitiva, sus normas de convivencia son de respeto para consigo mismo, con los demás y con la naturaleza, la comunicación es una misma filosofía en los padres de familia, en los socios, en los docentes, en los niñas/os y en los grupos organizados del sector. (p.12, 93)

El autor considera que al fortalecimiento en la comunicación del núcleo familiar contribuye al dominio de dos idiomas con naturalidad de los estudiantes, aporte que debe ser tomado en cuenta para el fortalecimiento del bilingüismo de los niños de preescolar.

La relación comunicativa del idioma castellano, con el kichwa, permite una interrelación entre comunicatorias donde el idioma nativo está muy fortalecido cuyo propósito de esta investigación es conocer la resistencia de la nacionalidad kichwa referente a las relaciones culturales especialmente del idioma natal, que saben enfrentar y vivir los desafíos de la sociedad moderna y la evolución Científico-Técnica en todos los ámbitos de la globalización.

En conclusión el fortalecimiento y desarrollo de la comunicación, por la mutua correlación de ambas lenguas, si en la familia el Papá o la Mamá hablan en castellano o en kichwa, toda la familia entienden los dos idiomas, pero si una persona kichwa, habla en una sociedad hispana, su lengua materna no la comprenden los hispanos, por lo que hay la necesidad de traducir al castellano lo que habló en Kichwa para entender su comunicación (Ramirez, 2012)

La supremacía cultural de la lengua española sobre la lengua kichwa se ha dado desde los primeros siglos de la conquista y esto ha llevado a una infravaloración de la lengua y de la cultura aborígen incluso en los propios nativos, esto lo reconocen varios investigadores, entre ellos algunos indígenas: Illicachi Guzñay 2017<sup>2</sup> afirma que:

Ideológica y políticamente se puede decir que la lengua española ha ganado espacio en el diario vivir del indígena; lo que a veces ha tenido consecuencias como el desprestigio del kichwa por el mismo indígena, al creer que el español es el único lenguaje que lo relaciona con la sociedad. Al quedar los indígenas en la escala social más baja luego de la conquista, sus lenguas y culturas se desvaloraron. Dado este antecedente histórico, los indígenas consideramos que la mayoría de las personas de nuestro alrededor se expresa en español. Razón por la cual la lengua española se ha situado con un poder de comunicación más extendido.

Es verdad que la lengua es una necesidad prioritaria para la comunicación e interacción, la lengua española y todas las lenguas aportan a la vida de los seres humanos, por tanto, según Illicachi, el español es igual de importante que otras lenguas, pero no es superior.

---

<sup>2</sup> Raúl Illicachi Guzñay, El contexto oral como aporte en la enseñanza de la lectoescritura en la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe Mons. Leónidas Proaño de Riobamba, tesis UASB, Quito, 2017

Por otro lado el estudio del bilingüismo en el sistema cognitivos y cerebral del individuo; donde se considera bilingüe a la persona que habla dos idiomas, como si fuera monolingüe, sin ninguna interferencia o mezcla.

Cabe recalcar que (Signoret, 2003), en la investigación sobre el Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?, busca conocer los planteamientos teóricos con el fin de ofrecer condiciones óptimas que permiten desarrollar un buen bilingüismo en el aula. Y de esta conducir al niño en el desarrollo de habilidades cognitivas.

El uso del bilingüismo aporte al desarrollo de las competencias lingüístico, permite que los educandos puedan expresarse tanto en los dos idiomas, y con ello ser considerado bilingüe, aunque tenga una muy mala capacidad narrativa en español.

Para (Manriquez & Aclé, 2006) en su investigación sobre Bilingüismo y Competencia Lingüística: Diferencias en las Subcompetencias Lingüísticas Náhuatl Español acota que:

Las consecuencias de clasificar a las personas como bilingües o no, bajo una perspectiva fraccional y utilizando indicadores unitarios o compuestos como los usados en la presente investigación, puede dar lugar a que la población pueda ser clasificada inadecuadamente como equilibrada o dominante o, que dentro de la misma población una persona podría obtener puntuaciones equivalentes en vocabulario de expresión, y con ello ser considerado bilingüe, aunque tenga una muy mala capacidad narrativa en español en comparación con el idioma náhuatl (pág. 86)

La presente investigación permiten confirmar la existencia de diferencias en la competencia lingüística de los participantes, tanto entre las lenguas involucradas como al interior de las mismas, tal y como lo predice la perspectiva holística sobre el bilingüismo.

El uso del bilingüismo aporte al desarrollo de las competencias lingüístico, permite que los educandos puedan expresarse tanto en los dos idiomas, y con ello ser considerado bilingüe, aunque tenga una muy mala capacidad narrativa en español.

Mientras que para (Ardilla, 2012) en su investigación sobre Ventajas y desventajas del bilingüismo acota que:

Hablar dos lenguas obviamente requiere más esfuerzo que hablar una sola. No es sorprendente, entonces, hallar que el uso de una segunda lengua se asocia con patrones de activación cerebral más extendidos. La selección y alternancia en las lenguas exige recursos atencionales adicionales. Sin embargo, el patrón específico de actividad cerebral de cada lengua depende del manejo que se tenga de ella, y probablemente de una diversidad de condiciones situacionales.

El uso de bilingüismo ayuda al desarrollo de la parte intelectual, pues ayuda a que educando desarrollo las funciones cognitivas a través del uso de estrategias que el docente aplique para mejorar la comunicación. Esta investigación se aporta ya que a través de esta se pudo verificar si influyente artículo en el que se analizaba la relación entre bilingüismo e inteligencia.

## **2.2. Fundamentación Filosófica**

La investigación se desarrolla enmarcada en el paradigma crítico propositivo; éste paradigma permite realizar una comprensión y descripción de las variables que se estudian: el bilingüismo en la expresión y comunicación. Una vez descritas, comprendidas y analizadas las variables se desarrolla un aspecto importante como es el diseño de alternativas de solución para ello se revisará temas planteados de manera exhaustiva para analizar el problema es decir no se queda en el simple describir sino que aporta con soluciones a la problemática encontrada de forma directa.

## **2.3. Fundamentación Axiológica**

La axiología es parte de la filosofía que se refiere específicamente a los valores que son propios de cada ser y se manifiestan en sus procesos mentales con relación a sus juicios y actos morales en el niño.



Es importante resaltar los siguientes valores, como base para la formación humana de la persona:

### **El valor de la Identidad**

Es el autoconocimiento de nosotros mismos a partir de los que nos diferencia de las otras, de igual forma se puede definir como el conjunto de valores materiales e inmateriales, intereses y sentimientos que caracterizan a un pueblo.

Para Mendoza, (2010) en su investigación de Interculturalidad, identidad indígena y educación superior menciona que:

El valor de la identidad es el autoconocimiento de aquellos rasgos comunes, constantes y distintivos que caracterizan a la comunidad de pertenencia, de modo que se obtenga primero el afianzamiento de la propia identidad; a partir de aquí el conocimiento de los rasgos culturales que confieren identidad a las comunidades

### **El valor del respeto**

El respeto se vincula fundamentalmente en el reconocimiento de la dignidad que tienen cada ser humano, por tanto debe ir acompañado de un sentimiento de sencillez y delicadeza en el trato, es importante que el respeto sea cultivado dentro de los hogares y prácticas en el mundo externo, pues esto refleja en su comportamiento para una convivencia y comunicación efectiva.

Para Hildebrand, (2004) en la revista *realdy*: cuyo tema es La importancia del respeto en la educación hace referencia a:

El respeto puede ser considerado como madre de todas las virtudes, pues constituye la actitud fundamental que presuponen todas ellas. El gesto más elemental del respeto consiste en la respuesta a lo existente como tal, pues constituye la respuesta a su propia consistencia interior y a la realidad positiva, así como a su independencia respecto de nuestro arbitrio. (pág. 222)

### **El valor de la Cultura**

Cabe recalcar que la cultura hacen referencia a los recursos inmateriales acumulados por cada persona y sociedad, es decir: valores, creencias que son adquiridos en el seno familiar y que utilizan, transforman, aumentan y transmiten a otros individuos.

Para Revista de las Organizaciones de Estados Iberoamericanos (2010), en su documento de cultura y desarrollo manifiesta que:

La cultura ha comenzado a redefinir paulatinamente su papel frente a la economía y al desarrollo. Su importancia radica como inductora de desarrollo y cohesión social, de su relevante papel ante la cuestión de la diversidad cultural, la integración de comunidades minoritarias, los procesos de igualdad de género y la problemática de las comunidades urbanas y rurales marginadas (pág,1)

#### **2.4. Fundamentación Ontológica**

La lengua como se ha dicho ya varias veces es uno de los elementos claves que definen la identidad cultural y social de una persona, le dan valor a la propia naturaleza, le ayudan a auto reconocerse, aceptarse, valorarse y potenciarse. Es primordial por tanto que desde niños el entorno educativo pueda promover la valoración de la propia identidad cultural, mediante el desarrollo de la lengua nativa.

#### **2.5. Fundamentación Legal**

La Constitución de la Republica del Ecuador, 2008:

##### **Art. 26 Educación**

La educación es un derecho, el cual a través de un proceso de enseñanza aprendizaje se busca desarrollo el de capacidades, así como estimular potencialidades individuales y colectivas; a través de la generación, utilización de conocimientos, utilizando técnica y saberes, ancestrales en los pueblos indígenas.

Además podemos resaltar que el ser humano aprende y funciona lo aprendido de diversas formas, entre ellas: la comprensión entre todos y con la naturaleza, en las diferentes áreas y años de estudio.

Reglamento General a la Ley Orgánica de Educación Intercultural, 2014

**Art. 241.- del sistema de educación intercultural bilingüe**

El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es parte del Sistema Nacional de Educación y está sujeto a la rectoría de la Autoridad Educativa Nacional, en todos los niveles de gestión. Comprende el conjunto articulado de las políticas, normas e integrantes de la comunidad educativa de los pueblos y nacionalidades originarios del Ecuador que utilizan un idioma ancestral.

**Art. 242.- Participación de la comunidad.** La ejecución de las políticas educativas que se apliquen a la educación intercultural bilingüe cuenta con la participación de la comunidad educativa y de la comuna, comunidad, pueblo o nacionalidad indígena a la que esta pertenezca.

La comuna, comunidad, pueblo o nacionalidad indígena es corresponsable de la educación de los estudiantes y sus miembros tienen los siguientes derechos:

1. Que el servicio educativo respete y fomente sus valores y sistemas, siempre que no contravengan los derechos humanos;
2. Que el servicio educativo proteja a la familia como sustento de la identidad cultural y lingüística de los pueblos y nacionalidades indígenas; y,
3. Que se ejerzan veedurías de la gestión educativa, de acuerdo con la Ley Orgánica de Educación Intercultural y este reglamento.

**Art. 243.- Interculturalidad.** La interculturalidad propone un enfoque educativo inclusivo que, partiendo de la valoración de la diversidad cultural y del respeto a

todas las culturas, busca incrementar la equidad educativa, superar el racismo, la discriminación y la exclusión, y favorecer la comunicación entre los miembros de las diferentes culturas.

**Art. 244.- Transversalización de la interculturalidad.** Para asegurar la interculturalidad en el Sistema Nacional de Educación, se propende a realizar acciones tales como:

1. Integrar un enfoque de interculturalidad en el Plan Nacional de Educación;
2. Incluir la interculturalidad como eje transversal en el currículo nacional obligatorio y en los textos escolares oficiales;
3. Incluir la interculturalidad como eje transversal en los estándares e indicadores de calidad educativa y en el marco de los procesos de evaluación; y,
4. Propiciar la interculturalidad en todos los ámbitos de la práctica educativa.

El nuevo plan para el buen vivir del Ecuador plantea no solo la incorporación de estos necesarios ejes en la planificación nacional, sino nuevas metodologías de políticas públicas que atiendan realidades aparentemente “complejas y distantes”, como la del campo cultural y artístico, y del sector justicia (Reglamento General a la Ley Orgánica de Educación Intercultural, 2014)

El Plan Nacional del Buen Vivir, 2017 destaca a través de los objetivos 5 y 6 lo siguiente:

**Objetivo 5:** Construir espacios de encuentro común y fortalecer la identidad nacional, las identidades diversas, la plurinacionalidad y la interculturalidad.

**Objetivo 6:** Consolidar la transformación de la justicia y fortalecer la seguridad

integral, en estricto respeto a los derechos humanos” (pág.233-250).

Consolidar espacios públicos donde las formas de convivencias sean cada vez más sanas y no exista discriminación social por el uso de diversas lenguas, formas de vestimenta o cultura: en esto tiene protagonismo el desarrollo de la cultura, el espacio público y el diálogo entre culturas, llamada interculturalidad. El idioma ecuatoriano está conformado por tipos el castellano y el kichwa y a la educación Intercultural Bilingüe se procesó de inclusión dentro del orden educativo nacional para fortalecer la comunicación oral y conservar la cultura de los pueblos ancestrales de la región amazónica.

## 2.6. Categorías fundamentales

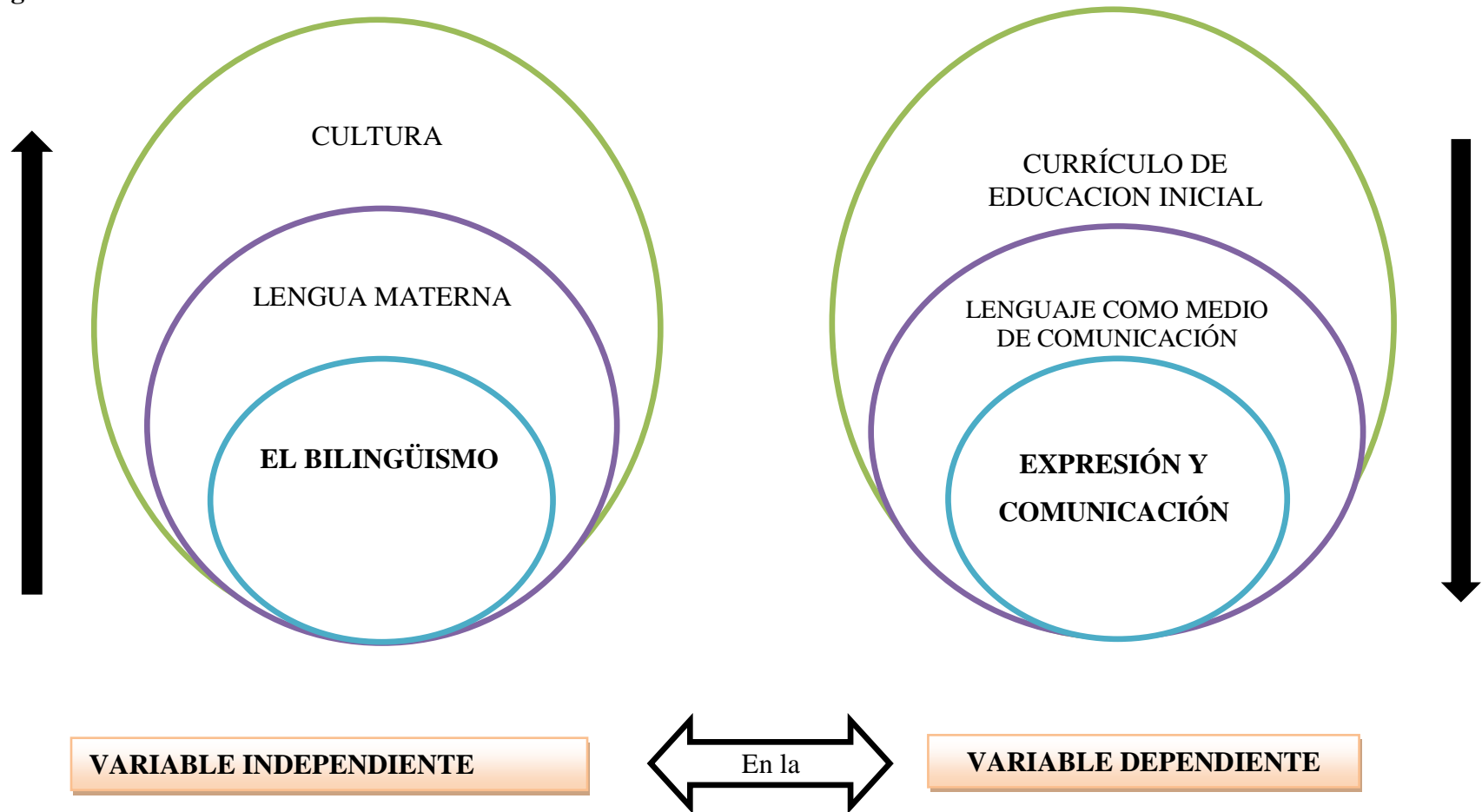
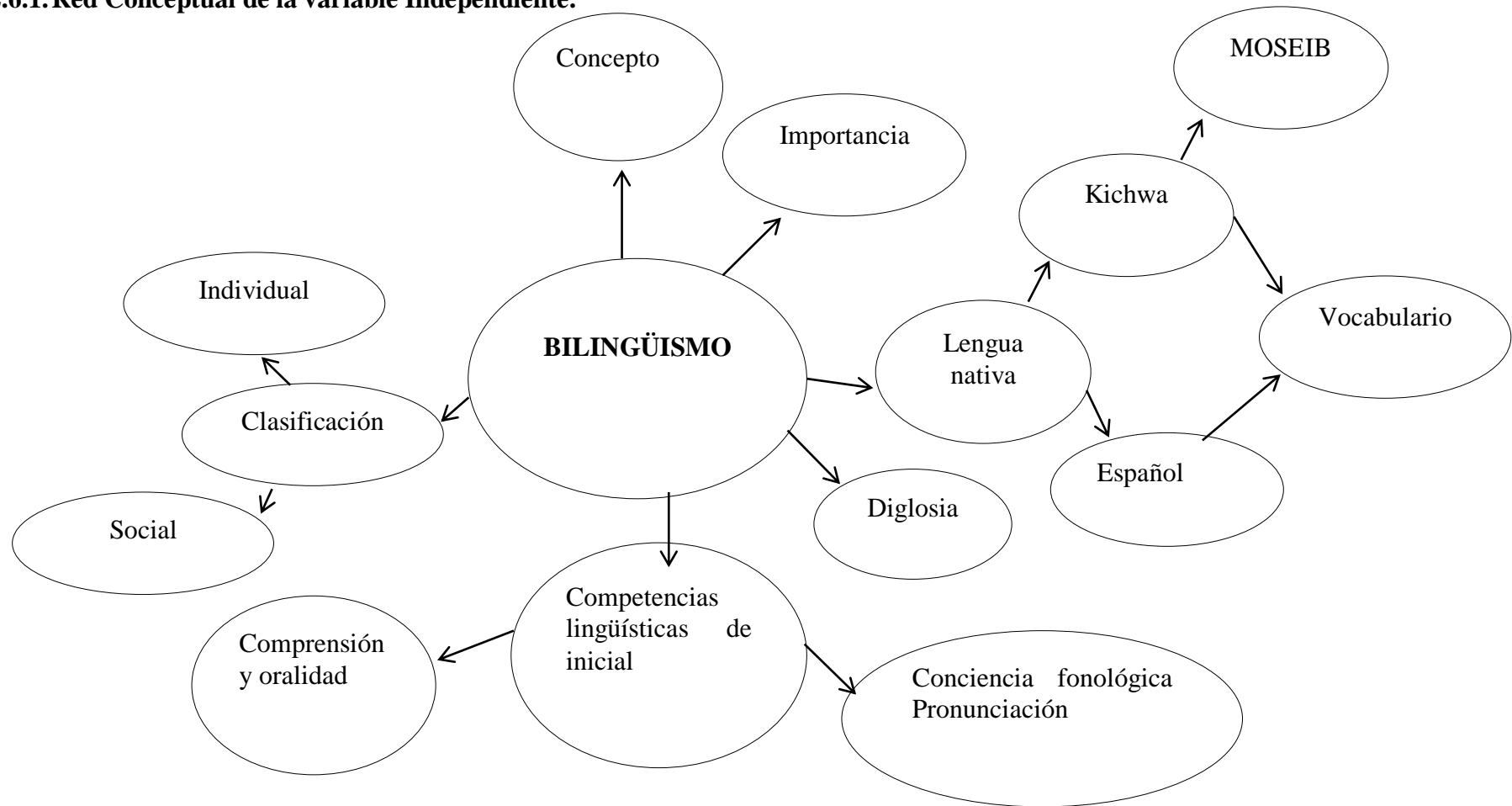


Gráfico N° 2 Categorías Fundamentales  
Elaborado por: Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

**2.6.1. Red Conceptual de la variable Independiente.**



**Gráfico N° 3** Subcategorización de la Variable independiente  
**Elaborado por:** Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci.

### 2.6.2. Red Conceptual de la variable Dependiente.

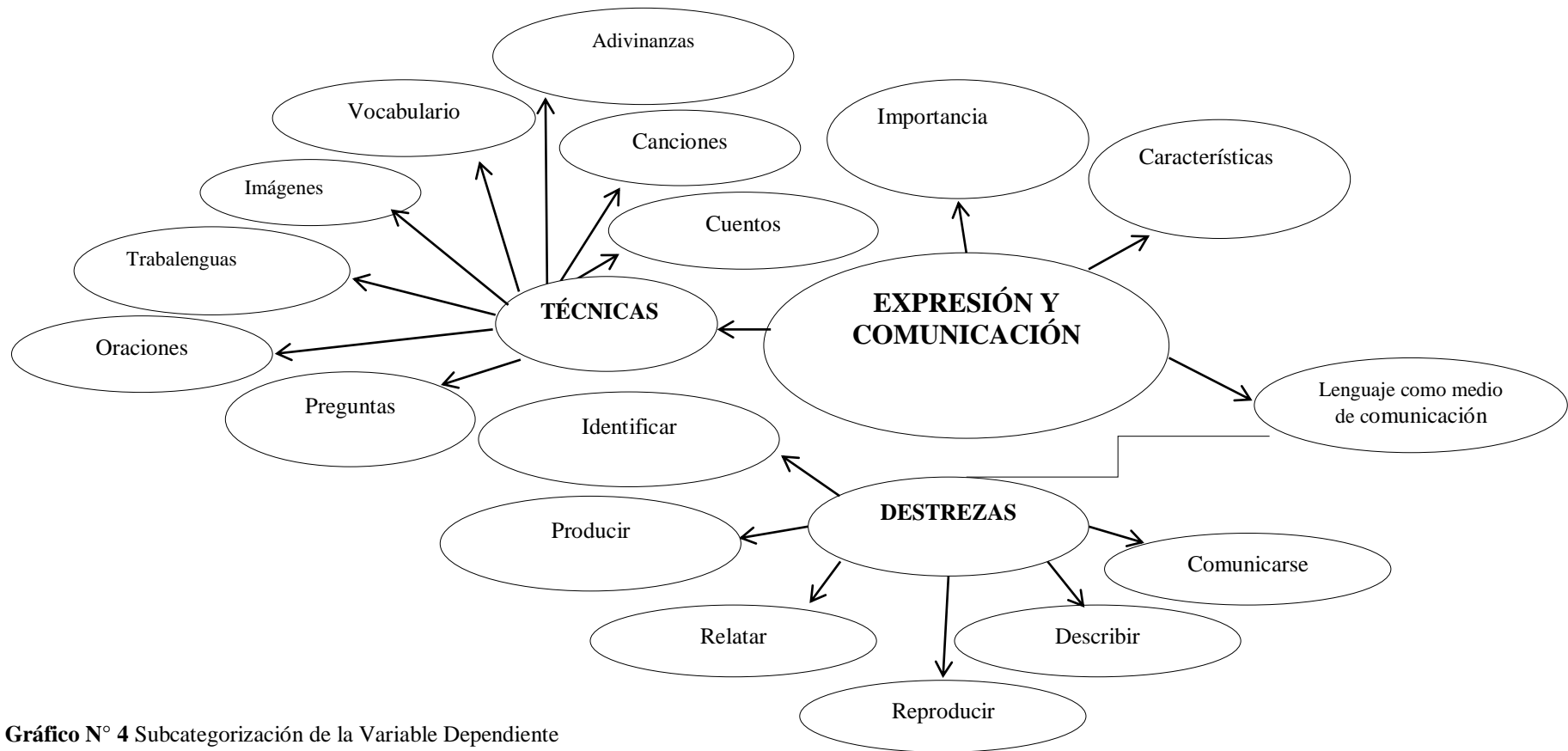


Gráfico N° 4 Subcategorización de la Variable Dependiente  
Elaborado por: Narcisca de Jesús Cunalata Tipantasci.



## 2.7. Fundamentación Teórica de la Variable Independiente

### BILINGÜISMO

En la revista Ecu Red, Manifiesta que el término Bilingüismo:

Se refiere a dos lenguas convencionalmente reconocidas y no a la diglosia, o alternancia entre dialectos o variedades de una misma lengua. Esto ha sido y es un tema de preocupación e investigación por parte de sociólogos, pedagogos, psicólogos y políticos, por tratarse de un fenómeno en el que se entrecruzan variables geográficas, históricas, sociales, culturales y psicológicas, entre otras. La convivencia de varias lenguas en un Estado es una circunstancia muy común. (Revista EcuRed, 2017, pág.1)

Se utiliza para nombrar a quien habla dos lenguas o aquello que está escrito en dos idiomas. La noción de bilingüismo, por lo tanto, está asociada a un manejo perfecto de dos lenguas que pueden ser utilizadas por el individuo en forma distinta (es decir, se puede expresar sin dificultad en ambos idiomas).

Mientras que Gualinga (2008) en su investigación sobre aprendizaje de la segunda lengua en los niños adolescentes de 13 y 14 años del Colegio Sarayaku, tiene otra concepción donde:

“El Bilingüismo es la facultad que posee un individuo de saber expresarse en una segunda lengua adaptándose fielmente a los conceptos y estructuras propias de la misma si para frasear la lengua nativa” (pág. 35)

El bilingüismo es las dos lenguas, utilizadas por las personas y que tienen la capacidad de hablar, leer, escuchar y escribir. Podemos decir; que depende mucho de los lugares de residencia depende de la forma de comunicación.

Mientras que para Montoya (2013) en la publicación *Bilingüismo y Psicología*. El bilingüismo lo considera como:

Es un tema de pertinente actualidad en el ámbito de la Psicología y de la educación desde hace más de veinte años, aunque la competencia lingüística de los bilingües ha sido a través del tiempo, y muy especialmente en el siglo XX, un tema de preocupación, interés y estudio por parte de lingüistas, pedagogos, maestros, sociólogos, psicólogos y políticos. Por otro lado, se trata de un fenómeno predominante en todo el mundo, siendo fundamentalmente tres, los hechos que han contribuido a esta realidad.

Desde otra perspectiva, las metodologías aprendizaje deben ser eficientes en la práctica diaria, y que permitan satisfacer las necesidades comunicativas en el desarrollo de otra lengua.

Küper (1993) resalta claramente el valor del bilingüismo dentro de las ciencias:

El bilingüismo no se debe describir únicamente dentro de la ciencia lingüística. Tenemos que trascenderla. La lingüística se interesa por el bilingüismo en la medida que pueda presentarlo como explicación para los cambios de una lengua...La pedagogía se ocupa del bilingüismo en relación a la organización escolar y los medios de enseñanza. Para cada una de estas disciplinas el bilingüismo es de importancia subordinada: es considerado como caso especial o como excepción de la regla. De tiempo en tiempo cada disciplina contribuye a la creciente bibliografía sobre el bilingüismo, persiguiendo a su manera intereses especiales. (p.7)

De esto se desprende que en ese momento no existía una teoría coherente del bilingüismo, que aún hoy estamos lejos de tener. Sin embargo, es posible probar que el bilingüismo no representa en la realidad un caso especial, sino que es un fenómeno cotidiano en constante crecimiento originado por la movilidad voluntaria e involuntaria de los individuos, especialmente en la segunda mitad de nuestro siglo.

El propio desarrollo de la investigación psicológica en este campo, preferentemente de los modelos psicolingüísticos y de la preocupación por el desarrollo de los procesos cognitivos.

El resurgir político de los nacionalismos y, con ellos, de la reivindicación de las lenguas nacionales a menudo “ ahogadas” por la fuerza de las lenguas de los Estados; así como las resistencias de los poderes centralistas al ver desplazada una lengua de un territorio en el que había conseguido una fuerte implantación.

Los movimientos migratorios y las sociedades multiculturales, que como consecuencia de ello emergen en Estados Unidos y Europa principalmente. Los grupos sociales, a medida que crecen en número y en tiempo de asentamiento reivindican cada vez más, el respeto a su propia lengua y cultura por parte de los países acogedores.

Además de estos tres, existe una interrelación geográfica que se debe al desarrollo de los transportes y medios de comunicación, que hace que los contactos interculturales sean cada vez más frecuentes. Grandes masas de población, por motivos laborales o turísticos, se desplazan de una zona a otra conservando su propia lengua y entran en contacto con otra cultura de lengua distinta. Unas veces por tiempos muy limitados, otras de forma casi permanente. Aparecen factores económicos mundiales que han puesto de relieve la importancia que tiene el conocimiento de algunas lenguas, (que resultan imprescindibles para la comunicación), hasta tal punto que en estos momentos, en muchos ámbitos laborales, se hace necesario. Todos estos hechos convierten el tema del bilingüismo en uno de los ámbitos de investigación más controvertidos de la psicología, la sociología y la educación.

### **Importancia**

Es importante el conocimiento profundo de la relación entre lengua, pensamiento y cultura, pues justamente en este sector tienen su punto de partida los más diversos juicios y prejuicios sobre el valor de varias lenguas. Además, es importante saber si, y en qué grado, el pensamiento depende de la lengua, o hasta qué punto se trata de dos facultades humanas separadas la una de la otra. Se trata entonces de puntos de vista de la filosofía, de la lingüística y la cultura.

Por muchas razones, son importantes los conocimientos básicos sobre el proceso de adquisición de la primera y la segunda lengua:

- Porque para la planificación de los procesos de aprendizaje escolar, especialmente de la lecto-escritura y del aprendizaje descontextualizado por medio de la lengua, es condición previa alcanzar determinados niveles de desarrollo en la primera lengua;
- Porque las comparaciones de la adquisición o aprendizaje de la segunda lengua con la adquisición de la primera carecen de fundamento mientras ésta última no haya sido explicada;
- Porque solo es posible guiar estos procesos, lo cual representa precisamente uno de los objetivos más primordiales de los programas de educación bilingüe, cuando se conocen los mecanismos de éstos. (Küper, 1993, pág. 4)

Los conocimientos sobre los posibles efectos del bilingüismo en el desarrollo del escolar deben ser tomados en cuenta en el marco de una planificación pedagógica responsable. El análisis de los condicionantes socioculturales de varias lenguas y su relación recíproca dentro de un estado muestran las posibilidades y los límites al establecer los programas de educación bilingüe/intercultural.

## **Clasificación**

Según (Acosta, 2017), en la clasificación del bilingüismo destaca que existen algunos tipos:

- **Bilingüismo social:** Aquella capacidad que adquiere una persona para comunicarse de manera independiente y alterna en dos lenguas. Se refiere también a la existencia de dos lenguas en un mismo territorio. En estos casos, podemos mencionar el concepto de diglosia, es decir, la situación lingüística que se da en una sociedad en la que coexisten dos lenguas con funciones comunicativas diferentes. No obstante, dos lenguas que coexisten pueden dar lugar a tres situaciones diferentes:
- **Bilingüismo y diglosia:** La lengua que tiene más prestigio se corresponde con las clases sociales más altas, mientras que la menos prestigiosa es usada por las inferiores.
- **Bilingüismo sin diglosia:** Generalmente se prima el uso de una de las dos lenguas.
- **Diglosia sin bilingüismo:** Se da en sociedades muy desiguales, en las que la lengua del grupo más poderoso no se corresponde con la que usa el pueblo en general. La comunicación entre ambos grupos sólo se puede llevar a cabo a través de traductores.

- **Bilingüismo individual:** Es la propia persona quien tiene la capacidad de dominar ambas lenguas y quien decide cuándo utilizar una u otra de manera indistinta. (Acosta, 2017, pág. 12).

## LENGUA NATIVA

Guerra (2010) señala en su estudio investigativo de la cultura gastronómica de la provincia de Orellana y propuesta culinaria con productos de la zona que:

“Se les llama Runa Shimi a las personas nativas pero en la región amazónica adquiere características lingüísticas propias y diferentes del kichwa serrano” (p. 16)

El kichwa es una de las 14 lenguas ancestrales que se hablan en nuestro país, y está reconocido en la Constitución ecuatoriana, junto con el castellano y el shuar, como idioma oficial de relación intercultural. Esta lengua es hablada en 13 provincias del Ecuador y, como todos los idiomas, cuenta con variantes, que dependen del sitio donde se hable. De hecho, nuestro kichwa es una variante del quechua que se habla solo en nuestro territorio. La particularidad de la variante ecuatoriana es que no cuenta con las vocales “e” y “o” (de ahí que se llame kichwa y no quechua).

Frafán (2006) afirma en su investigación sobre la historia desde el aula: educación intercultural bilingüe e etnoeducativa en el Ecuador:

En la casa las familias que hablan el kichwa y el español. Los alumnos hablan los dos idiomas con interferencias lingüísticas. En la casa usan más el kichwa y en la escuela, el español, pues los docentes usan este idioma para la enseñanza. Los niños en la familia aprenden primero el kichwa, en unos caos, en otros hablan el castellano mezclado con el idioma nativo.

En la comunidad, los mayores son los que hablan más el kichwa, en algunos casos en forma exclusiva; sobre todo las mujeres que no han migrado a las ciudades. El kichwa es más hablado en las comunicaciones familiares, en la vecindad; hay pocas personas que saben leer y escribir en esta lengua. (pág. 199)

El Kichwa, a pesar de ser hablado por una cuarta parte de la población, está relegado a la función de idioma familiar y comunitario, no ocupa lugares de prestigio, como por ejemplo ser idioma de la iglesia o del mercado; resultado a la vez causa de una baja valorización por parte del mismo hablante, cuyo estatus solo crece con un conocimiento avanzado del Castellano y no del Kichwa. Tampoco gana estatus el que habla un Kichwa pero: no hay control cultural ni sanción social que vigile la pureza de la lengua Kichwa. La inferioridad funcional del Kichwa produce una indiferencia de los hablantes frente a las interferencias y el proceso mismo genera una tolerancia inclusive frente a lo que acostumbramos llamar "chaupi lengua".

El Kichwa no tiene norma a la que atenerse, la lengua es hasta hoy esencialmente oral; los Kichwas hablantes alfabetos han aprendido las técnicas culturales del leer y escribir en castellano, lo que afirma el prestigio de este último y le quita valor al Kichwa. No tenemos una producción literaria relevante y, por ende, no es general el desarrollo de la lengua misma, lo que sí hay es el desarrollo de un mestizaje lingüístico.

En este contexto de situaciones, la utilización de la lengua Kichwa en la educación escolar y la implementación de la educación bilingüe en nuestras áreas indígenas se han constituido en una tarea con serios reveses a tal punto que tanto niños, maestros, padres de familia, como autoridades educativas han manifestado de distintas maneras su oposición a educarse en Kichwa, son pretextos de que se fomenta el retraso cultural y científico, o que los indígenas ya saben su lengua, que no serán aceptados en los colegios, o en fin que "se desintegran la unidad nacional", y otros. Argumentos que en repetidas ocasiones han sido inculcados en los indígenas principalmente de base, con el ánimo de oponerse al cambio y evolución social y cultural de nuestros pueblos.

No obstante, existen suficientes fundamentos que sustentan el hecho de que en una realidad de habla vernácula el sistema educativo debe necesariamente partir de las características socioculturales de los usuarios tanto en lo que respecta a su

lengua como a sus conocimientos, costumbres y valores. La escuela tradicional, al imponer un modelo único de escuela, prácticamente desconoce la existencia de los educandos indígena-campesinos y les niega toda posibilidad de desarrollar sus potencialidades tanto cognitivas como afectivas al ignorar su práctica cultural y social. Así, la escuela en lugar de generar autoafirmación y auto respeto, tal vez sin desearlo, promueve inseguridad y confusión y por tanto compromete el desarrollo integral como persona.

Actualmente, a pesar de no existir en la población beneficiada una consciencia clara sobre la importancia de la lengua Kichwa como lengua materna en la educación de los niños indígenas, en la experiencia-piloto ecuatoriana se ha puesto en práctica una metodología de enseñanza-aprendizaje que inicia con la lengua y cultura maternas del niño y poco a poco se van transfiriendo las habilidades de la lecto-escritura a la segunda lengua (el español en nuestro caso).

La inclusión de la lengua materna sin embargo, no tiene un enfoque tradicional de transición, sino de mantenimiento, lo que implica un desarrollo paralelo de los dos códigos lingüísticos bajo el eje articulador de la interculturalidad, es decir, el conocimiento, respeto y valoración de las diferentes lenguas y culturas, a partir de la suya propia (del alumno).

### **Aprendizaje del Idioma kichwa**

Según el (Ministerio Coordinador de Desarrollo Social - SIISE, 2015)

El idioma es el Runa Shimi o lengua de la gente; presenta diferencias dialectales, con características propias y diferentes del Kichwa serrano del cual es posiblemente originario.

Entre las variedades dialectales más importantes se encuentran las siguientes: en Napo, el dialecto del Bobonaza que se habla a lo largo de los ríos Bobonaza y Puyo. El dialecto Tena, que se habla en Tena, Arajuno, Ahuano, que tiene mayor relación con el Kichwa serrano. El dialecto Limoncocha, hablado por quienes se asientan bajando los ríos Napo y Suno. Su segunda lengua es el castellano, empleado para la relación con la sociedad blanco-mestiza. En algunas comunidades, además, se habla también el Shuar, dada la interrelación que mantienen con esta nacionalidad.

En un comienzo el Kichwa serviría como lengua franca para comunicarse entre las diferentes etnias, pero luego se adoptaría como lengua materna, que progresivamente iría desplazando a las lenguas locales. Por este motivo, dentro del vocabulario de los diferentes grupos de Kichwa de la Amazonía es posible encontrar palabras que derivan de otras lenguas amazónicas, incluso algunas de ellas ahora extintas, o que nunca habitaron en el actual territorio ecuatoriano.

### **Modelo MOSEIB**

Según la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DNEIB) y el Ministerio de Educación y Cultura ( MEC), 1993) destaca que:

Este Modelo hace una relación de la educación indígena con la educación de las UE, que se desarrollan en el país, y expresa, colocando como eje de desarrollo los principios valores, fines, objetivos, estrategias, bases curriculares, metodología, elementos estructurales y programas de estudio.

El MOSEIB determina los fines siguientes para la Educación Intercultural Bilingüe: a) apoyar el fortalecimiento de la interculturalidad de la sociedad ecuatoriana; b) fortalecer la identidad cultural y la organización de los pueblos indígenas; c) contribuir a la búsqueda de mejores condiciones de vida de los pueblos indígenas. (pág.1)

Establece como eje articulador del proceso educativo “el desarrollo de la persona y de las comunidades indígenas sobre la base de su cultura, la apropiación del conocimiento universal, y el respeto a la naturaleza”. En ese sentido, resalta los valores sociales como la justicia, el derecho, la equidad, la lealtad, y los valores de la persona como la identidad, autoestima, integridad, ética. Igualmente confiere un papel fundamental a la familia, a la que se la considera como responsable inmediata de la formación integral de la persona; de igual manera enfatiza la responsabilidad de la comunidad en la actividad educativa y su incorporación a través de la integración de las organizaciones locales en los procesos de seguimiento y evaluación, del fortalecimiento del trabajo comunitario con la



participación de los estudiantes en las mingas, manifestaciones artísticas, tradición oral (DINEIB– MEC, 1993, pág.1)

Mucho se ha escrito sobre la EIB y la mayoría se ha concentrado en la descripción de las experiencias educativas, las mismas que se han sistematizado en el documento denominado Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, MOSEIB. Este modelo, teóricamente, supera todas las experiencias de EIB, pero en la práctica tiene mucho por hacer, dice en sus cinco capítulos que componen esta obra.

Para desarrollar el aprendizaje en forma más eficaz las potencialidades de los estudiosos, el MOSEIB dentro de su metodología considera la aplicación de cuatro fases fundamentales:

Primera fase: dominio del conocimiento

- Reconocimiento: percepción, descripción, comparación.
- Conocimiento: pensamiento, reflexión, análisis, diferenciación

Segunda fase: aplicación:

- Producción: conocimiento previo, definición de opciones, realización de acciones.
- Reproducción: análisis del conocimiento previo, definición de opciones, utilización de la imaginación.

Tercera fase: creatividad:

- Creación: utilización de conocimientos previos, utilización de la imaginación, los sentimientos.
- Recreación: utilización de conocimientos previos para inventar, descubrir, imaginar, meditar.

Cuarta fase: interpretación:

- Interpretación — Planificación: conocimiento previo, análisis, reflexión sobre

los acontecimientos.

Los métodos para enseñar a leer, por lo general, siguen dos direcciones: parten de la letra para llegar a la oración pasando por la formación de sílabas y palabras o siguen el camino inverso: comienzan con la lectura de una oración o frase para luego centrar la atención en una palabra clave, con la sílaba que interesa analizar para conocer una letra determinada. Existen también los métodos mixtos que combinan procedimientos en una y otra dirección para la presentación de las letras del alfabeto. En todo caso, la meta última es siempre la lectura de textos breves que tengan sentido para los niños.

### **Aplicación del MOSEIB**

La educación intercultural bilingüe (EIB) o educación bilingüe intercultural (EBI) es un modelo de educación diseñado para contextos en los cuales existen dos culturas y dos idiomas en contacto, en el caso típico una cultura dominante y una discriminada. Así es el caso en los países de Latinoamérica, donde es dominante la cultura criolla con el idioma castellano, mientras que las culturas originarias y sus propias lenguas son desfavorecidas. El concepto de educación intercultural bilingüe es discutido sobre todo en Latinoamérica (Herrera, 2012, pág.1)

### **Español**

Como segunda lengua, las comunidades Kichwa de la Amazonía hablan español para sus relaciones con los blancos-mestizos. No obstante, debido a los procesos de colonización que han enfrentado, al modelo de educación formal que recibieron los niños y la influencia de los medios de comunicación, el español toma más fuerza cada día en detrimento de la lengua runa-shimi.

En la (Constitución de la Republica del Ecuador, Art. 2, 2008) señala:

El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso.” Y

el artículo 57, numeral 1, dice “Mantener, desarrollar y fortalecer libremente su identidad, sentido de pertenencia, tradiciones ancestrales y formas de organización social. (pág. 9)

Ecuador es un país multilingüe con predominancia del español, siendo el noveno país con mayor población hispanohablante. Es un Estado Pluricultural y Multiétnico, mismo que estimula el desarrollo de todas las lenguas existentes en su territorio así como la identidad cultural de las nacionalidades que existen a su interior. Junto al español conviven varias lenguas indígenas, siendo la mayor de estas el Kichwa.

## **VOCABULARIO**

Cuando empezamos a ver cómo el significado varía de un contexto a otro, comenzamos ya a movernos del campo de la semántica al de la pragmática. La pragmática centra su atención en el estudio del significado en el uso y no del significado en abstracto.

Desde este punto de vista entonces, la pragmática se preocupa del estudio de las reglas de uso de una lengua en situaciones concretas. Los principios pragmáticos se determinan en función de los objetivos de la conversación o de la interacción. Son las características de la situación, del contexto y de las intenciones de los participantes, las que evidencian los principios que rigen en situaciones comunicativas de un tipo determinado.

Chango (2006) afirma en su investigación sobre El bilingüismo y su influencia en el rendimiento escolar de lengua y literatura que:

El estudio del lenguaje desde una perspectiva más concreta. En suma, la pragmática se distingue de la semántica en cuanto estudia el significado en relación a la situación comunicativa y no a la palabra o la oración. (p. 25)

Por la forma en la que hemos venido presentando el campo de estudio de la

pragmática, podría pensarse que esta se restringe a la lengua hablada. Sin embargo, el texto escrito puede ser también motivo de interés para la pragmática si se lo considera no como producto, sino más bien como proceso.

Para el Ministerio de educación (2014) en el Proyecto de la educación intercultural bilingüe acota que:

En el Ecuador, la Ley Orgánica de educación en su Art. 68 concerniente al sistema nacional de educación, expresa: El sistema Nacional de Educación incluirá programas de enseñanzas conformes a la diversidad del país. Incorporará en su gestión estrategias de descentralización y desconcentración administrativas, financieras y pedagógicas. Los padres de familia, la comunidad, los maestros y los educandos participarán en el desarrollo de los procesos.

El sistema de educación intercultural fortalecer las lenguas de las nacionalidades indígenas y de esta manera contribuir al desarrollo de las formas propias de los pueblos, rescatando el lenguaje como medio de comunicación, para ello los docentes debe ser capacitados en áreas pedagógicas en lenguas ancestrales o propias del sector, la heterogeneidad español ecuatoriano se debe a los rasgos originarios de la clase social y el origen rural.

Uno de los cambios que experimenta el español andino ecuatoriano afecta al sistema pronominal átono, estos cambios han sido inducidos por contacto lingüístico del kichwa y la simplificación del sistema pronominal, modismos, rasgos de género y uso de pronombres de objetos, números, entre otros.

### **Lingüística textual**

(Kowii, 2013) en la investigación sobre las políticas lingüísticas en el Ecuador señala: La Lingüística del Texto es una ciencia relativamente nueva, que se ampara en los conocimientos acumulados por la lingüística, cuyo objeto de estudio es el texto. (p. 18)

Otras denominaciones son Gramática del texto y Lingüística textual. Además, se relaciona estrechamente con el análisis del discurso, por lo que se utiliza frecuentemente como sinónimo. Sin embargo, aunque es una disciplina

emparentada mantiene un enfoque diferente.

## **Competencias lingüísticas de Educación Inicial**

El (Ministerio de Educación, 2014) afirma que la:

**Comprensión y oralidad.**- En este ámbito se potencia el desarrollo del lenguaje de los niños como elemento fundamental de la comunicación que le permite exteriorizar sus pensamientos, ideas, deseos, emociones, vivencias y sentimientos, mediante símbolos verbales y no verbales y como medio de relación con los otros, empleando las manifestaciones de diversos lenguajes y lenguas. Tiene gran importancia el tratamiento de las conciencias lingüísticas que pretenden cimentar las bases para procesos futuros de lectura y escritura, así como para un adecuado desarrollo de la pronunciación en el habla de los niños. El lenguaje también apoya a la construcción de los procesos cognitivos que facilitan el conocimiento y la representación del mundo, la creatividad y la imaginación. En este sentido, el lenguaje es una herramienta fundamental para el desarrollo y el aprendizaje integral infantil. (p. 17)

El Programa de Educación Preescolar, tiene como propósito, el reconocer la diversidad social, lingüística y cultural que caracteriza a nuestro país, así como las características individuales de las niñas y los niños, durante su tránsito por la educación preescolar en cualquier modalidad se espera que vivan experiencias que contribuyan a sus procesos de desarrollo y aprendizaje.

Es importante que el niño adquiera confianza para expresarse, dialogar, conversar, mejore su capacidad de escucha y enriquezca su vocabulario al comunicarse en diversas situaciones. Así mismo desarrolle interés y gusto por la lectura, a través de diversos portadores y se inicie en la práctica de la escritura al expresar gráficamente sus ideas y conozca algunas propiedades del sistema de escritura. Para poder desempeñar como docente en un nivel preescolar y poder transmitir conocimientos a los niños, debemos tener en claro que la comunicación y el desarrollo de las habilidades comunicativas es de suma importancia tanto para el desarrollo del lenguaje como para el de conocimientos y nuevos aspectos orientados a la educación preescolar.

Esto será de utilidad para desarrollar en un niño la habilidad de comunicar lo que

siente, pues desde pequeño se ha tenido la capacidad de comunicarse pero al pasar por cierto proceso, lo hará por medio de un lenguaje claro y lleno de nuevas expresiones y habilidades lingüísticas.

El trabajo que se realiza dentro del aula de un jardín de niños, es una actividad compartida entre alumnos, docentes y padres de familia, con la finalidad dar una educación integral, basada en el desarrollo de competencias, de aquí la gran responsabilidad educativa que se tiene como educador de los procesos de enseñanza aprendizaje.

En la experiencia de escucha por parte de los alumnos, es necesario que recuerden los relatos, narraciones de cuentos, leyendas, fabulas, anécdotas, para llegar a una comprensión del texto e inferir los conocimientos que tiene sobre él, para así responder correctamente a las interrogantes que la docente realiza con la finalidad de observar si es agradable, entendible, comprensible el texto y que esto genere la búsqueda de otros textos de interés.

Es de gran importancia involucrar a los niños en el desarrollo de la expresión oral y escrita, ya que posteriormente le será de gran utilidad y que mejor manera de hacerlo desde sus primeros años dentro del jardín de niños y no sólo dentro de él, sino también en su casa ya que es el lugar donde pasa más tiempo. Hay que mencionar que durante todo el proceso se tendrá un ambiente alfabetizador dentro del aula, propiciando un acercamiento a la escritura con letreros de los diversos materiales existentes. Por lo tanto esto nos llevará a establecer bases para un aprendizaje posterior en el desarrollo de la escritura.

## **CONCIENCIA FONOLÓGICA Y PRONUNCIACIÓN**

Se entiende al conjunto de diversas sub destrezas, pues se relacionan ambas, una es la forma de reconocer palabras largas, invertir silabas o inventar escrituras. Y el otro desarrolla la parte de los sonidos a través de la pronunciación.

Para (Osewalt, 2014) en su artículo Conciencia fonológica, conciencia fonémica y fonética expresan lo siguiente:

La fonética, la conciencia fonológica y la conciencia fonémica son parte del proceso para aprender a leer, la conciencia fonológica incluye varias habilidades, una de ellas es la conciencia fonémica; mientras que la conciencia fonémica es usualmente la última de las habilidades de la conciencia fonológica que se desarrolla. Cuando los niños tienen esta habilidad, pueden escuchar y “jugar” con las unidades de sonido más pequeñas (fonemas) que conforman las palabras y las sílabas. (pág., 1)

Cabe resaltar que son dos cosas distintas pues una incluye palabras y la formación de sílabas, mientras que la otra incluye unidades sonoras, claves indispensables para que el niño pueda aprender a leer.

## **CULTURA**

Este término en su etimología es de procedencia latina bajo denominación “cultura” con el mismo significado.

Cultura es el conjunto de conocimientos, creencias, arte, moral, costumbres y otros hábitos y capacidades adquiridas por el hombre en cuanto miembro de la sociedad.

(Calaglas, 2007) manifiesta que: “El conjunto de expresiones culturales como la música, la religiosidad, su organización económica, las relaciones de parentesco, su organización política”. (p. 73)

De esta manera encontramos algunas características esenciales en el desarrollo de la cultura como la lengua, la -fierra, sus expresiones culturales y su historia. La lengua constituye una característica esencia de la cultura. Todo el simbolismo que maneja una cultura está expresado en la riqueza de la lengua. Por otro lado la tierra es otro factor determinante en la conformación de la cultura. Cada conglomerado humano ocupa un espacio geográfico determina.

Según Calaglas (2007), a través de su artículo SISEMOE Sistema de Seguimiento, Monitoreo y Evaluación Región Kichawa Andina expone que:

Este territorio influye de manera particular en la conformación de la cultura. Así, la amazonia sudamericana, los andes americanos, influyen en los rasgos personales y colectivos de la cultura. Por su parte las expresiones culturales como los ritos, los mitos, los símbolos, las festividades, artesanías son elementos que conforman una cultura. De la misma manera la historia desde la tradición oral o recopilada a través de archivos señala en el tiempo la evolución de las culturas. Así podemos ver que muchas culturas aparecen, desaparecen, se mimetizan, se pierden, aparecen, se construyen, mueren. (p. 75)

Estos cuatro elementos que forman una identidad cultural y una identidad personal de los individuos con relación a la cultura.

Las personas quienes conforman una cultura se encuentran identificados en un ser colectivo cultural cuando en su vida cotidiana ven reflejados la lengua, la tierra, las expresiones culturales y la historia como elementos comunes de pertenencia a su cultura. Esta identidad colectiva va creando identidades personales en cada uno de los Individuos. Dicha identidad puede perderse por fenómenos sociales que suceden al interior de la cultura como la migración, expulsión de la comunidad, aculturación, divisiones internas. Sin embargo de esto, la pertenencia cultural se mantiene aún en distintos contextos.

La cultura desde una visión de la identidad tiene características, de índole social, histórico y que los elementos enunciados aquí sobre ella se interrelacionan entre sí. La interrelación de estos elementos, lengua, tierra, cultura e historicidad conforman la identidad colectiva de cada cultura.

La lengua Kichwa se presenta como un múltiple sistema de contrastes: por un lado, una identidad común cuya adscripción y pertenencia está en el espacio estrictamente intraétnico solo de los Runas; por otro, una identidad que está más allá de las divisiones étnicas locales. El concepto Runa pura define un conjunto de pueblos indígenas no kichwa como los Zaparas, los Shuar, los Achuar, con quienes afianza relaciones a través de lazos de parentesco, resultantes de las



alianzas matrimoniales que establecen.

## **2.8. Fundamentación Teórica de la Variable Dependiente**

### **EXPRESIÓN Y COMUNICACIÓN**

El niño es, desde su nacimiento, un ser social, esta afirmación es conocida y aceptada por todas las generaciones científicas a lo largo de la historia. Será a partir de la interacción con el medio social en el que viva donde se desarrolle su verdadera faceta humana, donde adquiera las herramientas básicas de la cultura y del conocimiento.

Según (Jiménez, González, & Serna, 2009) en su libro Expresión y Comunicación afirma:

“... que la comunicación es uno de los pilares prioritarios del desarrollo infantil. Contribuir a que su desarrollo se produzca de forma favorable y a mejorarla en todos sus aspectos debe ser una de las principales finalidades del educador”. (p. 8)

Para adquirir y desarrollar el lenguaje hay que nacer con una base neurológica, capaz de recibir la fonación y la facultad de usar palabras. Sobre cómo se va adquiriendo el lenguaje, existen varias teorías que hablan de este tema y me parece interesante mencionar las cuatro principales:

Teoría Cognitiva de Piaget:

Para Piaget el origen del lenguaje tiene que ver con el desarrollo de la inteligencia, sin ella no es posible el lenguaje. Por eso el autor opina que el lenguaje es consecuencia del pensamiento.

Teoría Soviética de Vygotsky:

Defiende que el lenguaje se origina por interacción social, es decir, el niño adquiere el lenguaje solo si está en contacto con los demás desarrollándose en grupo.

Para Vygotsky, el pensamiento y el lenguaje tienen un desarrollo común desde el principio, no puede darse el uno sin el otro. El lenguaje es un instrumento del pensamiento y el pensamiento se expresa a través de palabras.

### **Importancia**

El ser humano es un individuo social, que para poder subsistir necesita además del sustento básico la posibilidad de comunicarse e interactuar en su grupo social, en este caso la comunicación es de gran importancia para su desarrollo en sociedad.

La comunicación sea oral o escrita es el inicio de la comunicación humana, lo que nos diferencia de los animales, es lo que nos humaniza.

A través de la comunicación el hombre aprende en sociedad, sin ella la vida sería sin sentido.

Al respecto Delgado (s.f) menciona que la expresión oral es lo primero que aprendemos lo cual hacemos de forma natural y en el entorno familiar por imitación, sustenta los aprendizajes básicos que realizamos en la infancia, es la forma básica de relación social y es una actividad esencial de la conducta comunicativa.

### **CARACTERÍSTICAS DE LA COMUNICACIÓN**

La comunicación que se inició desde los albores mismos de la existencia humana devino elemento necesario para el hombre, al surgir y ser parte de sus relaciones sociales

Según Sánchez, Vázquez, & Iosvani (2006), en su artículo la comunicación oral, sus características están relacionadas a la actividad y propone los siguientes:

La comunicación no se reduce al lenguaje verbal porque todo el organismo es instrumento de ella. No se restringe a la transmisión de información, no solo se propaga sino se crea dentro del propio proceso comunicativo. En la comunicación se resuelve la contradicción entre lo particular y lo general de los hombres, entre sus cualidades generales y particulares. El hombre se realiza y asimila en la comunicación su esencia general.

Entre las principales características se destaca la comunicación juega un importante papel la actividad que desempeña cada individuo. Pues permite relacionarse uno con otros en el medio que nos rodea.

## **LENGUA COMO MEDIO DE COMUNICACIÓN**

Según López, (1989) cita en su Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural - Lengua que:

El estudio de la colocación resulta de gran utilidad tanto en el desarrollo de la lengua materna como en el aprendizaje de una segunda lengua. Constituye una herramienta efectiva para hacer consciente al estudiante de las combinaciones posibles en la lengua ("qué palabras van con cuáles otras"), y constituye además una técnica eficaz para lograr el incremento del vocabulario ("¿qué otras palabras podrían utilizarse en un contexto como éste?").(pág.53)

Las palabras tienen también otra fuente de significado relacionada con el campo semántico al cual pertenecen. Si volvemos a los ejemplos de palabras utilizadas para denotar "lugar en el que uno vive o habita", veremos que casa, edificio, apartamento, palacio, mansión, cabaña y choza tienen algo en común pero no constituyen sinónimos entre sí. El elemento que une a todas estas palabras es el significado que es parte de cada una de ellas. Si bien tienen infinidad de elementos que las diferencian entre sí, poseen uno que es común a todas y es esa característica común (de constituir la vivienda de alguien) que las hace pertenecer a un mismo grupo de vocablos. Ese grupo al cual pertenecen todos estos vocablos se llama campo semántico.

López, (1989) cita en sus Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural - Lengua que:

Los campos semánticos no son universales; más bien, varían de cultura a cultura. En una sociedad campesina, el campo semántico relacionado con los tipos de suelo existentes contendrá, seguramente, un mayor número de vocablos que en una sociedad urbana industrializada que no presta tanta atención al suelo y a sus características. Recuérdese la referencia que se hizo en el capítulo anterior al suelo y a los aymara, que tienen cerca de doscientas denominaciones para papa. Si buscamos las existentes para el mismo objeto en una sociedad urbana industrializada, veremos que éstas no superan las cuatro o cinco y que, por otro lado, ponen más énfasis en los procesos de preparación que en la calidad o en el tipo de papa. Así encontraremos expresiones como papa frita, papa sancochada, papa dorada, harina de papa, puré de papa, etc.(p. 54)

Hemos hecho referencia a diversos aspectos que intervienen en el significado de una palabra determinada. Pero, como hemos podido apreciar, las propiedades de asociación, connotación, denotación y colocación no pueden ser aisladas sino más bien se entrecruzan. Así como la palabra funciona a la vez fonológica y morfológicamente, también lo hace en función de su asociación, denotación, connotación, colocación y en razón de su pertenencia a un campo semántico determinado.

Pero, tratar de explicar en unas cuantas líneas como es que se da el significado y como se transmite, es algo sumamente atrevido. Lo único que hemos intentado es mostrar cómo el estudio del significado está relacionado con el análisis de los otros diferentes niveles de la lengua. Es necesario también considerar la relación existente entre la forma lingüística y el contexto real de la situación, por cuanto la lengua no ocurre en abstracto, desligada de un hecho social concreto. Esta relación nos lleva a un nuevo nivel de estudio, que nos permitirá entender su funcionamiento como institución social. De esa manera, se logrará un mejor acercamiento a la forma en la que creamos y transmitimos significados.

La lengua representa una herramienta fundamental para la interacción social. Utilizamos la lengua para comunicarnos, para establecer vínculos con los demás participantes de la sociedad a la que pertenecemos y por lo tanto la función y los objetivos que persigue son más amplios: solicitar, agradecer, persuadir, expresar. Es decir, la lengua es comunicación; esa es su esencia y su fin último en contraposición con el Lenguaje que representa la facultad humana de emitir sonidos con sentido.

Además, posibilita la comunicación y, desde esta perspectiva, el desarrollo de la competencia comunicativa. La lengua es comunicación y eso hace que posea una dimensión social imposible de ignorar. El enfoque comunicativo plantea que la enseñanza de la lengua debe centrarse en el desarrollo de las habilidades y conocimientos necesarios para comprender y producir eficazmente mensajes lingüísticos en distintas situaciones de comunicación. Desde este enfoque, se propone enseñar la lengua partiendo de las macro destrezas lingüísticas: hablar, escuchar, leer y escribir textos completos en situaciones comunicativas reales” (Ministerio de Educación, 2016).

La conducta lingüística en los humanos no es de tipo instintivo, sino que debe ser adquirida por contacto o transmisión con otros seres humanos (especialmente durante los primeros años). La estructura de las lenguas naturales, son el resultado concreto de la capacidad humana de desarrollar lenguaje, permite comunicar ideas y emociones por medio de un sistema de sonidos articulados, de trazos escritos o de signos convencionales, mediante los cuales se hace posible la relación y el entendimiento entre individuos. El lenguaje posibilita la expresión del pensamiento y la exteriorización de deseos y afectos.

Por estas razones, se considera que el área debe denominarse “Lenguaje oral y escrita” porque representa las dos realidades diferentes que se analizarán y sobre las que se reflexionará y de esta manera, conocer tanto las relaciones que se establecen entre los elementos que las integran como el uso que se hace sobre estos para convertirse en personas competentes comunicativas. La lengua es el instrumento simbólico mediante el cual, como usuarios, modificamos nuestro entorno para acceder a una visión particular del mismo. Posibilita además, la práctica lingüística, es decir, se aprende a usar la lengua para ser más efectivos en su manejo. Incluso, es una herramienta que permite la estructuración del pensamiento y la reflexión sobre sí misma para adquirirla de manera más efectiva. Por estos motivos, para enseñar la lengua debe aportar

habilidades y conocimientos mínimos para desenvolverse en el mundo estructurado y dirigido por personas alfabetizadas. (Ministerio de Educación, 2016,pág 2)

### **Currículo de educación inicial**

El Referente Curricular (2002), plantea el arte y el juego como líneas metodológicas privilegiadas. El arte es el plano transversal e incide significativamente sobre él, pretendiendo desarrollar nuevas habilidades en los niños para facilitar y construir una forma alternativa de ver el mundo y su realidad. Al ser la literatura un arte, está dentro de este plano transversal e influirá directamente en el trabajo con los párvulos mediante la familiarización, goce y disfrute de textos literarios.

También dentro del currículo los objetos de aprendizaje tienen significado cultural, por lo tanto, las experiencias que lleguen a los párvulos serán pertinentes, porque se trabajará con aspectos familiares y allegados; de igual forma, los objetos de aprendizaje serán significativos y se estaría motivando a que aspectos tradicionales de nuestra cultura se conserven.

Por otro lado, el Ministerio de Educación en la Actualización y Fortalecimiento Curricular para el Primer Año de Educación General Básica (2010), plantea los valores como eje transversal.

Un valor es la identidad, ésta se puede trabajar a través del conocimiento de nuestra cultura, en las rimas, canciones y demás composiciones que son parte de nuestra tradición oral y pueden ayudar a lograr este objetivo de una manera lúdica.

Además, la Lengua y la Literatura son ejes curriculares dentro de este programa, aportando a la formación integral de los párvulos y a partir de estos ejes se generan los conocimientos, las habilidades y las actitudes que guiarán el proceso de enseñanza - aprendizaje.

## **Destrezas**

Son destrezas motrices las que se relacionan con el manejo correcto de materiales e instrumentos, es claramente una destreza motora, en cambio identificar las ideas principales de un texto es una destreza cognitiva, para desarrollar los procesos de las destrezas que permiten el pensar el saber hacer y saber ser y saber pensar; que van relacionados como técnicas, metodología, estrategia, de aprender a aprehender.

En el nuevo currículo hay destrezas que guardan relación con las actitudes, los valores, la voluntad, la sensibilidad, los sentimientos y el desenvolvimiento social. Ejemplos de estas destrezas son: ganar y conservar amigos, relacionarse con los demás, trabajar en grupo, respetar el uso de la palabra, valorar la opinión de los demás.

Según (Barragan, 2012), señala en su libro de comunicación oral y escrita que:

“La comunicación oral se produce por el canal auditivo y es la forma de lenguaje más común del ser humano, sin embargo la comunicación escrita se realiza a través del canal visual, y transmite mediante la lectura una información más precisa que la que se produce oralmente. En una cadena hablada el receptor percibe los sonidos en palabras y oraciones, en muchas ocasiones sabe cuándo empieza la conversación pero no cuándo termina. En cambio en un texto escrito el receptor percibe el texto en su totalidad y esto le permite calcular el tiempo de su lectura” (pág. 98)

En la comunicación oral, la conversación es espontánea, el emisor no tiene tiempo para pensar lo que está diciendo, y una vez dicha no puede borrarla, ya que elabora y emite el mensaje de forma simultánea.

## **Describir**

Entendida como la forma de explicar de manera detallada como son las personas, animales, lugares u objetos, etc. La descripción sirve sobre todo para ambientar la acción y crear una que haga más creíble los hechos que se narran. AL describir a

una persona, un animal, un sentimiento, etc. se expresan aquellas características que hacen peculiar a lo descrito, y lo diferencia de otros objetos de otra o de la misma clase.

### **Relatar**

Comprendido el relato como una historia estructurada en la que se presentan mediante el lenguaje, hechos, acontecimientos o sucesos. Los relatos pueden ser ficcionales o representar personajes o sucesos históricos.

Un relato es también un acontecimiento que se trasmite, por lo general en detalle, respecto a cierto hecho. Gracias al mensaje se entiende que el relato se basa en una sucesión de acontecimientos, que ayudan a que la lectura sea uniforme. El relato se crea y trasmite mediante el lenguaje oral y escrito, lo que nos otorga una dimensión temporal de la vida.

### **Identificar**

Esta palabra se encuentra compuesta por las palabras latinas indentitas, que significa identidad y facere que significa hacer. Su significado es “reconocer, dar datos para ser reconocido, compartir las mismas creencias”

### **Técnicas**

**Canciones:** (Andrade, 2010) señala: Es entonar siguiendo el ritmo y la melodía este permite establecer relación musical a pronunciar y articular la canción, este es la actividad más divertida por los niños por a todos les gusta cantar y modular la voz. Todos los expertos coinciden en indicar que la música tiene grandes ventajas para el niño, tanto es así que la recomiendan desde que la mamá está embarazada. Las canciones divierten, entretienen, calman, ayudan y enseñan a los niños. (pág. 22).

**Cuentos:** Favorecen el desarrollo del lenguaje, el vocabulario se amplía en el niño de una forma sugestiva que despiertan la afición por los textos escritos, estimulan la memoria y hacen evolucionar la estructuración emocional y afectiva y



temporal; permite a través del cuento comunicación con los autores del libro y entretenimiento y crea un ambiente de especulación y aumenta su literatura infantil.

**Rimas:** El Diccionario de Real Academia Española define la rima como "semejanza o igualdad entre los sonidos finales de dos palabras, a partir de la última vocal acentuada".

La rima es la armonía en el timbre acústico y tiene una importante misión en el poema: además de señalar el final de cada verso, muestra las conexiones de los versos y proporciona una musicalidad que facilita recordar las composiciones por grabarse con naturalidad en la memoria.

La rima surge en la Edad Media, cuando fue desapareciendo la versificación con sílabas largas y breves. Los primeros versos rimados se utilizaron en himnos religiosos y, más tarde, en las literaturas romances. Hay referencias del uso de la rima en composiciones populares latinas, tanto de rimas consonantes como asonantes.

La rima, ya sea prosódica u ortográfica, se produce en la última sílaba tónica del verso y en la o las siguientes, que se denominan postónicas, y siempre en relación con otro u otros versos, formando una unidad acústica, una igualdad de timbre. Se repiten los sonidos, no la ortografía.

La rima se indica con vocales y consonantes: a A b B c C. Las minúsculas se aplican a los versos menores de nueve sílabas, las mayúsculas a los de nueve en adelante. Los versos de igual rima se indican con la misma letra: a A...

**Ejemplo:**

Por tu inmensa bondad..... a  
te ofrezco cuanto soy, Virgen María,..... B  
sembraste caridad..... a  
en mi tierra baldía..... b  
y ha brotado la fe en tu cercanía..... B

**Adivinanzas:** Es la actividad de lógica, imaginación, creatividad, que se puede presentar en forma literaria encierra conceptos, situaciones u objetos.

**Trabalenguas:** Es una frase o un término cuya pronunciación es muy complicada (“traba” la lengua de aquel que intenta expresarla). Se utiliza a modo de juego o como ejercicio para lograr una expresión o manera de hablar que resulte clara.

**Leyendas:** La leyenda es una expresión literaria primitiva, que tuvo su origen en la tradición oral y en la que los hechos verdaderos coexisten con otros fabulosos. Las leyendas de carácter narrativo y literario surgen debido a la necesidad que tiene el hombre de aludir a lo maravillosos.

Las características de la leyenda nos permiten conocer costumbres, sentimientos, actitudes y maneras de entender la vida de una sociedad a través del tiempo y del espacio.

**Imágenes:** Una imagen es la representación visual de un objeto, una persona, un animal o cualquier cosa fácil de ser captada por el ojo humano a través de diferentes técnicas como ser pintura, diseño, fotografía, video, entre otras.

**Preguntas:** El término pregunta tiene su origen etimológico en el latín. Y es el fruto de la suma de dos componentes de dicha lengua: el prefijo “pre” que significa antes, y el verbo “cunctari”, que se traduce como dudar o demorar.

Una pregunta es una interpelación que se realiza con la intención de obtener algún tipo de información. Al pronunciar la interrogación, se espera recibir respuesta que incluya datos buscados.

**Oraciones:** La definición más tradicional y breve, aunque también la menos exacta, es la de “oración es el conjunto de palabras que tiene sentido completo y autonomía sintáctica”. Su fin es destacar el hecho de que la oración, es el fragmento más pequeño del discurso que comunica una idea completa y posee

autonomía e independencia.

## **2.9. Hipótesis**

El bilingüismo afecta la expresión y comunicación de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo.

### **2.10. Señalamiento de variables de la hipótesis**

**2.10.1. Variable independiente.** El bilingüismo

**2.10.2. Variable dependiente.** La expresión y comunicación

## **CAPÍTULO III**

### **METODOLOGÍA**

#### **3.1. Enfoque de la Investigación**

La investigación, se basó en el enfoque cuali cuantitativo, pues permite estudiar de muestras pequeñas, pues se considera cualitativa ya se observa y comprende características culturales y uso el del bilingüismo como medio de comunicación dentro y fuera de clases, por otra parte es cuantitativo ya que de los datos obtenidos de la aplicación de los instrumentos es sometida a un análisis estadístico, para determinar la esencia del fenómeno causa-efecto con respaldo en su marco teórico.

#### **3.2. Modalidad Básica de la Investigación**

##### **De campo**

La investigación se realizó en el sitio donde se produce el fenómeno en la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo, para tomar contacto directo con la realidad, de las diferentes falencias que presentan los niños y niñas.

##### **Bibliográfica – Documental**

Esta investigación se basó en fuentes bibliográficas que hablan sobre el bilingüismo textos, folletos, tesis de otros autores, artículos o ensayos de revistas, expedientes e informaciones que provienen entre otras, de entrevistas, cuestionarios, encuestas y observaciones.

### 3.3. Niveles o Tipos de Investigación

#### Exploratorio

Se trabajó con el nivel exploratorio ya que se aplicó unas encuestas y una ficha de observación, se revisó algunos documentos relacionados al bilingüismo y se observó el problema del incipiente bilingüismo en la expresión y comunicación de los estudiantes.

#### Descriptivo

Permite describir fenómenos, situaciones, contextos; esto es detallar cómo son y se manifiestan, busca especificar las características y los perfiles de las personas que serán sometidas a análisis, permitiendo medir o recoger información de manera independiente.

#### Asociación de Variables

Este tipo o nivel pretende responder a preguntas de investigación, teniendo como finalidad conocer la relación o grado de asociación que existe entre las dos variables de estudio: Bilingüismo y expresión y comunicación en un contexto particular, que constituye la influencia que ejerce la variable independiente sobre la dependiente.

### 3.4. Población y Muestra

#### 3.4.1. Población.

La población es de 30 niños, 9 docentes y 30 padres de familia del nivel inicial 2 de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo, la cual se distribuyó de la siguiente manera.

Unidades de observación	No.	Porcentaje (%)
Docentes	9	14%
Niños y niñas	30	43%
Padres de familia	30	43%
<b>TOTAL</b>	<b>69</b>	<b>100%</b>

Tabla N° 1 Población

Elaborado por: Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

### **3.4.2. Muestra**

Por ser una población finita se considera el 100% de la población objeto de estudio.

### 3.5 Operacionalización de Variables

CONCEPTO	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEM BÁSICO	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS
El bilingüismo es esencialmente un rasgo del comportamiento lingüístico individual que hace referencia a la capacidad de un individuo para usar más de una lengua.	Lingüística  Capacidad  Lengua	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Componente fonético-fonológico</li> <li>• Componente léxico-semántico</li> <li>• Componente gramatical</li>   <li>• Oral</li> <li>• Escrita</li>   <li>• Castellano</li> <li>• Kichwa</li> </ul>	<p>¿Qué lengua aplica con mayor frecuencia en el proceso de enseñanza?</p> <p>¿Incluye estrategias metodológicas de bilingüismo su planificación curricular?</p> <p>¿Qué ejercicios utiliza con mayor frecuencia en la pronunciación bilingüe?</p> <p>¿Ha notado que los niños y niñas de Inicial del subnivel 2, demuestran diglosia?</p> <p>¿En qué lengua están la mayoría de los cuentos que leen los niños?</p> <p>¿En qué lengua están la mayoría de cantos que utilizan los niños?</p> <p>¿Qué lengua utilizan con mayor frecuencia los niños y niñas para decir rimas?</p> <p>¿En qué lengua se cuenta con mayor frecuencia las leyendas en el aula?</p> <p>¿Apoyaría la elaboración de un manual de Bilingüismo para la expresión y comunicación de los niños y niñas?</p>	<p>Técnicas: Encuesta Observación</p> <p>Instrumentos: Cuestionario</p> <p>Ficha de observación</p>

**Cuadro N° 1** Variable Independiente: Bilingüismo  
**Elaborado por:** Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

CONCEPTO	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEM BÁSICO	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS
<p>Expresión es manifestar pensamientos, expresiones, gestos, palabras, actitudes, símbolos, e imágenes de una manifestación de nuestra propia individualidad, y puede estar dirigida o no a otro sujeto.</p> <p>La comunicación es un proceso de transmisión y recepción de información (mensajes) entre dos sujetos (emisor y receptor), utilizando un código compartido (por ejemplo el idioma castellano o kichwa) y a través de un canal (por ejemplo, la lecto-escritura), dentro de un contexto determinado</p>	<p>Comunicación</p> <p>Expresión y comunicación</p> <p>Expresión escrita</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Información</li> <li>• Diálogo</li> <li>• Interacción</li>   <li>• Canciones</li> <li>• Rondas</li> <li>• Rimas</li>   <li>• Escritura colaborativa</li> <li>• Proyectos</li> <li>• Cuentos</li> </ul>	<p>¿Los niños y niñas participan en actividades de diálogo?</p> <p>¿Los niños y niñas demuestran su habilidad en trabalenguas?</p> <p>¿Considera que los niños y niñas poseen habilidad oral las rimas?</p> <p>¿Los niños y niñas dramatizan cuentos?</p> <p>¿Incluye en su planificación las canciones?</p>	<p>Técnica: Encuesta Observación.</p> <p>Instrumento: Cuestionario Ficha de observación</p>

**Cuadro N° 2** Variable Dependiente: Expresión y comunicación

**Elaborado por:** Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci



### **3.5. Técnicas e Instrumentos de recolección de información**

#### **3.5.1. Técnica.**

La encuesta se aplicó con el fin de motivar y facilitar las respuestas, la misma que consta de 10 ítems de carácter cerrado para los docentes 9 ítems para los padres de familia esto para un fácil manejo de la información y su interpretación estadística. También se aplicó una ficha de observación se utilizó a 30 niños del nivel 2.

#### **3.5.2. Instrumentos.**

Cuestionario, es un instrumento que sirve para recopilar información, en ella se ejemplifica preguntas que son contestadas de acuerdo a la perspectiva de los padres de familias y docentes.

#### **3.5.3. Procesamiento de la información.**

Con los datos recopilados se procede a realizar las siguientes acciones:

Analizar, la información recogida, para ello se consideran criterio de exclusión: encuestas defectuosa, no asociada, inconclusa.

- Se procede a tabular las variables para posterior validar con la hipótesis.
- Estudio estadístico de datos para la presentación de resultados.
- Inferir los resultados previo análisis estadístico.
- Elaboración de conclusiones y recomendaciones.

### **3.6. Validez y Confiabilidad**

#### **3.6.1. Validez.**

Los instrumentos fueron diseñados y validados con respaldo profesional del Tutor del trabajo de titulación.

Para un mejor análisis y evitar errores cada instrumento aplicado tiene diferentes indicadores de evaluación, como en la ficha de observación se aplicó la escala de Likert (Muy en desacuerdo, En desacuerdo, Ni de acuerdo ni en desacuerdo, De acuerdo, Muy de acuerdo); en la encuesta preguntas cerradas.

### 3.6.2. Confiabilidad.

Para la confiabilidad se aplicó dos instrumentos para validar la información obtenida, además se aplicó en distintos tiempos, dando resultados iguales.

### Plan para la recolección de información

PREGUNTAS BÁSICAS	EXPLICACIÓN
¿Para qué?	Para investigar el Bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños de 4 años.
¿De qué personas?	Niños y niñas, padres de familia, docentes
¿Sobre qué aspectos?	El bilingüismo en la expresión y comunicación.
¿Quiénes?	Investigadora
¿Cuándo?	Durante el mes de junio del 2017
¿Dónde?	En de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo
¿Cuántas veces?	Aplicación definitiva de los instrumentos
¿Qué técnicas de recolección?	Encuestas, Observación.
¿Con qué?	Cuestionario y Ficha de observación
¿En qué situación?	Confidencialidad, calidez

**Cuadro N° 3** Plan para la recolección de la información

**Elaborado por:** Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

### 3.7. Plan para el Procesamiento de la Información

- Revisión crítica de la información recogida; es decir limpieza de información defectuosa: contradictoria, incompleta, no pertinente.
- Tabulación o Tablas según variables

### **3.8. Análisis de resultados**

- Estudio estadístico de datos para presentación de resultados
- Análisis de los resultados estadísticos, destacando tendencias o relaciones fundamentales de acuerdo con los objetivos e interrogantes
- Interpretación de los resultados, con apoyo del marco teórico, en el aspecto pertinente.
- Establecimiento de conclusiones y recomendaciones.

## CAPÍTULO IV

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

#### 4.1. Encuesta dirigida a los docentes de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo

1. ¿Qué lengua aplica con mayor frecuencia en el proceso de enseñanza?

Tabla N° 2 Frecuencia en el proceso de enseñanza

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Kichwa	2	22 %
Castellano	7	78 %
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata

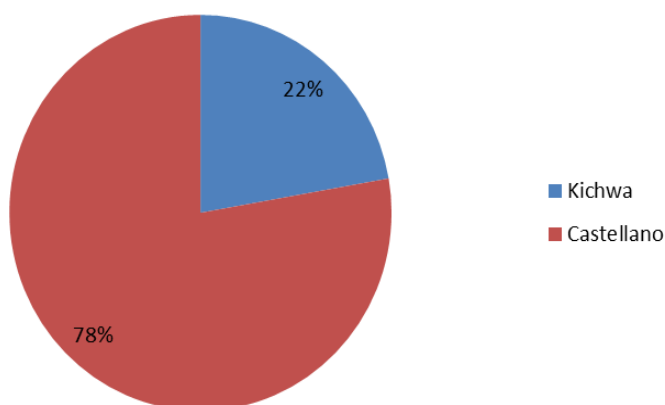


Gráfico N° 5 Frecuencia en el proceso de enseñanza

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata

**ANÁLISIS.-** El 78%, de docentes afirman que el idioma que se aplica con mayor frecuencia en el proceso de enseñanza es el castellano y el 22% manifiesta que es el kichwua.

**INTERPRETACIÓN.-** Los docentes de la Unidad Educativa aplican el idioma castellano en el proceso de enseñanza, a pesar que el (Ministerio de Educación, 2014) expone que se debe utilizar la lengua materna de los estudiantes, siendo que el Kichwua representa una herramienta fundamental para la interacción social

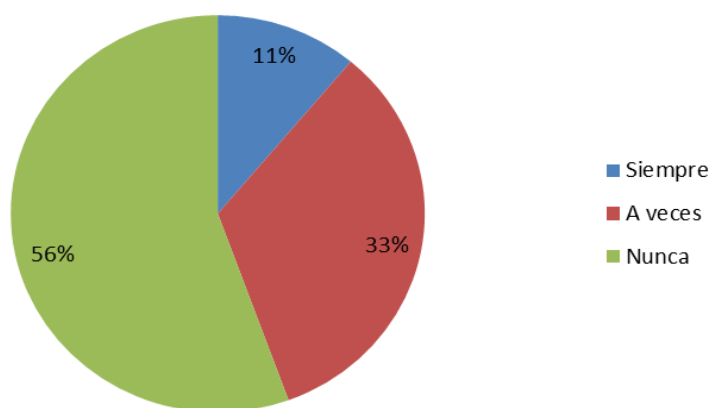
2. ¿Incluye estrategias metodológicas de bilingüismo su planificación curricular?

**Tabla N° 3** Estrategias metodológicas de bilingüismo

<b>Alternativas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Siempre	1	11 %
A veces	3	33 %
Nunca	5	56 %
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100,0 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata



**Gráfico N° 6** Estrategias Metodológicas

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata

**ANÁLISIS .-** El el 56 % de docentes afirman que ellos nunca aplican estrategias metodologicas de bilinguismo. El 33% aveces y el 11% que siempre aplican.

**INTERPRETACIÓN .-** Los docentes nunca aplican estrategias metodologicas de bilinguismo, debido a que existe una deficiente práctica del kichwa por el desfases del aprendizaje de la segunda lengua en los niños según (Gualinga, 2008), considerando que es la lengua materna del sector y que se deberia complementar por el castellano según afirma el curriculo de Educacion Inicial.

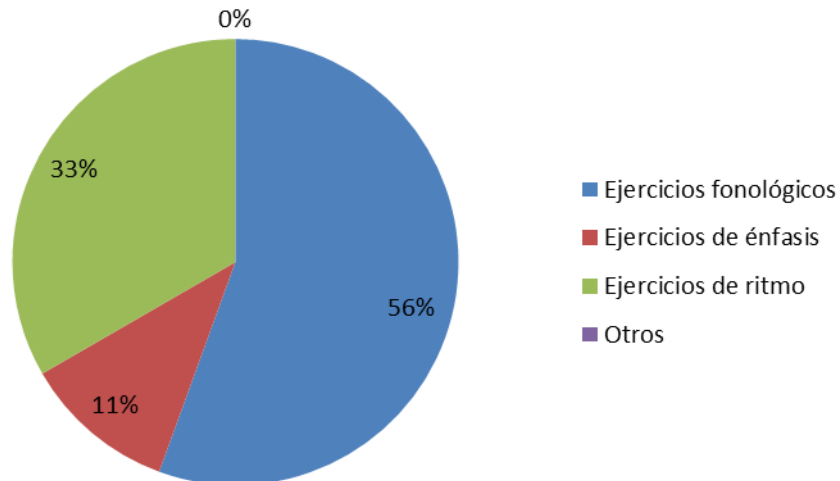
3. ¿Qué ejercicios utiliza con mayor frecuencia en la pronunciación bilingüe?

**Tabla N° 4** Pronunciación bilingüe

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Ejercicios fonológicos	5	55 %
Ejercicios de énfasis	1	11 %
Ejercicios de ritmo	3	33 %
Otros	0	0 %
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 7** Pronunciación bilingüe

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 56 % de docentes manifiestan que utilizan con mayor frecuencia los ejercicios fonológicos en la pronunciación bilingüe. Mientras que el 33 % ejercicios de ritmo y apenas el 11% de énfasis.

**INTERPRETACIÓN.-** La docentes utilizan ejercicios fonológicos en la pronunciación bilingüe en el proceso de enseñanza aprendizaje, considerando que estimular el habla, ayuda en el proceso de lecto-escritura, lo cual es aporte para su crecimiento según (Gualinga, 2008)

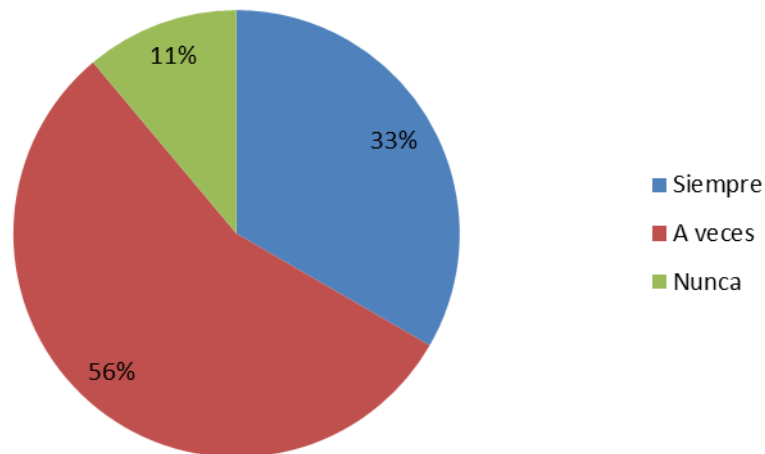
4. ¿Ha notado que los niños y niñas de Inicial del subnivel 2, demuestran diglosia?

**Tabla N° 5** Diglosia Kichwa

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Siempre	3	33 %
A veces	5	55 %
Nunca	1	11 %
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata.



**Gráfico N° 8** Disglosia Kichwa

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 56 % de docentes afirman que los niños a veces demuestran diglosia. El 33% aseguran que siempre tienen diglosia y el 11% que nunca.

**INTERPRETACIÓN.-** Los docentes de la Unidad Educativa “Juan Tanca Marengo”, afirman que en su mayoría los niños a veces demuestran diglosia, debido al uso funcional de las dos lenguas según (Chango, 2006) El bilingüismo influye en el rendimiento escolar de la lengua.

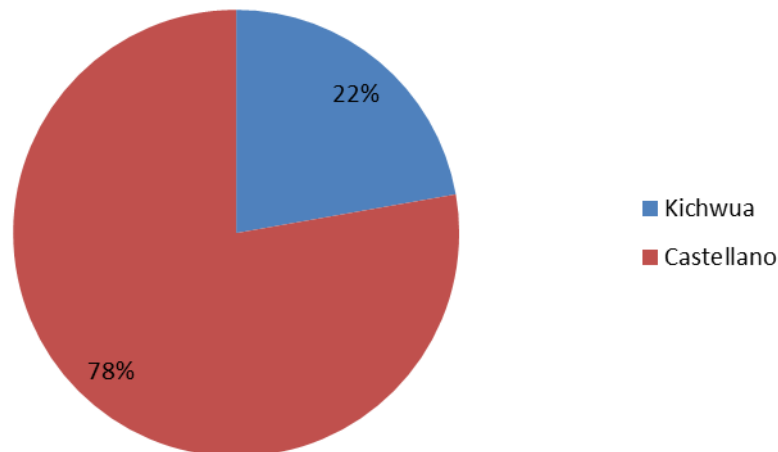
5. ¿En qué lengua están la mayoría de los cuentos que leen los niños?

**Tabla N° 6** Los cuentos

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje (%)
Kichwua	2	22 %
Castellano	7	77 %
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata



**Gráfico N° 9** Los cuentos

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata

**ANÁLISIS.-** En la tabla y el gráfico N°6, el 78 % de docentes afirman que la mayoría de los cuentos se encuentran en castellano. Y el 22% que los cuentos se hallan en Kichwua.

**INTERPRETACIÓN.-** Los docentes en su práctica docente en el área de lenguaje narran cuentos en castellano, debido a que no existen textos escolares traducidos en Kichwua y que si los existieran tampoco podrían narrarlos por la falencia del idioma. A través del Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe de la (Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe -DINEIB- MEC, 1993) impulsa el desarrollo en la práctica bilingüe.



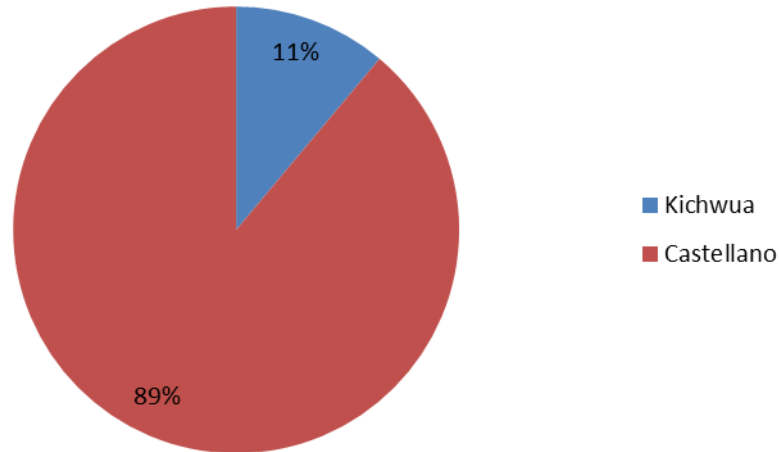
6. ¿En qué lengua están la mayoría de cantos que utilizan los niños?

**Tabla N° 7** Los Cantos

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Kichwua	1	11 %
Castellano	8	88 %
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata



**Gráfico N° 10** Los Cantos

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata

**ANÁLISIS.-** El 89 % de docentes manifiestan que los cantos se encuentran en castellano. Mientras que el 11% responde que los cantos se hallan en Kichwua.

**INTERPRETACIÓN.-** Los docentes aplican los cantos en castellano. Paulatinamente se irá perdiendo la lengua materna en las nuevas generaciones. La falta de fortalecimiento en la práctica bilingüe es impulsada por la (Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe -DINEIB– MEC, 1993)

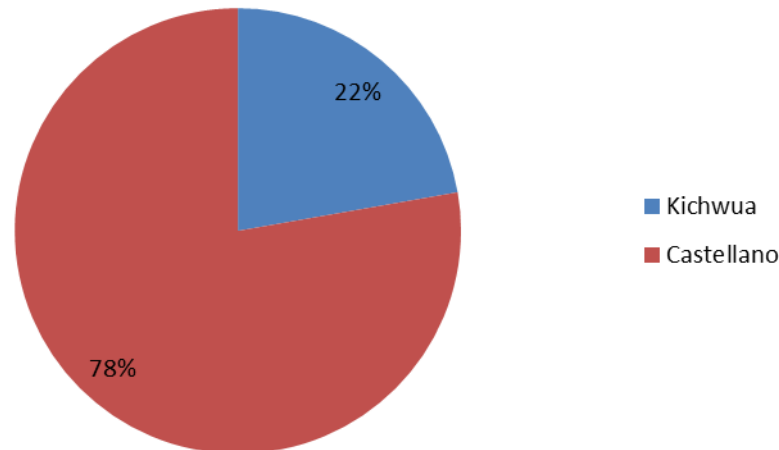
7. ¿Qué lengua utilizan con mayor frecuencia los niños y niñas para decir rimas?

**Tabla N° 8** Las Rimass

<b>Alternativas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Kichwua	2	22 %
Castellano	7	77 %
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata.



**Gráfico N° 11** Las Rimass

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 78% de docentes manifiestan que la mayoría de rimas se encuentran en castellano. Mientras que el 22% dicen que se hallan en Kichwua.

**INTERPRETACIÓN.-** Los docentes de la Unidad Educativa “Juan Tanca Marengo”, aplican en su proceso de enseñanza las rimas en lengua castellana, se evidencia que los maestros no difunden el kichwua. Es necesario que los niños las aprendan en las dos lenguas ya que enriquece su cultura. Según (Küper, 1993) la (In) Visibilidad del Kichwa: Políticas Linguísticas en el Ecuador ha permitido desfases en el proceso de enseñanza.

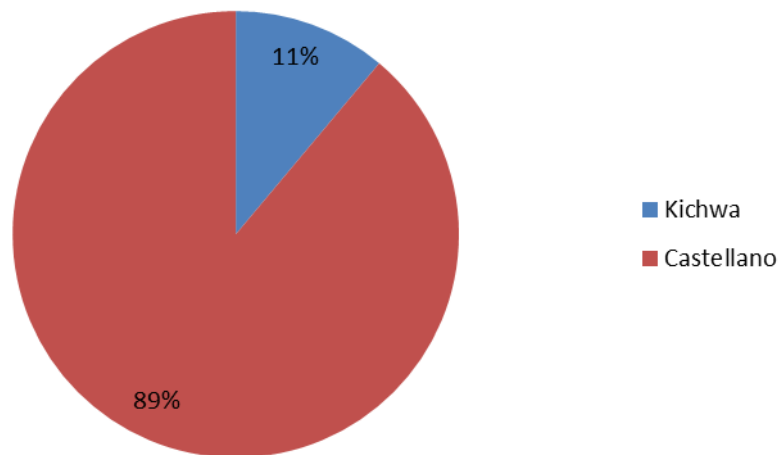
8. ¿En qué lengua se cuenta con mayor frecuencia las leyendas en el aula?

**Tabla N° 9** Las Leyendas

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Kichwa	1	11 %
Castellano	8	88 %
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 12** Las Leyendas

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 89% de docentes manifiestan que la mayoría de leyendas se cuentan en castellano. Mientras que el 11% dicen que en Kichwua.

**INTERPRETACIÓN.-** Los docentes manifiestan que las leyendas que utilizan con los niños se encuentran en castellano, ya que al traducir se va perdiendo su fidelidad lingüística. Debido a la falta de políticas donde el bilingüismo en los pueblos indígenas sea aplicado según datos (Küper, 1993).

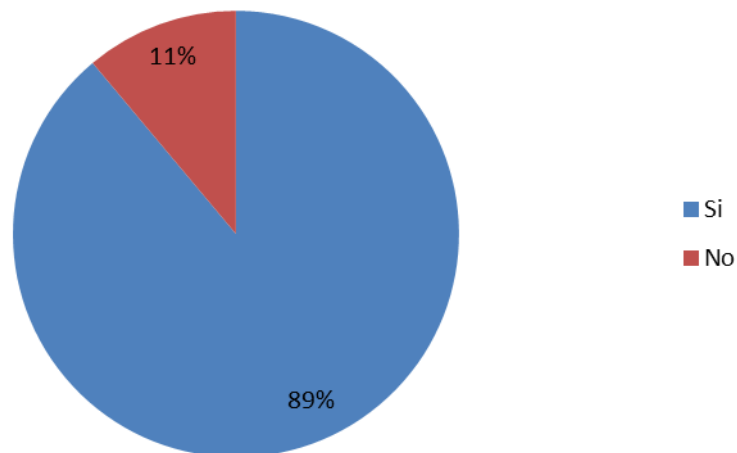
9. ¿Apoyaría la elaboración de un manual de Bilingüismo para la expresión y comunicación de los niños y niñas?

**Tabla N° 10** Expresión y Comunicación

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Si	8	88 %
No	1	11 %
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata



**Gráfico N° 13** Expresión y Comunicación

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a docentes

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata

**ANÁLISIS.-** El 89% de docentes dicen que si Apoyaría la elaboración de un manual de Bilingüismo para la expresión y comunicación de los niños Mientras que el 11% manifiesta que no.

**INTERPRETACIÓN.-** Los docentes de la Unidad Educativa apoyan la elaboración de un manual con estrategias metodológicas Bilingüe para una mejor expresión y comunicación de los niños y docentes, rescatando la comunicación verbal en Kichwua, además de que sirva de respaldo para que las clases sean más innovadoras. (Acosta, 2017)

#### 4.2. Encuesta a los padres de familia de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo

1. ¿Piensa Usted que los docentes de la provincia de Napo fortalecen el bilingüismo durante el proceso de aprendizaje?

Tabla N° 11 Fortalecen el bilingüismo

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje%
Si	9	30 %
No	21	70 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100,0 %</b>

Fuente: Encuesta directa dirigida a los padres de familia  
Elaborado por: Lcda. Narcisa Cunalata.

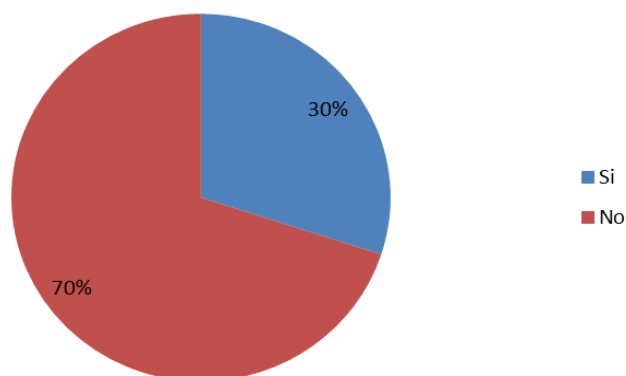


Gráfico N° 14 Fortalecen el bilingüismo  
Fuente: Encuesta directa dirigida a los padres de familia  
Elaborado por: Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 70% de padres de familia, afirman que los docentes no fortalecen el bilingüismo durante el proceso de aprendizaje, el 9% mantiene que sí.

**INTERPRETACIÓN.-** Los padres de Familia afirman que los docentes de la Unidad Educativa no fortalecen el bilingüismo en sus hijos durante el proceso de aprendizaje. Sí se continúa utilizando el castellano como lengua de aculturamiento se perderá la lengua materna. Si no se aplican políticas que (In) Visibilidad del Kichwa: Políticas Lingüísticas en el Ecuador (Kowii, 2013)

2. ¿En qué lengua cree usted que el docente debe impartir las clases?

**Tabla N° 12** Lengua para impartir clases

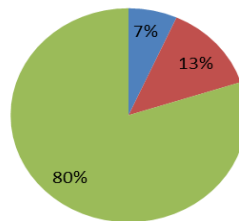
Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
kichwua	2	7 %
Castellano	4	13 %
Dos lenguas	24	80 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata

**Lengua para impartir clases**

■ kichwua ■ Castellano ■ Dos lenguas



**Gráfico N° 15** Lengua para impartir clase

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata

**ANÁLISIS.-** El 80% de padres de familia creen que los docentes deben impartir las clases en las dos lenguas. El 13%, en castellano y el 7% en Kichwa.

**INTERPRETACIÓN.-** Los padres de familia quisieran que los docentes impartan las clases en las dos lenguas a pesar de que algunas familias no son nativas, valoran la lengua Kichwa, conscientes de que junto con el castellano y el shuar, el Kichwa es idioma oficial de relación intercultural. Para la (Revista de las Organizaciones de Estados Iberoamericanos, 2010), el desarrollo Cultura fomenta el uso del bilingüismo dentro de clases.

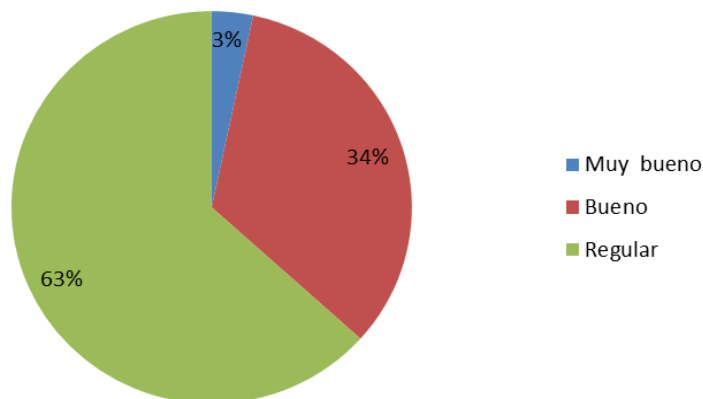
3. ¿Cómo califica usted el nivel del bilingüismo de su hijo?

**Tabla N° 13** Nivel de bilingüismo

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Muy bueno	1	3 %
Bueno	10	33 %
Regular	19	63 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata



**Gráfico N° 16** Nivel de bilingüismo

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata

**ANÁLISIS.-** El 63% de padres de familia afirman que el nivel del bilingüismo en la Institución educativa es Regular. Mientras que el 34% dice que es bueno y el 3% indican que es muy bueno.

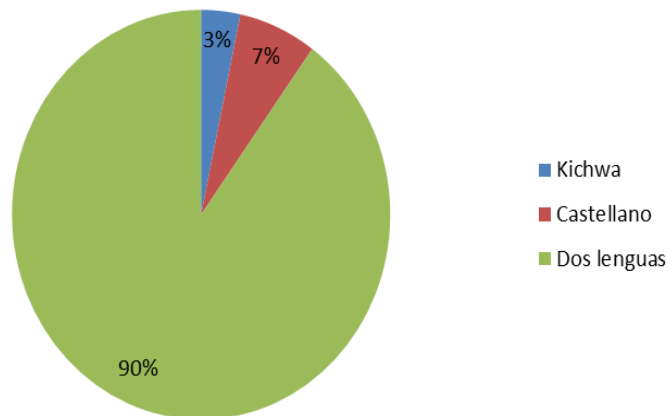
**INTERPRETACIÓN.-** Los padres de Familia afirman que el nivel del bilingüismo en la Institución educativa es Regular, debido que no existe un profundo conocimiento entre la relación de las lenguas. Para reforzar la educación bilingüe, garantizando, el desarrollar y profundizar los derechos y obligaciones constitucionales en el ámbito educativo (Reglamento General a la Ley Orgánica de Educación Intercultural, 2014)

4. ¿En qué lengua, cree usted que los maestros deben utilizar las canciones, poesías, adivinanzas?

**Tabla N° 14** En que Lengua?

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Kichwa	1	3 %
Castellano	2	6 %
Dos lenguas	27	90 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia  
**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata



**Gráfico N° 17** En que lengua?

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia  
**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata

**ANÁLISIS.-** El 90 % de padres de familia afirman que los maestros deberían utilizar las canciones, poesías, adivinanzas en las dos lenguas. Y el 7% dice solo en castellano y el 3% en Kichwua.

**INTERPRETACIÓN.-** Los padres de familia creen que los maestros deben utilizar canciones, poesías, adivinanzas en las dos lenguas. La utilización de la lengua Kichwa en la educación escolar y la implementación de la educación bilingüe en nuestras áreas indígenas últimamente se han constituido en una tarea. Que es impulsada por el (Ministerio de Educación, 2014)

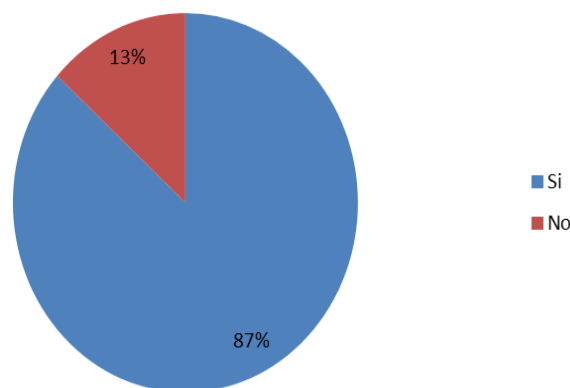


5. ¿Considera conveniente que los docentes pueden mejorar el aprendizaje de los niños/as utilizando en sus clases las dos lenguas?

**Tabla N° 15** Mejorar el aprendizaje

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje%
Si	26	86 %
No	4	13 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia  
**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata.



**Gráfico N° 18** Mejorar el aprendizaje  
**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia  
**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 87 %, de Padres de familia consideran que los docentes pueden mejorar el aprendizaje de los niños/as utilizando en sus clases las dos lenguas. Mientras que el 13% dice que no mejoraría el aprendizaje.

**INTERPRETACIÓN.-** Los padres de familia consideran que los docentes pueden mejorar el aprendizaje de los niños utilizando en sus clases las dos lenguas. Pues hacen referencia a la experiencia-piloto ecuatoriana, la práctica de una metodología de enseñanza-aprendizaje que inicia con la lengua y cultura materna del niño y poco a poco se va transfiriendo las habilidades de la lecto-escritura a la segunda lengua. Tal como se expone en el currículo educación inicial (Ministerio de Educación, 2014)

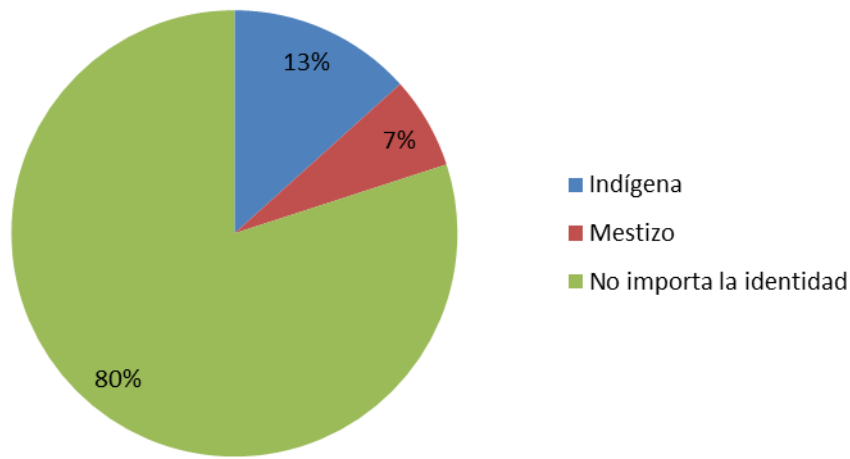
6. ¿Cree usted que para fortalecer el bilingüismo un docente debe ser?

**Tabla N° 16** Identidad del docente

<b>Alternativas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Indígena	4	13 %
Mestizo	2	6 %
No importa la identidad	24	80 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 19** Identidad del docente

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 80% de padres de familia creen que para fortalecer el bilingüismo no importa la identidad de los maestros. Mientras que el 13% dice que debe ser indígena y el 7% manifiesta que sea mestizo.

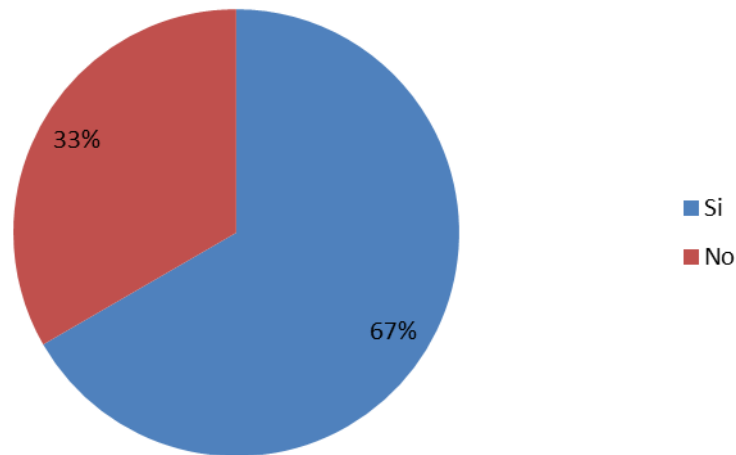
**INTERPRETACIÓN.-** Los padres de familia creen que para fortalecer el bilingüismo no importa la identidad cultural de los maestros, que el proceso de enseñanza-aprendizaje debe ser en Kichwua, sin diferencias de etnias. Según (Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe -DINEIB– MEC, 1993), donde Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe impulsará el desarrollo del proceso aprendizaje a través del uso de la dos lenguas.

7. ¿Considera usted que su hijo/a al terminar la educación inicial debe dominar el bilingüismo?

**Tabla N° 17** Al terminar la educación inicial debe dominar el bilingüismo?

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Si	20	66 %
No	10	33 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia  
**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 20** Al terminar la educación inicial debe dominar el bilingüismo?

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia  
**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 67% de padres de familia consideran que su hijo/a al terminar la educación inicial si debe dominar el bilingüismo. Mientras que el 33% dice no.

**INTERPRETACIÓN.-** Los padres de familia consideran que su hijo al terminar la educación inicial debe dominar los idiomas siendo estos el castellano, el kichwa que son idiomas oficiales de relación intercultural. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso. A través del Proyecto de fortalecimiento de la educación bilingüe en la educación inicial (Ministerio de educación , 2014)

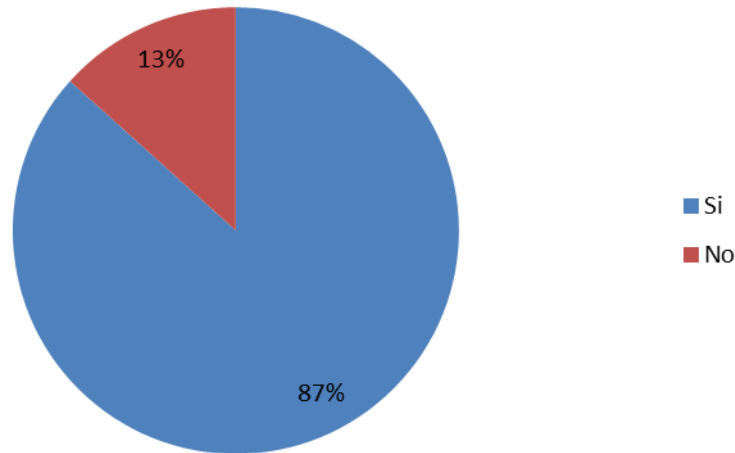
8. ¿Cree importante que en casa se debe continuar fomentando el bilingüismo?

**Tabla N° 18** Continuar fomentando el bilingüismo?

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Si	26	86 %
No	4	13 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata.



**Gráfico N° 21** Continuar fomentando el bilingüismo?

**Fuente:** Encuesta directa dirigida a los padres de familia

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata.

**ANÁLISIS.-** En la tabla y el gráfico N° 21, el 87% de padres de familia creen que es importante que en casa se continúe fomentando el bilingüismo. Mientras que el 13% afirma que no.

**INTERPRETACIÓN.-** Los padres de familia creen que es importante que en casa se continúe fomentando el bilingüismo, además de desarrollar estas lenguas deben fortalecer la identidad cultural de los pueblos. (Revista de las Organizaciones de Estados Iberoamericanos, 2010)

**4.3. Observación realizada a los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo**

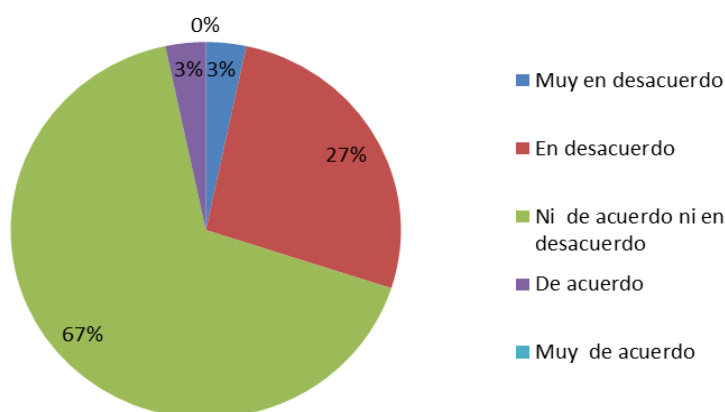
1. ¿Hablan kichwa y castellano en el aula de manera frecuente?

**Tabla N° 19** Hablan kichwa y castellano

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Muy en desacuerdo	01	03 %
En desacuerdo	08	26 %
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	20	66 %
De acuerdo	01	03 %
Muy de acuerdo	00	00 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 22** Hablan kichwa y castellano

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANALISIS.**-El 67% de niños hablan kichwa y castellano en el aula de manera frecuente dando así el mayor porcentaje a la opción ni de acuerdo ni en desacuerdo. La opción en desacuerdo tiene un porcentaje de 27%, y las opciones muy en desacuerdo y muy de acuerdo tienen igual porcentaje de 3%.

**INTERPRETACION.**- En la observación realizada, se puede inferir que unas veces hablan Kichwua, y otras el castellano, quedando claro que falta fortalecer el bilingüismo a través del proyecto de fortalecimiento de la educación bilingüe en la educación inicial (Ministerio de educación , 2014)

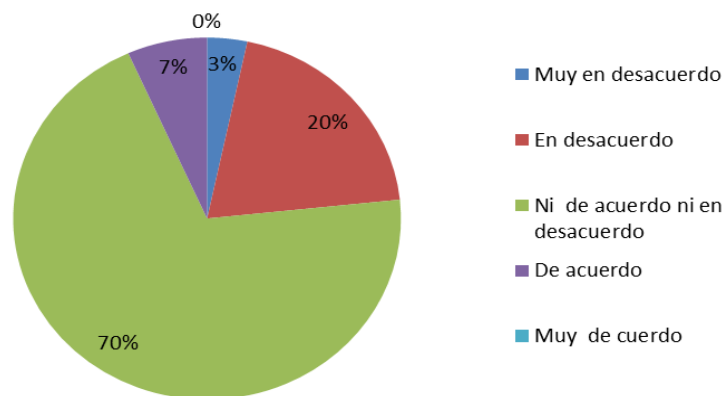
2. ¿Utiliza el idioma kichwa para aclarar alguna inquietud o hacer una pregunta?

**Tabla N° 20** Uso del idioma Kichwa

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Muy en desacuerdo	1	3 %
En desacuerdo	6	20 %
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	21	70 %
De acuerdo	2	6 %
Muy de cuerdo	0	0 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata.



**Gráfico N° 23** Uso del idioma Kichwa

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 70% de niños utiliza el idioma kichwa para aclarar alguna inquietud o hacer una pregunta, prevaleciendo así la opción ni de acuerdo ni en desacuerdo. En desacuerdo posee un porcentaje del 20% y la opción de acuerdo equivale al 7% y muy en desacuerdo corresponde 3%.

**INTERPRETACIÓN.-** En la observación ejecutada se comprueba que la mayoría de niños utilizan las dos lenguas para aclarar alguna inquietud pero existe evidencia de que la tendencia es preguntar más en castellano. (Ministerio de Educación, 2013)

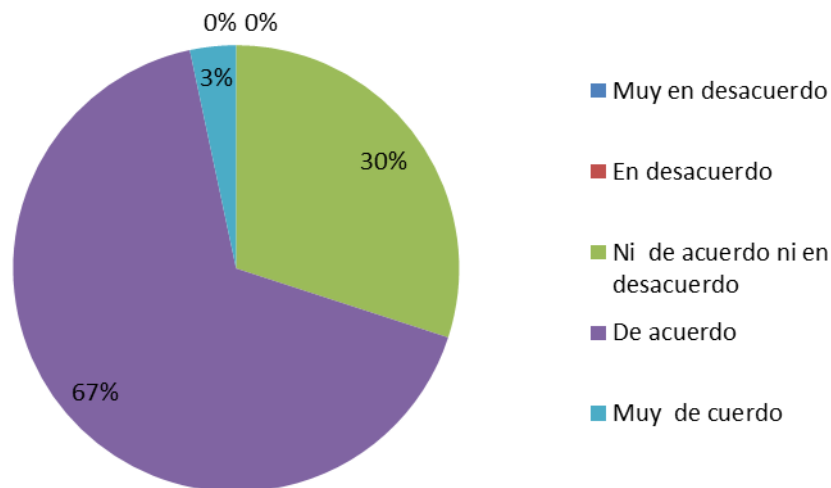
3. ¿Se comunica en castellano frecuentemente en el aula?

**Tabla N° 21** Se comunican en castellano?

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Muy en desacuerdo	0	0 %
En desacuerdo	0	0 %
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	9	30 %
De acuerdo	20	66 %
Muy de cuerdo	1	03 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 24** Se comunican en castellano?

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 67% de niños se comunica en castellano frecuentemente en el aula, sobresaliendo así la opción de acuerdo. Mientras que la opción ni de acuerdo ni en desacuerdo tiene un porcentaje del 30%.y la opción muy de acuerdo corresponde al 3%.

**INTERPRETACIÓN.-** Los resultados permiten analizar que la mayoría de estudiantes de inicial se comunican en castellano frecuentemente en el aula. Sin embargo se ve el interés por entender y tratar de hablar el kichwa en clases. Estas prácticas fortalecen el desarrollo integral en los niños de inicial (Ministerio de Educación, 2013)

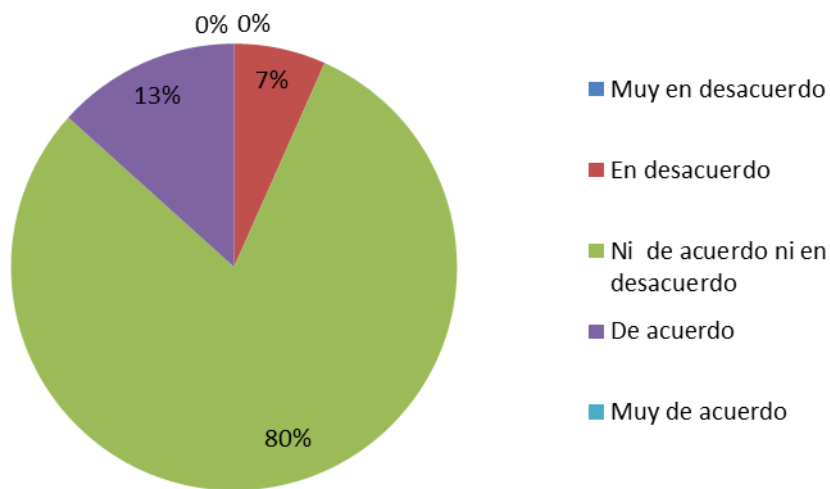
4. ¿Al niño le gusta utilizar los dos idiomas?

**Tabla N° 22** Uso de los dos idiomas

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Muy en desacuerdo	0	0 %
En desacuerdo	2	06 %
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	24	80%
De acuerdo	4	13%
Muy de acuerdo	0	0%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100%</b>

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 25** Uso de los dos idiomas

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 80% de los niños les gusta utilizar los dos idiomas prevaleciendo la opción ni acuerdo ni en desacuerdo. Mientras que la opción de acuerdo posee un porcentaje del 13%.y la opción en desacuerdo corresponde al 7%.

**INTERPRETACIÓN.-** Observamos que los niños utilizan uno u otro idioma de acuerdo al contexto en que se encuentran, unas veces utilizan el kichwa para comunicarse entre pares y con el maestro el castellano. Según datos (Constitución de la Republica del Ecuador , 2008)



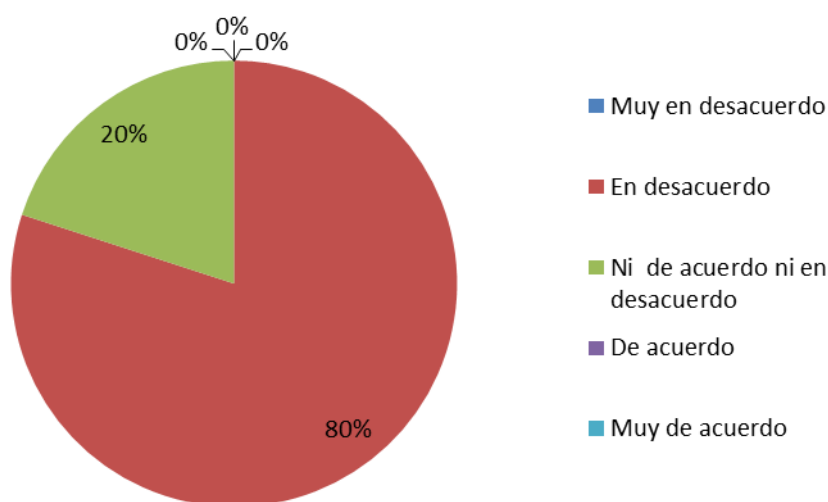
5. ¿Los cuentos generalmente son en kichwa?

**Tabla N° 23** Los cuentos

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Muy en desacuerdo	0	0 %
En desacuerdo	24	80 %
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	6	20 %
De acuerdo	0	0 %
Muy de acuerdo	0	0 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 26** Los cuentos

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** Para el 80% de niños los cuentos generalmente no son solamente en kichwa. Mientras que la opción ni de acuerdo ni en desacuerdo corresponde al porcentaje mínimo del 20%.

**INTERPRETACIÓN.-** Se expresa claramente que los cuentos no son en kichwa, generalmente se narran en castellano, solo que en algunas ocasiones se narra en kichwa. Pero gracias al aporte del equipo técnico pedagógica de la dirección técnica EIB zona 2 educación se cuentan con libros que ayudan en el proceso de aprendizaje (Dirección Técnica EIB Zona 2 Educación, 2015)

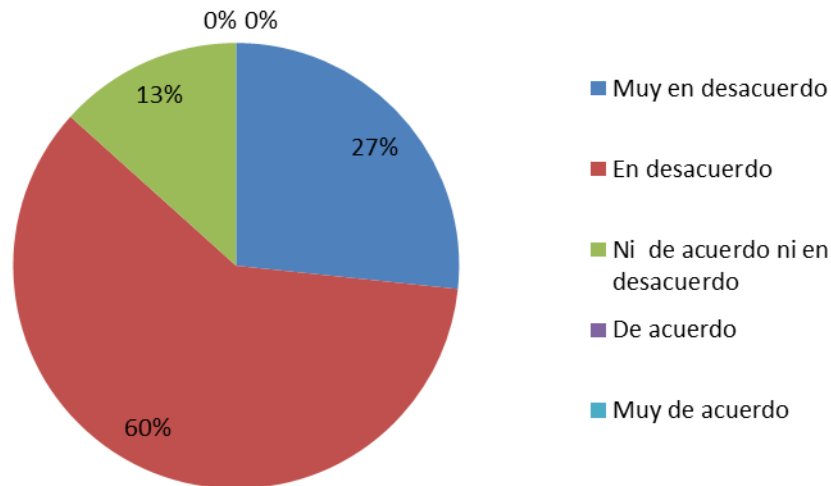
6. ¿Las leyendas se narran en kichwa frecuentemente?

**Tabla N° 24** Las leyendas

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Muy en desacuerdo	8	26 %
En desacuerdo	18	60 %
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	4	13 %
De acuerdo	0	0 %
Muy de acuerdo	0	0 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100%</b>

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 27** Las leyendas

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** Con el 60% la opción en desacuerdo, confirmando que las leyendas no se narran solamente en kichwa. También la opción muy en desacuerdo posee un porcentaje del 27% y la opción ni de acuerdo ni en desacuerdo se evidencia con el 13%.

**INTERPRETACIÓN.-** Un gran porcentaje está en desacuerdo confirmando de esta manera que la mayoría de veces las leyendas no se narran en kichwa, sino en castellano. (Küper, 1993)

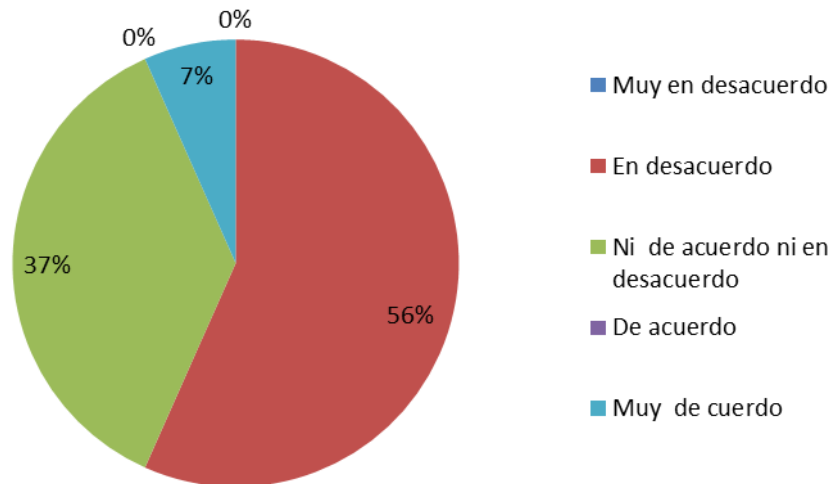
7. ¿En el aula se habla solamente en kichwa?

**Tabla N° 25** Lengua que se habla en el aula

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Muy en desacuerdo	0	0 %
En desacuerdo	17	56 %
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	11	36 %
De acuerdo	0	0 %
Muy de cuerdo	2	6 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata



**Gráfico N° 28** Lengua que se habla en el aula

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata

**ANALISIS.-** En la observación realizada prevalece la opción en desacuerdo con el 56% afirmando que en el aula no se habla solamente en kichwa. En cambio la opción ni de acuerdo ni en desacuerdo se evidencia con el 37%.y la opción muy de acuerdo con el 7%

**INTERPRETACION.-** En la observación realizada a los niños se afirma una vez más que en el aula se habla de preferencia el castellano sobre todo cuando dialogan con los maestros y participan en clases. Para ello se impulsa políticas de fortalecimiento curricular en la educación bilingüe (Ministerio de educación, 2014)

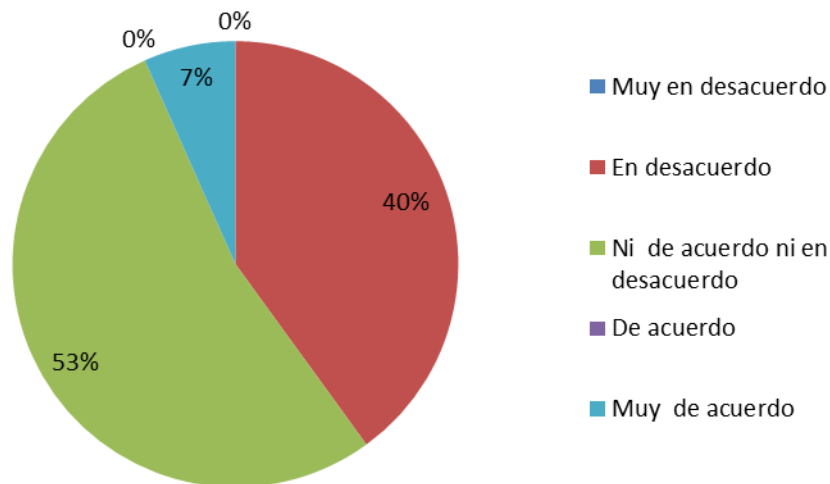
8. ¿Se repite a menudo rimas en kichwa?

**Tabla N° 26** Rimasa en Kichwa

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Muy en desacuerdo	0	0 %
En desacuerdo	12	40 %
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	16	53 %
De acuerdo	0	0 %
Muy de acuerdo	2	6 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 29** Rimasa en Kichwa

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** El 53% predomina la opción ni de acuerdo ni en desacuerdo afirmando que no siempre se repiten rimas en kichwa. Mientras que la opción en desacuerdo demuestra un 40% y la opción muy de acuerdo con el 7%.

**INTERPRETACIÓN.-** Si se repite rimas en kichwa, pero con énfasis en castellano. Evidenciando la pérdida de la lengua materna. Por la falta de uso de la lengua nativa (Herrera, 2012)

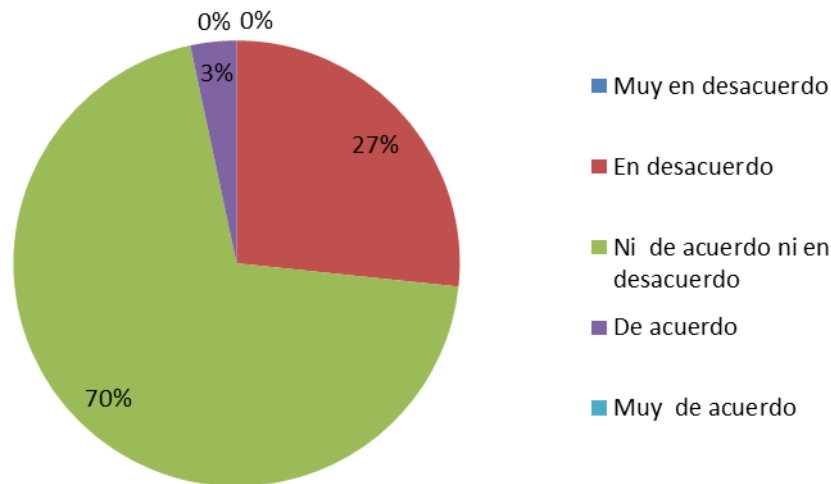
9. ¿Interviene en declamaciones de poemas en kichwa y castellano?

**Tabla N° 27** Declamaciones

Escala	Frecuencia	Porcentaje %
Muy en desacuerdo	0	0 %
En desacuerdo	8	26 %
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	21	70 %
De acuerdo	1	3 %
Muy de acuerdo	0	0 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.



**Gráfico N° 30** Declamaciones

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisa Cunalata.

**ANÁLISIS.-** Con el 70% predomina la opción ni de acuerdo ni en desacuerdo afirmando que no siempre se interviene en declamaciones de poemas en kichwa y castellano. En cambio la opción en desacuerdo demuestra un porcentaje del 27% y la opción de acuerdo con el 3%.

**INTERPRETACIÓN.-** En la observación realizada a los niños, prevalece que si participan en declamaciones pero en castellano y un mínimo porcentaje en kichwua. Como vemos en los niños hay que fomentar la participación en los dos idiomas. Tal como se refleja en la Constitución de la Republica del Ecuador (2008).

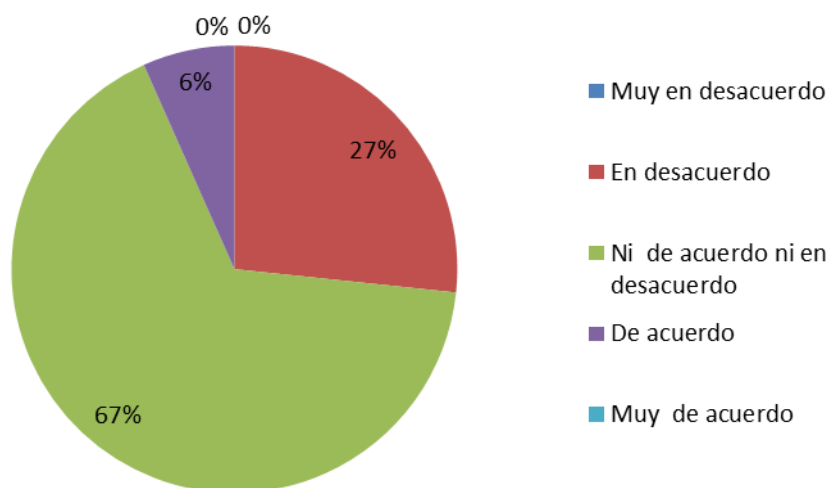
10. ¿Interpreta adivinanzas en Kichwua?

**Tabla N° 28** Adivinanzas

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje %
Muy en desacuerdo	0	0 %
En desacuerdo	8	26 %
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	20	66 %
De acuerdo	2	06 %
Muy de acuerdo	0	0 %
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100 %</b>

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata



**Gráfico N° 31** Adivinanzas

**Fuente:** Ficha de observación dirigida a los niños

**Elaborado por:** Lcda. Narcisca Cunalata

**ANÁLISIS.-** Con el 67% predomina la opción ni de acuerdo ni en desacuerdo, asegurando que a veces se interpreta adivinanzas en Kichwua. Mientras que la opción en desacuerdo demuestra un porcentaje del 27% y la opción de acuerdo con el 6%.

**INTERPRETACIÓN.-** En la observación realizada a los niños se confirma que en su mayoría se interpreta las adivinanzas en castellano y muy pocas veces en kichwua, y esto hace que se vaya adoptando solo una lengua y la lengua materna se vaya perdiendo.

#### 4.4. Verificación de la hipótesis

**Hi:** El bilingüismo si afecta en la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo.

**Ho:** El bilingüismo no afecta en la expresión y comunicación de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo.

#### 2.- MODELO MATEMÁTICO

Ho:  $X^1 = X^2$

Hi:  $X^1 \neq X^2$

#### 3.- Modelo estadístico

$$X^2C = \sum \frac{(f_o - f_e)x^2}{f_e}$$

#### SIMBOLOGÍA

$\chi_c^2$ = "Chi" cuadrado calculado	$f_o$ = frecuencia observada
$\chi_t^2$ = "Chi" cuadrado teórico	$f_e$ = frecuencia esperada
$\Sigma$ = Sumatoria	$\alpha$ = nivel de significación
IC = intervalo de confianza	GL = grados de libertad

#### NIVEL DE SIGNIFICACIÓN

$\alpha = 0.05$

IC = 95%

#### REGLA DE DECISIÓN

$X^2C > X^2t \rightarrow$  rechaza la hipótesis nula ( $H_o$ )

$X^2C < X^2t \rightarrow$  acepta la hipótesis nula ( $H_o$ )

#### 5.- zona de rechazo

Fila de 3 columnas de 3

Gl = (C-1) (f-1)

Gl = (3-1) (3-1)

Gl = (2) (2)

Gl= 4

$\chi^2_t = 9,4877$  (valor obtenido en la tabla)

Encontramos los valores  $\chi^2_C < \chi^2_t$

**F).-Reglas de decisiones**

### Cuadro de Unidad de Estudio

Tabla N° 29

**Cuadro de Unidades de estudio en la comprobación de hipótesis**

indicadores	ALTERNATIVAS						Total
	Kichwua		Castellano		Dos lenguas		
	Fo	Fe	Fo	Fe	Fo	Fe	
Docentes	2	1,56	7	3,913	0	3,521	9
Padres de Familia	2	5,22	4	13,04	24	11,739	30
Alumnos	8	5,22	19	13,04	3	11,739	30
	12		30		27		69

### CALCULO DE CHI CUADRADO

**Kichwa:**  $fe_{(12)} = (2 \times 9) / 69 = 1,56$

$fe_{(12)} = (2 \times 30) / 69 = 5,22$

$fe_{(12)} = (8 \times 30) / 69 = 5,22$

#### Castellano

$fe_{(30)} = (7 \times 9) / 69 = 3,913$

$fe_{(30)} = (4 \times 30) / 69 = 13,04$

$fe_{(30)} = (10 \times 30) / 69 = 13,04$

#### Dos Lenguas

$fe_{(27)} = (0 \times 9) / 69 = 0$

$fe_{(27)} = (24 \times 30) / 69 = 11,73$

$fe_{(27)} = (3 \times 30) / 69 = 11,73$



## Tabla de Contingencia

Tabla N° 30

### Tabla de Contingencia

UNIDAD DE ESTUDIO	ALTERNATIVAS	$f_0$	$f_e$	$f_0 - f_e$	$(f_0 - f_e)^2$
<b>Docentes</b>	Kichwua	2	1,56	0,44	0,1936
	castellano	7	3,913	3,087	9,5296
	dos lenguas	0	3,521	-3,521	12,3974
<b>Padres De Familia</b>	Kichwua	2	5,22	-3,22	10,3684
	castellano	4	13,04	-9,04	81,7216
	dos lenguas	24	11,739	12,261	150,3321
<b>Alumnos</b>	Kichwua	8	5,22	2,78	7,7284
	castellano	19	13,04	5,96	35,5216
	dos lenguas	3	11,79	-8,79	77,2641
<b>X<sup>2</sup>C</b>					385,0568

## VERIFICACIÓN

Como el  $X^2C = 385,05$  es mayor que el  $X^2t$  cuyo valor es  $9,4877$ ; se encuentra en la zona de aceptación, por lo que se rechaza la hipótesis nula de la investigación ( $H_0$ ), es decir El bilingüismo si influye en la expresión y comunicación de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo.

## GRAFICO CAMPANA DE GAUSS DE LA MEDIA

Media después:

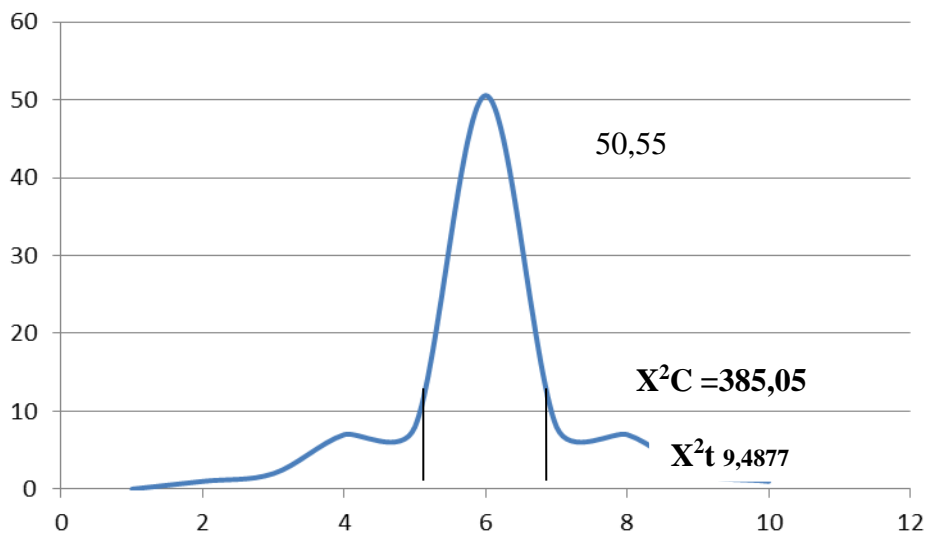


Gráfico N° 32 Campana de Gauss de la media encuesta a docentes

## CAPITULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 5.1. Conclusiones

Finalizado el trabajo de investigación que trata de como incide el Bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo, he llegado a las siguientes conclusiones:

- En cuanto al objetivo general de la Investigación, se pudo determinar claramente que existe un nivel medio bajo de bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños del nivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo, obteniendo un diagnóstico claro y fundamental de la realización del análisis e interpretación de la información recopilada en el proceso de investigación.
- A través de las encuestas y observaciones realizadas se consiguió identificar que los niños cometen errores lingüísticos en las palabras de expresión y comunicación, por influencia de uno u otro idioma, lo que evidencia un proceso lento pero sostenido de aculturamiento.
- Debido al choque de lenguas se habla de interferencia lingüística entre dos lenguas que se están produciendo. El kichwa por influencia del castellano se está kichuisando y el castellano se está castellanizando por influencia del kichwa. Al interrelacionarse las expresiones no tienen la estructura como pide la Real Académica de la Lengua.

## **5.2. Recomendaciones**

- Dada la trascendental importancia, es prioritario buscar estrategias para elevar el nivel de bilingüismo e implementarlo en el aula de manera obligatoria donde se practique el castellano y el kichwa de forma equilibrada.
- Es necesario que se maneje el bilingüismo como eje transversal, es decir que los docentes, padres de familia y estudiantes se preocupen de manejar correctamente los dos idiomas.
- Crear un rincón de bilingüismo que faciliten la práctica de los dos idiomas en la expresión y comunicación de los niños del nivel Inicial, como un aporte para superar las debilidades existentes en el aspecto del bilingüismo, el mismo que orientará a los docentes y estudiantes de la institución en procesos de enseñanza – aprendizaje para mejorar la calidad educativa.

## **CAPÍTULO VI**

### **LA PROPUESTA**

#### **6.1. Datos informativos**

**Tema:** Creación de un rincón de bilingüismo y ejemplificación de actividades con procesos de aprendizajes como acción didáctica, para lograr un mejor desarrollo en la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2 de la unidad educativa “Juan Tanca Marengo”.

##### **6.1.1. Institución ejecutora.**

Universidad Técnica de Ambato  
Unidad Educativa “Juan Tanca Marengo”

##### **6.1.2. Ubicación**

Nombre: Unidad Educativa “Juan Tanca Marengo”  
Ubicación: Cantón Tena  
Provincia: Napo  
Parroquia: Talag

##### **6.1.3. Beneficiarios**

- Personal Docente
- Niños del nivel Inicial de la Unidad Educativa “Juan Tanca Marengo”

##### **6.1.4. Equipo técnico responsable**

- Lcda. Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci Maestrante
- Lcda. Marisol Chimbo Rectora

### **6.1.5. Costo**

Se calculan los costos para la elaboración de la propuesta, que en total suman \$ 500,00. Los valores serán cubiertos en su totalidad por la investigadora del proyecto.

## **6.2. Antecedentes de la Propuesta**

De acuerdo a la investigación realizada se ha podido constatar que en el sector de la parroquia Talag, lugar en que se realizó la investigación, el mayor porcentaje de familias que asisten a clase, pertenecen a la cultura indígena, cuya lengua materna es el kichwa.

La lengua materna es una riqueza cultural que hay que rescatar, no puede ser minusvalorada, está íntimamente relacionada con nuestra personalidad y entorno y su desarrollo fortalece las capacidades de comunicación oral, de ahí la importancia del Bilingüismo en la formación integral de los niños y niñas de la unidad educativa.

Uno de los factores que afecta la desvalorización del bilingüismo es la falta de preparación de los maestros, para transmitir el conocimiento en las dos lenguas, aunque por su parte nos manifestaron ellos que aprovechan toda ocasión para reforzar las dos lenguas.

Ante la incipiente práctica del bilingüismo en los niños y niñas del nivel 2, de la Unidad Educativa “Juan Tanca Marengo”. Es urgente elaborar un manual de material didáctico para los docentes, la misma que sea de apoyo para ellos, fortalezca el uso de las dos lenguas (castellano y Kichwa) y favorezca el desarrollo del bilingüismo de forma eficiente.

## **6.3. Justificación**

El sistema educativo ecuatoriano especialmente en la Amazonía tiene bajos resultados en el aprendizaje de los niños, todavía no se ha podido responder a la

diversidad con propuestas pertinentes y de calidad al mismo tiempo. En estos últimos años la LOEI y el plan del buen vivir a priorizado la atención a las zonas rurales, sin embargo queda mucho por mejorar el sistema educativo a fin de mantener la lengua materna y ayudada de una segunda lengua que es el castellano.

Se pretende que este manual oriente a los docentes a desarrollar la expresión y comunicación de los niños y niñas desde los primeros años. Como solicita el Acuerdo No. 410 de 05 de noviembre de 2007, se reconoce en su artículo 1 “la implementación de la Educación Infantil Familiar Comunitaria (EIFC) el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe como un proceso de formación de la persona desde la concepción, nacimiento y formación Integral Infantil hasta los 5 años de edad”.

Es necesario que los docentes tengan en sus manos material didáctico innovador que les ayude a fortalecer las capacidades y a promover la práctica del bilingüismo en el aula, logrando de esta manera que el niño se sienta a gusto en la práctica de las dos lenguas desde los primeros años con la de las actividades propuestas se pretende fortalecer la parte cultural.

## **6.4. Objetivos**

### **6.4.1. General**

Crear un rincón de bilingüismo y satisfacer la necesidad de contar con un espacio, como recurso educativo para el desarrollo de la expresión y comunicación para los docentes de la Unidad Educativa “Juan Tanca Marengo”, proporcionando contextos de habla Kichwa.

### **6.4.2. Específicos**

- Aprovechar el rincón del bilingüismo como espacio propicio para el desarrollo de la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2 de la Unidad Educativa “Juan Tanca Marengo.

- Favorecer y facilitar el material didáctico sobre las dos lenguas y ayude a desarrollar la expresión y comunicación para obtener aprendizajes nuevos y significativos.
- Practicar actividades placenteras, sorprendivas y curiosas para que los aprendizajes de los niños y niñas, sea sorprendente, alegre y feliz.
- Evaluar el impacto de la ejecución del rincón del entre padres de familia, docentes y estudiantes.

## **6.5. Análisis de Factibilidad**

### **6.5.1. Factibilidad Operativa.**

La propuesta que se plantea cuenta con el apoyo de toda la comunidad educativa. Es factible realizar y dar solución al problema existente. La implementación del rincón, favorecerá la práctica del bilingüismo, considerando como beneficioso tanto para quien enseña, como para el que aprende.

### **6.5.2. Factibilidad Técnica.**

El rincón del bilingüismo como instrumento de apoyo para los docentes, a la vez un ambiente de trabajo que favorecerá el desarrollo de la expresión y comunicación en las dos lenguas, permitiendo al niño/a explorar, indagar y descubrir nuevas experiencias, ya que el currículo de inicial trata de que el niño aprenda jugando de manera divertida.

También los docentes y padres de familia serán parte de la socialización y reflexión sobre temas relacionados con la enseñanza del bilingüismo en el nivel inicial.

## **6.6. Fundamentación**

### **Desde el ámbito Legal.**

Bajo los lineamientos legales la ley orgánica de educación intercultural donde acota que los derechos de las comunidades, pueblos y nacionalidades, la educación debe ser bilingüe la cual permitirá desarrollar, fortalecer y potenciar una educación de calidad, con la finalidad de que la lengua materna no se pierda, para ello se debe estimular desde temprana hasta el nivel superior, conforme a la identidad cultural, para el cuidado y preservación de las identidades en consonancia con sus metodologías de enseñanza y aprendizaje.

## **6.7. Metodología, Modelo Operativo**

Esta Propuesta trata de potenciar el proceso de recuperación y desarrollo del bilingüismo a través de la creación de un rincón bilingüe a fin de que genere acciones sociales que promuevan la inclusión de la comunidad castellano-Kichwa, apoyados en el modelo MOSEIB (Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe) con sus respectivas fases.

Pretende también:

- Hacer uso de espacios físicos en la Unidad Educativa para desarrollar en los estudiantes la funcionalidad de la expresión y comunicación del bilingüismo como también generar espacios de socialización y reflexión con los maestros, estudiantes y padres de familia sobre temas relacionados con la enseñanza de las dos lenguas en el nivel 2.
- Integrar la enseñanza del bilingüismo en el ámbito de convivencia, para promover el uso de las dos lenguas como instrumento de enseñanza. La siguiente modalidad de trabajo es tentativa porque está sujeta a una planificación conjunta con los docentes de habla kichwa y castellano.
- Se proveerán materiales los mismos que pueden ser: pictogramas, cuentos, adivinanzas, retahílas, trabalenguas, etc. Y los llevaran a la clase de bilingüismo. El maestro responsable sistematizará sus informes en las dos lenguas y evaluará la aplicación de las mismas.



Los maestros podrán identificar y definir los temas de trabajo con el siguiente plan:

### 6.7.1. Plan de Acción.

ETAPAS	OBJETIVOS	ACTIVIDADES	RECURSOS	RESPONSABLES	TIEMPO
<b>Planificación</b>	Diseñar el rincón del bilingüismo partiendo de criterios técnicos.	Recolección de información Selección del material acorde a la edad de los niños y niñas. Diseñar el rincón del bilingüismo.	Materiales para la elaboración del rincón del bilingüismo.	Investigadora Maestras del nivel Inicial.	1 semana del mes de Octubre
<b>Socialización</b>	Capacitar al personal docente sobre la utilización del rincón del bilingüismo.	Capacitación a las maestras del nivel Inicial, sobre el manual de estrategias metodológicas	Proyector Diapositivas Hojas de trabajo Pizarra Tiza líquida	Investigadora Maestras del nivel Inicial.	3 semanas ) 2°,3° y 4° semana del mes de octubre)
<b>Ejecución</b>	Armar el rincón del bilingüismo según el cronograma establecido. -Motivar a los niños y niñas en la nueva forma de trabajo.	Crear un ambiente lúdico motivador Motivar a los niños y niñas a participar. Presentar en nuevo material a los niñas y niñas de forma creativa y en los tiempos establecidos.	Ambiente adecuado Grabadora CD Proyector Computador	Investigadora Maestras del nivel Inicial.	Meses de Noviembre, Diciembre, Enero, Febrero, Marzo.
<b>Evaluación</b>	Monitorear la utilización del rincón Validar la propuesta mediante la observación directa, diálogos informales con los niños y niñas, docentes y padres de familia.	Seguimiento de las actividades propuestas. Aplicar fichas de observación directa. Dialogo con los niños y niñas, docentes y padres de familia sobre su aprendizaje en la práctica del Bilingüismo.	Fichas de recolección de datos Fichas de observación	Investigadora Maestras del nivel Inicial.	Mes de abril.

**Cuadro N° 4** Plan de acción

**Elaborado por:** Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

## 6.8. Introducción

El rincón del bilingüismo proporciona a los docentes, actividades adecuadas al contexto cultural y entorno natural en los que se encuentran inmersos los estudiantes del nivel Inicial 2.

Es importante que los niños y niñas puedan desenvolverse en las dos lenguas debido al ambiente que les rodea. Existe la necesidad de rescatar la lengua materna y reforzar la segunda lengua, favoreciendo la adquisición de habilidades de la expresión y comunicación

Es una Propuesta que permite desarrollar actividades acertadas fomentando los valores de identidad de los pueblos originarios. Además se enfoca en compartir elementos claves de la metodología mencionada con la finalidad de que sea contextualizada a las realidades educativas que se presentan en las aulas multiculturales y plurilingües, con intención de lograr aprendizajes lingüísticos significativos y un mejor rendimiento académico para los estudiantes de la institución.

Espero que sea un aporte para la tarea docente, actualmente de vital importancia en el desarrollo del ser humano.

## 6.9. Administración de la Propuesta

INSTITUCIÓN	RESPONSABLES	ACTIVIDADES	PRESUPUESTO	FINANCIA MIENTO
Unidad Educativa “Juan Tanca Marengo”	Investigadora Maestras del nivel 2.	Creación del rincón del bilingüismo	\$ 250	Personal
		Socialización al personal docente	\$ 20	
		Elaboración del material didáctico adecuado para los espacios.	\$ 180	
		Pasajes	\$ 50	
<b>Total</b>			\$ 500	

**Cuadro N° 5** Administración de la propuesta  
**Elaborado por:** Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

## 6.10. Previsión de la evaluación

Los docentes responsables del nivel Inicial 2 de la institución, tendrán libre acceso al rincón del bilingüismo de expresión y comunicación y podrán hacer uso del mismo de acuerdo a un horario establecido, se dará las debidas orientaciones y ejemplificación de actividades y uso del material para que sean utilizados en forma correcta, todos los docentes serán responsables de los materiales que allí se encuentran.

PREGUNTAS BASICAS	EXPLICACION
¿Qué evaluar?	La práctica del Bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños y niñas
¿Por qué evaluar?	Porque es necesario medir la calidad del aprendizaje escolar para reforzar el proceso enseñanza-aprendizaje bilingüe y tomar decisiones que permitan mejorar procesos educativos.
¿Para qué evaluar?	Para determinar el impacto de la propuesta.
¿Quiénes solicitan evaluar?	Autoridades Docentes Padres de Familia Investigadora
¿Con que criterios evaluar?	Mediante la Coyuntura, vinculo, garantía, validez, vigencia.
Indicadores	Cuantitativos y cualitativos.
¿Quién evalúa?	La Investigadora Maestras del nivel Inicial
¿Cuándo evaluar	Durante Después de la ejecución de la propuesta.
¿Cómo evaluar?	Mediante la observación directa Comprobar la utilización de material Mediante diálogos con niños y niñas, y padres de familia sobre el avance de los niños.
Fuentes de información	Docente investigadora, bibliografías.
¿Con que evaluar?	Fichas de observación Listas de cotejo. Dialogo abierto

**Cuadro N° 6 Previsión de la evaluación**

**Elaborado por:** Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

# RINCÓN DE BILINGÜISMO

Actividades con procesos de aprendizajes  
como acción didáctica

Lcda. Narcisa de Jesús Cunalata Tipantasci

2017



## **PRESENTACIÓN**

La presente guía trata sobre la creación de un rincón de bilingüismo (kichwa-Castellano), que contempla actividades con procesos de aprendizajes didácticos con espacio propicio para el desarrollo de la expresión y comunicación de los niños y niñas del nivel 2 de la Unidad Educativa “Juan Tanca Marengo, cuyo propósito es facilitar el material didáctico que permitan desarrollar el bilingüismo dentro del aula de clases.

Para el desarrollo de esta guía se diseñaron actividades de animación a la lectura, recreación música, juegos en rincones donde el niño pueda explorar y divertirse en ambientes de aprendizajes los cuales permiten estimular diversos ámbitos de aprendizajes a través de los juegos.

Esta Propuesta trata de potenciar el proceso de recuperación y desarrollo del bilingüismo a través de la creación de un rincón bilingüe guía que genere acciones sociales que promuevan la inclusión de la comunidad castellano-kichwa.

## ACTIVIDADES PARA REALIZAR EN EL RINCÓN DEL BILINGÜISMO

### **Objetivo**

Crear el rincón bilingüismo, cuyo objetivo es fomentar el bilingüismo en el accionar diario dentro de clases.

### **Aprendizajes**

- ✓ Rincón de construcción
- ✓ Rincón de lectura
- ✓ Rincón de dibujo y pintura
- ✓ Rincón lógico matemático

### **Introducción**

Con la creación de estos tipos de rincones se busca que el niño interactúe, expresando lo que siente, ve y escucha. Es importante que dentro del aula de clases se puedan utilizar el bilingüismo aunque existan diferencias lingüísticas, sociales, culturales y étnicas, pues los niños son diversos en sus temperamentos, intereses, estilos de aprendizaje, aptitudes, entre otros aspectos.

Pues el habla es el medio de comunicarnos con las demás personas, así que el correcto desarrollo del lenguaje oral resulta fundamental siendo este un proceso de imitación que se da por medio de diferentes estímulos que están a nuestro alrededor todo el tiempo.

## **Desarrollo de la actividad**

**Ambiente letrado:** En las aulas de clase donde se implementan estrategias de inmersión, las paredes no se quedan vacías. Se llenan con las vocales, pictogramas, imágenes, etiquetas, tiras cómicas, propagandas, mentefactos nocionales y laberintos, otros modelos visuales creados por los docentes y los estudiantes. La palabra clave que se está enseñando es visible, y también los aprendizajes esperados de los estudiantes. Así los estudiantes tienen herramientas para adquirir los nuevos aprendizajes. Las lenguas utilizadas en el ambiente deben estar diferenciadas por secciones, colocando en diferentes paredes los apoyos visuales en las dos lenguas.

**Ambiente Infraestructura alternativa:** El contexto de la comunidad se puede convertir en una infraestructura alternativa muy rica para el aprendizaje, porque es lugar de contenido académico y cultural donde existen: ríos, arroyos y ojos de agua, los árboles de todo tamaño, los campos de cultivo, animales domésticos silvestres y toda clase las plantas medicinales y ornamentales, las casas de artesanos, panaderos, carpinteros y músicos etc.

**Coro bilingüe:** Este coro pretende: La construcción de comunidad en la sección inicial, entre docentes y estudiantes y activar la participación oral de los estudiantes en las dos lenguas, mediante cantos relacionados con los temas estudio.

El coro es espacio protegido para la práctica de vocabulario clave .Se recomienda al docente armar pictogramas con la letra del canto en papelotes. De esta manera, el coro se convierte también en un “evento de lectura”. A si mismo se recomienda enseñar los cantos con gestos corporales. Los gestos ayudan a los estudiantes a entender el significado de las canciones.

**Círculos que conversan:** Está dinámica permite que los estudiantes practiquen la expresión y comunicación y desarrollen las habilidades orales.

El docente indica a sus estudiantes que formen dos círculos, uno interior y uno exterior. Coloca la música y los círculos empiezan a caminar, en direcciones contrarias. Cuando el maestro pare la música, cada estudiante del círculo interior



gira hacia dentro y se encuentra con un compañero del círculo exterior. El docente hace una pregunta para propiciar la discusión y los estudiantes conversan frente a frente.

**Círculo de apreciación:** En el círculo de apreciación los estudiantes desarrollan su capacidad de expresión y comunicación, compartiendo su parte favorita de la lección. Al comienzo, los estudiantes quizás compartirán una sola palabra. Conforme avance el ciclo escolar, empezarán a manifestar el desarrollo de la expresión y comunicación; compartirán ideas más completas, en ambas lenguas. El círculo de apreciación es un espacio en el cual el docente puede valorar el desarrollo oral de cada estudiante. A través del círculo de apreciación, el docente también se puede autoevaluar.

Cada estudiante comenta una cosa le gustó o que aprendió durante la sesión, usando las palabras:” Yo aprecio.....”.

**Expo:** La Expo es una forma de asamblea comunitaria que permite a los miembros de la comunidad conocer los trabajos y retroalimentar a los estudiantes y docentes. Es un espacio valioso de “interaprendizaje” entre estudiantes, maestros, padres de familia y otros actores comunitarios. Los estudiantes aprenden a hablar en público, mostrando sus nuevas habilidades y conocimientos, escuchar a otros y a ser escuchados.

Al final del proyecto, los docentes y estudiantes invitan a los padres de familia y a otros actores comunitarios a la fiesta de la lectura pública de los aprendizajes nuevos en las dos lenguas. Los invitados acompañan a los estudiantes y los escuchan: cantar, declamar, interpretar cuentos en las dos lenguas.

## Desarrollo Gráfico





## ACTIVIDADES DESARROLLO AUDITIVO Y VISUAL



Fuente: (English Fun, 2013)

### Objetivo:

Desarrollar la memoria auditiva y visual a través del abecedario.

### Aprendizaje

Pronunciar en alta voz los nombres de los gráficos para fortalecer la memoria visual

### Tiempo de ejecución

- ✓ 30 minutos

### Recursos:

- ✓ Lugar: rincón del bilingüismo
- ✓ Tarjetas ilustradas con el abecedario

## Desarrollo

**El Alfabeto móvil (códigos):** El docente elabora el alfabeto móvil en las dos lenguas. Los estudiantes manipulan el alfabeto móvil y practican juntos los sonidos de las letras. El docente explica que con este material pueden construir diversas palabras. En equipos los niños construyen palabras con el alfabeto móvil. Estas palabras pueden ser sus nombres, animales, plantas y personas de la comunidad. El docente muestra algunas imágenes y los niños construyen los nombres. Los niños socializan y leen los pictogramas y forman palabras y oraciones sencillas. Se recomienda repetir esta actividad varias veces por semana para fortalecer el bilingüismo.

1. La docente formara un círculo en la colchoneta
2. La educadora tiene en sus manos las tarjetas ilustradas con el abecedario.
3. Un niño toma una tarjeta de manera que los demás no la vean. Él pronuncia el nombre del grafico en español y Kichwa.

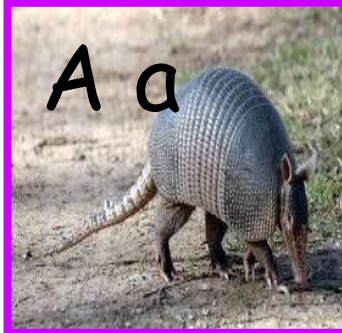
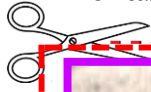
## Evaluación

- 1= Muy en desacuerdo  
2= En desacuerdo  
3= Ni de acuerdo ni en desacuerdo  
4= De acuerdo  
5= Muy de acuerdo

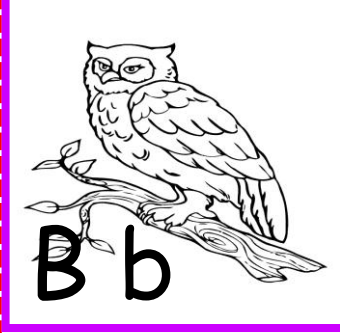
Indicadores	Evaluación				
Interactúan en castellano en el aula	1	2	3	4	5
Hablan con facilidad el castellano					
Solo pronuncia palabras en Kichwa					

# MATERIAL DE TRABAJO

## Fichas del abecedario



**Armadillo**  
**Armallu**



**Búho**  
**Kukupá**



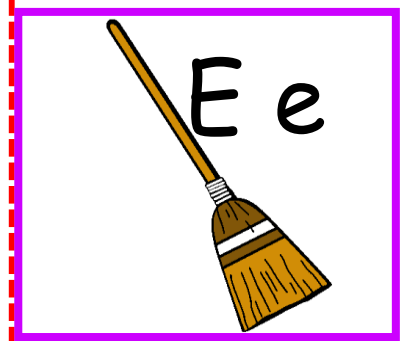
**Cacao**  
**Cacao**



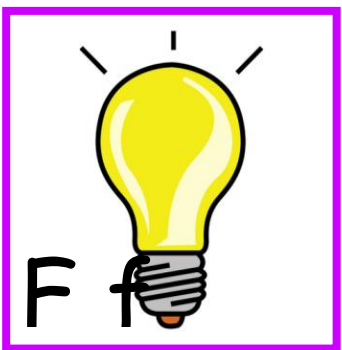
**Chonta**  
**Chunda**



**Diente**  
**Kiru**



**Escoba**  
**Pichana**



**Foco**  
**Sindina muyu**



**Guanta**  
**Siku**



**Hilo**  
**Puschka**



Iguana  
Ayampi



Jabón  
Jabón



Queso  
Queso



Loro  
Ichullu



Morete  
Morete



Naranjilla  
Naranjilla



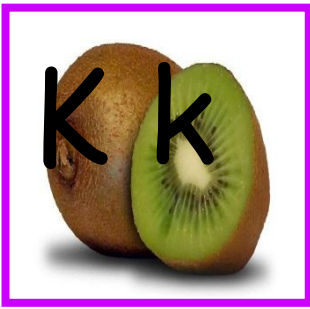
Piña  
Chivilla



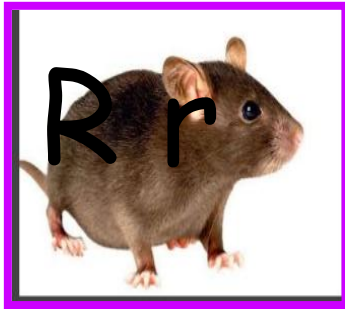
Ortiga  
Chini



Papaya  
Papaya



**Kiwi**  
**Kiwi**



**Ratón**  
**Ratón**



**Sapo**  
**Kuwa**



**Toronja**  
**Toronja**



**Uvas**  
**Uvillas**



**Vaca**  
**Wakra**



**Wendy**  
**Wendy**



**Yuca**  
**Lumu**



**Zancudo**  
**Zancudo**



## ACTIVIDADES IDENTIFICACIÓN DE COLORES



Fuente: Propia

### Objetivo:

Desarrollar la memoria visual a través de la identificación de colores e incentivar la parte comunicativa

### Aprendizaje

Estimular el desarrollo del lenguaje a través de la identificación de colores

### Tiempo de ejecución

- ✓ 30 minutos

### Recursos:

- ✓ Tarjetas de colores
- ✓ Relación de objetos
- ✓ Objetos del rincón

## Desarrollo

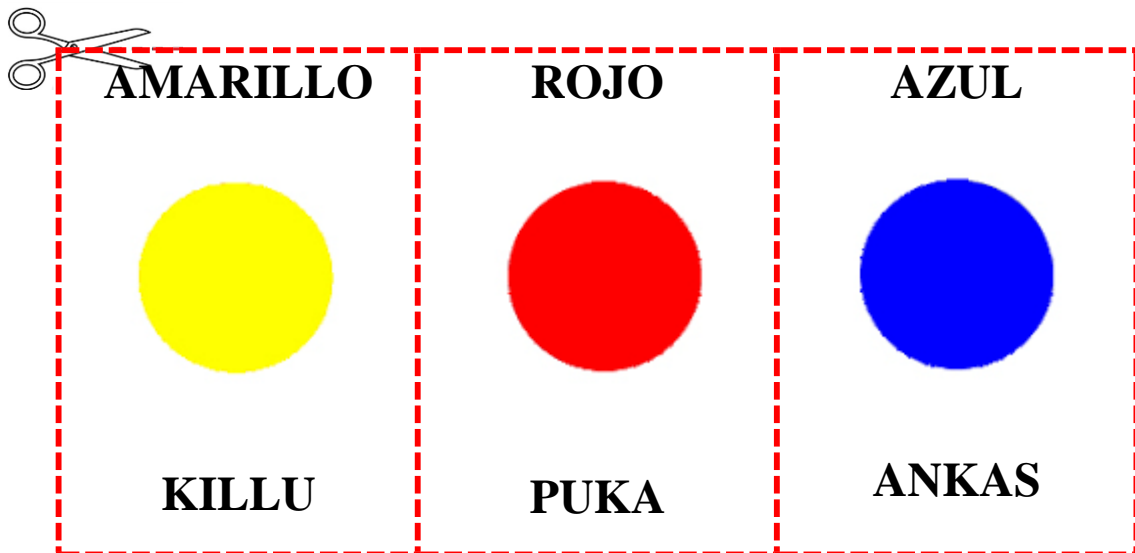
1. Presentar al niño una tarjeta de colores
2. Mostrarle al niño una variedad de objetos con colores diferentes y pedirle que nos dé por ejemplo “la manzana roja” “El banano amarillo”
3. Luego deben cambiar de rol.

## Evaluación




- 1= Muy en desacuerdo  
2= En desacuerdo  
3= Ni de acuerdo ni en desacuerdo  
4= De acuerdo  
5= Muy de acuerdo

Indicadores	Evaluación				
Reconoce los colores	1	2	3	4	5
Habla en español					
Solo pronuncia los colores en Kichawa					

## MATERIAL DE TRABAJO



## RELACIÓN DE OBJETOS

Banana  KIÑA	Manzana  MANZANA	Nubes  PUYU
---	---	--

- |    |            |        |          |
|----|------------|--------|----------|
| 1. | Lullu sara | choclo | amarillo |
| 2. | Chiwilla   | piña   | amarillo |
| 3. | Uchu       | ají    | rojo     |
| 4. | Hampatu    | rana   | verde    |

## ACTIVIDAD MANIFESTACIÓN DE EMOCIONES



Fuente: Propia

### Objetivo:

Identificar emociones y sentimientos para desarrollar la parte lingüística

### Aprendizaje

Desarrollar la parte afectiva y estimular la imaginación

### Tiempo de ejecución

✓ 30 minutos

### Recursos:

✓ **Cuento:** Carbón trabajador hombre

## Desarrollo

1. La docente forma un círculo en el rincón de bilingüismo
2. Incentivar al estudiante a tomar atención cuando se esté narrando el cuento

## Evaluación

- 1= Muy en desacuerdo  
2= En desacuerdo  
3= Ni de acuerdo ni en desacuerdo  
4= De acuerdo  
5= Muy de acuerdo

Indicadores	Evaluación				
Escucha con atención	1	2	3	4	5
Le llama la atención frases nuevas					
Desarrolla la imaginación					

## MATERIAL DE TRABAJO

### SHINKI LLANKAK RUNA



Fuente: (Lorenzo, 2014)

Ñawpa pachapi shuk runa paypak warmi, ishkanti churikunanti urku panpapi kawsakkuna kashka, chay runaka ashka shinki pakita llukchishpa nisha yuyarishka, tukuy punchalla sachama yaykukhashka yura kullukunata rupachinkawa, shinakllayta mana yapa shinkita llukchikkashka, katukpika mikunata rantinkawa mana paktakkashka, ranti paypak churi tukuy punchakunapi mikunata sakikrik kashka.

Wata wata llankashallata wasipi mutsurikkunata rantinkawa kullkita mana llukchishka, chayta rikushpa kullkita mana tupanki, ranti shuk ayllukunapi, wakra, kullki, llankashkakuna, mikunakuna charinun nishpa warmika karita piñashka shinallata piñarishpa wakashka, tukuy punchakuna, tutakunapash yurarishpalla purik kashka.

Shuk puncha paypak kari, imatash yuyarishpa purihushkapi shuk supay paktashpa tapushka imata tukunki wawki nishpa, wata wata shinkita llukchishishpa llankashallatami kullkita mana tupani nishpa, supay rimashka kampa churita kuway, ranti kan munaska mutsurikkunata charinki nishka, yaya supay rimashkata chaskishka sumak kushiyashka, pay churi mana llukshichu nishpa shuk waskawan chakita watashka, shuk watamanta rikunkapak samusha nishka, kayanti puncha yaya paypak puñuna kuchuta paskakpi, rikushka puñuna kuchu untakta ashka kullkita shina rikusha warmipash kushiyashka, chay runaka supaywan llakita charishpa llakiwan purika, shuk puncha paypak churi hatun yachana wasiman yaykurka, supay paktana puncha watapipash churi yachanata tukuchihurka, chay shinalla kushipata willachihushka chayta rikushpa supayka shinchi rayuchishpa rishka, ranti paykuna sumak rakirinushka kullkiwanpash. Kichwapi Killkak: (Inés Coquinche)

## EL HOMBRE CARBONERO

Antiguamente vivía un hombre con su esposa y sus dos hijos en una montaña, él



Fuente: (Lorenzo, 2014)

pensaba sacar bastante carbón, todos los días entraba a la montaña, allí talaba los árboles y quemaba bastante para sacar carbón, pero aun así salía poca cantidad para la venta, lo que ganaba no alcanzaba para mantener a la familia, a pesar de aquello su hijo iba dejar la comida todos los días a su padre.

Al ver el resultado del trabajo, la esposa se enojó y lloró diciendo que usted no consigue suficiente dinero, mientras otras familias tienen dinero,

ganados, comida y nosotros no tenemos nada. Así pensaba todas los días y noche, quien dará el dinero, ganado y comida, así anduvo pensando e imaginando cosas maravillosas.

Paso mucho tiempo, cierto día cuando el esposo caminaba preocupado pensando sobre las cosas del hogar, de pronto se asomó un espíritu de la selva en forma humana y les preguntó ¿qué pasa hermano? ¿Por qué andas apenado? Pregunto, él lo respondió mientras trabajo sacando el carbón para obtener dinero, trabajo año

tras año, entonces aquel personaje propuso contratar a su hijo a cambio de entregar sus necesidades, entonces aceptó la propuesta del espíritu en que su hijo iba ser entregado se quedó contentísimo, y cuando hacer una cosa bien hecha le puso el candado en los tobillos de su hijo, que venía llevar a su hijo dentro de un año. El papa al siguiente día abrió la puerta de su habitación, encontró el cuarto lleno de plata y su esposa se puso feliz que no pudo tener dinero por su sacrificio, su esposo como tuvo el compromiso con el espíritu pasaba muy triste, preocupado llorando todos los días viendo a su hijo, porque estaba por perder a su amado hijo para toda su vida.

Un día el hijo ingresó al colegio para separarse de sus padres, con el pasar del tiempo su hijo se graduó, en aquel día y año que llegaba el espíritu en ese momento el sacerdote estaba celebrando la misa en la capilla, viendo esto el espíritu regresó haciendo un tremendo trueno, así se escapó del espíritu ellos quedaron libres con el dinero y el hijo vivieron felices hasta el último día de sus vidas.

## ACTIVIDAD DE EXPRESIÓN ORAL



Fuente Propia

### Objetivo:

Desarrollar la parte lingüística a través del uso correcto del lenguaje y el pronunciamiento correcto de las palabras

### Aprendizaje

Uso correcto de las palabras a través de la pronunciación de las palabras

### Tiempo de ejecución

✓ 30 minutos

### Recursos:

✓ Poema



## Desarrollo

3. La docente forma un círculo en el rincón de lectura
4. Incentivar al estudiante a tomar atención cuando se esté narrando el poema

## Evaluación

- 1= Muy en desacuerdo  
2= En desacuerdo  
3= Ni de acuerdo ni en desacuerdo  
4= De acuerdo  
5= Muy de acuerdo

Indicadores	Evaluación				
	1	2	3	4	5
Pronuncia correctamente					
Bilingüismo al seguimiento de la frase					
Producción oral					

## MATERIAL DE TRABAJO

ASHKA PANKATA,  
MIKUKMI KANKI,  
YURAKUNATA,  
PALLKALLA  
SAKINKI.

ASHKA PANKATA,  
MIKUSHACHARI  
RAKU TUKUSHA  
SHUNTU TUKUNKI.

PILLPINTUWALLA,  
SUMAK TULLPUYUK,  
KUSHI KUSHILLA,  
WANPURINKI.

SISA MAYANLLA,  
SUMAKMI KANKI,  
ASHKA TULLPUWAN,  
SUMAK  
WARMISHINALLA.



MUCHAS HOJAS,  
PASAS COMIENDO,  
A LOS ARBOLES,  
DEJAS SIN HOJAS.

DE TANTO COMER  
ORUGA TE QUEDAS,  
MAS POR LA TARDE  
MUY BELLA TE VES.

MARIPOSITA,  
DE BELLOS  
COLORES,  
ALEGRE Y FELIZ,  
REVOLOTEAS.

JUNTO A LAS  
FLORES,  
HERMOSA ERES,  
DE MUCHOS  
COLORES  
BELLAS MUJERES.

Fuente: (Dirección Técnica EIB Zona 2 Educación, 2015)

## ACTIVIDAD ADIVINANZAS



Fuente: Propia

### Objetivo:

Desarrollar la parte oral a través del juego construyendo reglas de interacción

### Aprendizaje

Incentivar la producción oral a través del juego

### Tiempo de ejecución

✓ 30 minutos

### Recursos:

✓ Adivinanzas

## Desarrollo

La maestra incentiva a los estudiantes a escuchar y a responder, pero respetando el turno para poder hablar.

## Evaluación

- 1= Muy en desacuerdo
- 2= En desacuerdo
- 3= Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- 4= De acuerdo
- 5= Muy de acuerdo

Indicadores	Evaluación				
	1	2	3	4	5
Reconoce e identifica el significado					
Escucha con atención para responder					
Respeto el turno					
Coordinación de las palabras					

## MATERIAL DE TRABAJO

### IMASHIKUNA

❖ Shuk sumak kuytsa , waylla churanata churarishka kishpa akchayuk .  
Imashi kan.

❖ Una señorita vestida de verde con cabello castaño.

¿Quién soy?



**CHOCLO -  
CHUKLLU**



❖ Ñawita charishpallata  
mana ushani rikunata,  
llawtuta  
churarishpallata , mana  
.....

❖ Tengo ojos y no veo  
Tengo corona y no soy rey y  
me visto de verde.

¿Quién soy?



❖ Pakirinalla rumpami kani,  
paskanata tukuy ushanchik ,  
ishkanata manapipash ushan.

❖ Redondo y delicado todos  
lo pueden abrir y nadie  
lo puede cerrar.

¿Quién soy?

### Otras adivinanzas

Soy chiquitito puedo nadar  
Vivo en los ríos también en el mar.  
( el Pescado)

Ichillami kani waytanka ushani yakupi  
kawsani  
Marpatapish tyani.  
( Aychawa )

Canto en la orilla, vivo en el agua,  
No soy pescado, ni soy cigarra.  
(la rana)

Yaku mayampi takini, yakupi kawsani,  
mana aychawa kani.  
( kuwa)

En el alto vive, en el alto mora  
En el alto teje la tejedora.  
(la araña)

Awapi kawsani, awapi tyani, awapi  
awapi.  
( Araña )

Por el día están abiertos  
y por la noche se van. (los ojos)

Puncha pashkaryani, tuta ña rini.  
( Ñabi )

Cubierto de verdes hojas, con granitos apretados con su cuerpo de mazorca y cabellos dorados. ( el choclo)	Verde pankawa tapashka, intiru aychata muyuwayuk, akcha kurishina. ( Sara)
Hoy cuando me levanté, puse uno en cada pie. Como no son zapatos, dime tú ¿quién puede ser? ( las medias)	Tutamanta jatarishkay, churarikani karan chakipi, mana zapatos kan rimaway ¿Pi anka? ( medias )
Sopla el aire, a la cara viene Quien es calvo no lo tiene. (el pelo)	Wayra pukun, ñabima shamun, maykan umapi mana charin. ( akcha )
Soy pequeño y blandito y mi casa llevo sobre el lomito. (el caracol)	Ichilla kani, nushpashitu kani, ñuka wasita washatulluy apani. ( churu)

Fuente: (Dirección Técnica EIB Zona 2 Educación, 2015)

## ACTIVIDAD LOS NÚMEROS



Fuente Propia

### Objetivo:

Comprender la representación simbólica del número con la cantidad hasta el 5

### Aprendizaje

Desarrollar la parte lógica matemática

### Tiempo de ejecución

- ✓ 30 minutos por día hasta explicará el numero 5

### Recursos:

- ✓ Lugar: rincón lógico matemático
- ✓ Ilustración de los números
- ✓ Objetos de relación

## Desarrollo

1. La docente entregará a cada estudiante una hoja de trabajo
2. La educadora explicará los números en castellano y kichwa

## Evaluación

- 1= Muy en desacuerdo  
2= En desacuerdo  
3= Ni de acuerdo ni en desacuerdo  
4= De acuerdo  
5= Muy de acuerdo

Indicadores	Evaluación				
	1	2	3	4	5
Reconoce y pronuncia el número indicado en el día					
Relaciona con objetos					
Agrupar objetos con relación al número indicado					

**MATERIAL DE TRABAJO**



**SHUK- UNO**



**KIMSA – TRES**



**PICHKA – CINCO**



**ISHKAY – DOS**

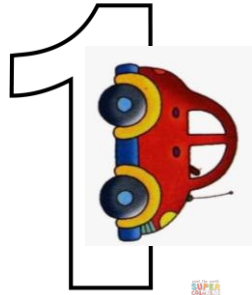


**CHUSKU – CUATRO**



**TIKIKUY WAN YUPAYKUNA**

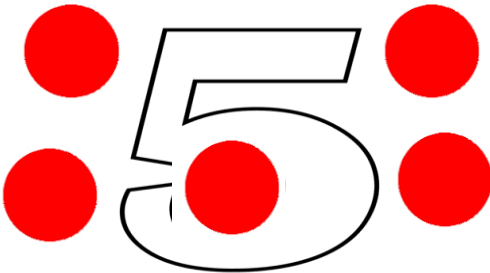
Relación con los números



**SHUK- UNO**



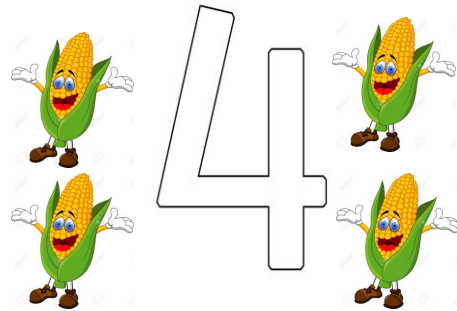
**KIMSA - TRES**



**PICHKA - CINCO**



**ISHKAY - DOS**



**CHUSKU - CUATRO**

**PANKA MINKAPAK (TINKINA)**

**Hoja de trabajo (Unir con líneas)**

1



2



3



4



5



## MATERIAL DE REFERENCIA

- Acosta, L. (7 de Abril de 2017). *Clasificación y tipos de bilingüismo. Más allá de una lengua*. Obtenido de Revista Digital INESEM: <https://revistadigital.inesem.es/idiomas/tipos-de-bilinguismo/>
- Almeida, L. (7 de Febrero de 2014). ¿Educación intercultural Bilingüe para todos? *Cultura y arte: Ecuadro Libre Red*, pág. 15.
- Andrade, M. d. (2010). *Aprendizaje con dificultades en el desarrollo del lenguaje en los niños del primer año de Educación Básica del Jardín de Infantes "Gotitas De Miel" de Iruguincho Parroquia San Blas Cantón Urcuquí, Provincia Imbabura.*. Ibarra- Imbabura : UNIVERSIDAD TÉCNICA DEL NORTE.
- Ardilla, A. (2012). Ventajas y desventajas del bilingüismo. *Revsita Forma y Función*, 99- 114.
- Barragan, K. (24 de Abril de 2012). *Comunicación Oral y Escrita*. Obtenido de Definición y características de la comunicación oral y escrita: <http://aulakaren.blogspot.com/2012/04/definicion-y-caracteristicas-de-la.html>
- Calaglas, R. (13 de Junio de 2007). *SISEMOE Sistema de Seguimiento, Monitoreo y Evaluación Región Kichawa Andina* . Obtenido de Bilinguismo: [http://www.academia.edu/26573017/SISEMOE\\_SISEMOE\\_SISTEMA\\_DE\\_SEGUIMIENTO\\_MONITOREO\\_Y\\_EVALUACION\\_REGION\\_KICHWA\\_ANDINA\\_UNA\\_MIRADA\\_AL\\_SISTEMA\\_DE\\_EDUCACI%C3%93N\\_INTERCULTURAL\\_BILING%C3%9CE\\_DESDE\\_EL\\_SISEMOE\\_](http://www.academia.edu/26573017/SISEMOE_SISEMOE_SISTEMA_DE_SEGUIMIENTO_MONITOREO_Y_EVALUACION_REGION_KICHWA_ANDINA_UNA_MIRADA_AL_SISTEMA_DE_EDUCACI%C3%93N_INTERCULTURAL_BILING%C3%9CE_DESDE_EL_SISEMOE_)
- Castellan, M. (18 de Septiembre de 2010). *Quince definiciones de cultura*. Obtenido de Definiciones: <https://madametafetan.wordpress.com/2010/09/18/quince-definiciones-de-cultura/>
- Chango, R. M. (2006). *El bilingüismo y su influencia en el rendimiento escolar de lengua y literatura de los estudiantes de séptimo año de educación básica de la Unidad Educativa Fiscomisional Fray Bartolomé de las Casas de la parroquia Salasaca, del cantón Pelileo, provincia* . Ambato: Universidad Nacional de Ambato.

- Constitución de la Republica del Ecuador . (2008). *Registro oficial 449-del 20 de Octubre* . Quito Ecuador .
- Cunduri, M. R. (2008). La lengua como medio de comunicación. En UNICEF, *Uso de los morfemas en el habla kichwa de Columbe* (págs. 1-125). Quito-Ecuador: eibamaz.
- Delgado, A. (2001). *Formación caloral a nivel universitario* . México: Universidad Iberoamericana .
- Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe -DINEIB– MEC. (1993). *Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe*. Obtenido de Ministerio de Educación y Cultura. : [http://www.siise.gob.ec/siiseweb/PageWebs/Fuentes/ficfue\\_moseib.htm](http://www.siise.gob.ec/siiseweb/PageWebs/Fuentes/ficfue_moseib.htm)
- Dirección Técnica EIB Zona 2 Educación. (2015). *Aporte del equipo técnico pedagógica de la dirección técnica EIB zona 2 educación*. Napo - Tena: Dirección Técnica EIB Zona 2 Educación.
- EcuRed. (2017). Aprendizaje . *Revista electronica de Pedagogía* , 1.
- English Fun. (1 de Febrero de 2013). *Archivos diarios*. Obtenido de Fotos : <https://englishsfun.wordpress.com/2013/02/01/>
- Ética y Valores Humanos. (9 de Marzo de 2010). *Identidad, Autoconcepto, Autoestima y Personalidad*. Obtenido de ¿Qué es la identidad?: <http://ricauter.blogspot.com/2010/03/identidad-autoconcepto-autoestima-y.html>
- Frafán, M. (2006). *Historia desde el aula: educación intercultural bilingüe e etnoeducativa en el Ecuador*. Quito Ecuador : ABYA- YALA.
- Gualinga, G. (2008). *aprendizaje de la segunda lengua en los niños adolescentes de 13 y 14 años del Colegio Sarayaku*. Sarayaku: Universidad de Cuenca.
- Guerra, T. V. (2010). *Estudio investigativo de la cultura gastronomica de la provincia de Orellana y propuesta culinaria con productos de la zona* . Quito : UTE.
- Herrera, T. (20 de Abril de 2012). *La Educación Intercultural Bilingüe*. Obtenido de EIB: <http://caiemonteros.fullblog.com.ar/la-educacion-intercultural-bilingue.html>
- Hidalgo, L., & Jiménez, G. (2013). *Recursos didácticos y su influencia en el aprendizaje de la asignatura de ciencias naturales en los estudiantes del cuarto, quinto, sexto y séptimo año de educación básica de la escuela*

- Fiscal "Isabel La Católica" del cantón el Triunfo provincia del Guaya.*  
Milagro: Universidad EStatal de Milagro.
- Hildebrand, D. (2004). La importancia del respeto en la educación . *Educación y educadores* , 221- 228.
- Jiménez, M., González, F., & Serna, R. F. (2009). *Expresión y Comunicación* . Editex.
- Kowii, A. (2013). (In) *Visibilidad del Kichwa: Políticas Lingüísticas en el Ecuador*. Quito - Ecuador : Universidad Andina Simón Bolívar .
- Küper, W. (1993). *Pedagogía intercultural Bilingüe: Fundamentos de la educación bilingüe*. Quito : ABYA- Yala.
- Ley Orgánica Intercultural. (2011). *Registro Oficial 417 del 31 de marzo de 2011; Del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe: Capítulo I De las Normas Generales*. Quito Ecuador: Wipo.
- López, A. (1986). Fundamentación Ontológica de la Razón Práctica . *Revista del Departamento de Derecho natural y Filosofía del Derecho*, 1-11.
- López, L. E. (1989). Lenguaje. *Materiales de apoyo a la formación docente en educación bilingüe intercultural*, 1-139.
- Lorenzo, A. (4 de Noviembre de 2014). *Lo que le sucedió a un carbonero cuya mujer le cambió las alforjas por los calzones de su amante*. Obtenido de Almanaque: <http://adarve5.blogspot.com/2014/11/>
- Manriquez, L., & Aclé, G. (2006). Bilingüismo y Competencia Lingüística: Diferencias en las Subcompetencias Lingüísticas Náhuatl Español. *Revista Interamericana Journal of Psychology*, 267-274.
- Mendoza, A. (4 de Noviembre de 2010). *Interculturalidad, identidad indígena y educación superior* . Obtenido de HAL: Archives Ouvertes. fr: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00532559/document>
- Ministerio Coordinador de Desarrollo Social - SIISE. (4 de febrero de 2015). *Idioma*. Obtenido de Consejo Nacional de Planificación de los Indios y Negros del Ecuador: [http://www.siise.gob.ec/siiseweb/PageWebs/SIDENPE/nacsdp\\_kichuaama.htm](http://www.siise.gob.ec/siiseweb/PageWebs/SIDENPE/nacsdp_kichuaama.htm)
- Ministerio de Educación. (2013). Currículo de Educación Inicial. *Currículo de Educación Inicial*, 1-76.
- Ministerio de Educación. (2014). *Currículo Educación Inicial*. Quito - Ecuador .

- Ministerio de educación. (2014). *Proyecto de fortalecimiento de la educación bilingüe*. Quito: Dirección nacional de educación intercultural Bilingüe.
- Ministerio de Educación. (2016). *Área de Lenguaje y Literatura*. Obtenido de La importancia de enseñar y aprender lengua y literatura: [http://web.educacion.gob.ec/\\_upload/10mo\\_anio LENGUA.pdf](http://web.educacion.gob.ec/_upload/10mo_anio LENGUA.pdf)
- Montes, D. C. (6 de Febrero de 1993). *Una Propuesta para la definición y el tratamiento de la Cultura*. Obtenido de Curso de formación específica en compensación educativa e intercultural para agentes educativos: [http://enxarxats.intersindical.org/nee/CE\\_defcultura.pdf](http://enxarxats.intersindical.org/nee/CE_defcultura.pdf)
- Montoya, D. (7 de Noviembre de 2013). *Bilingüismo y Psicología*. Obtenido de El bilingüismo: <https://sites.google.com/site/danielamontoyacifuentes/jr-high-art-1>
- Osewalt, G. (2014). *Conciencia Fonoológica*. Obtenido de Understood.org : <https://www.understood.org/es-mx/learning-attention-issues/child-learning-disabilities/reading-issues/phonological-awareness-phonemic-awareness-and-phonics-what-you-need-to-know>
- Piaget, J. (1980). *Adaptación vital y psicología de la inteligencia: selección orgánica y fenocopia*. Madrid: Siglo veintiuno de España editores. S.A.
- Plan Nacional del Buen Vivir. (29 de Julio de 2017). *Objetivos nacionales para el buen vivir*. Obtenido de Definiciones: <http://www.buenvivir.gob.ec/objetivos-nacionales-para-el-buen-vivir>
- Ramirez, A. (2012). *Influencia del idioma castellano en el idioma Kichua en las relaciones comunitarias de las familias de la Comuna Jandiyaku Parroquia Nueva Loja, Catón Lago Agrio; Provincia de Sucumbios*. Comuna Jandiyakum Provincia de Sucumbio: Universidad Politécnica Salesiana.
- Reglamento General a la Ley Orgánica de Educación Intercultural. (27 de Junio de 2014). *Registro Oficial Organo del Gobierno del Ecuador: N° 754*. Obtenido de Reforma : [http://www.educar.ec/servicios/regla\\_loei-1.html](http://www.educar.ec/servicios/regla_loei-1.html)
- Revista de las Organizaciones de Estados Iberoamericanos. (2010). *Cultura y Desarrollo*. Obtenido de Revista Electrónica : [http://www.oei.es/historico/cultura/cultura\\_desarrollo.htm](http://www.oei.es/historico/cultura/cultura_desarrollo.htm)
- Revista EcuRed. (2017). Bilingüismo. *Revista electronica EcuRed* , 1.

Revista Universia . (18 de Octubre de 2011). *Educación Bilingüe: oportunidades para alumnos y docentes* . Obtenido de Revista electronica seccion educación. :

<http://noticias.universia.es/actualidad/noticia/2011/10/18/1103418/educacion-bilingue-oportunidades-alumnos-docentes.html>

Sánchez, A., Vázquez, M., & Iosvani, H. (2006). La comunicacion oral, sus características generales . *Revista* , 1-6.


Signoret, A. (2003). Bilingüismo y cognición: Cuándo inicar el bilinguismo en el aula? *Instituto de investigaciones sobre la Universidad y la Educación*, 1-17.

Valenzuela, C. (2012). *Concepto Piagetano de Identidad en el proceso de Psicoterapia Constructivista Evolutiva en niños*. Santiago .

# ANEXOS



Anexos 1 Certificado de aplicación

 **FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN**  
**MAESTRÍA EN EDUCACIÓN INICIAL**

**SOLICITUD PARA APLICAR ENCUESTAS EN LA INSTITUCION EDUCATIVA**

Tena 2017-06-05

Lcda. Marisol Chimbo  
Rectora de la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo  
Provincia de Napo parroquia Talag

Estimada Rectora


Yo Narcisa de Jesús Cunalata con CI 1802359974 Maestrante de la carrera de Educación Inicial Universidad Técnica de Ambato.


Me dirijo a su digna persona haciéndole llegar un cordial y respetuoso saludo y a través de la presente carta solicito se me permita acceder a la Unidad Educativa Juan Tanca Marengo institución que usted acertadamente dirige, con el fin de aplicar unas encuestas a las maestras, niños/as y padres de familia del nivel Inicial, subnivel 2 , para recopilar antecedentes para el Proyecto de fin de carrera cuyo tema es: *EL BILINGÜISMO EN LA EXPRESIÓN Y COMUNICACIÓN DE LOS NIÑOS DEL NIVEL INICIAL, SUBNIVEL 2"*

La permanencia y el horario de mi persona en la Institución, será de común acuerdo con autoridades y docentes, permitiéndome de esta manera la ejecución del trabajo antes mencionado.

En espera de una buena acogida y agradeciendo su atención y buena disposición, se despide

Atte.

  
Narcisa de Jesús Cunalata  
Maestrante de Educación Inicial





# UNIDAD EDUCATIVA FISCOMISIONAL "JUAN TANCA MARENGO"

MISIÓN JOSEFINA

Telf. 3019139 E-mail: [coljuantanca\\_m85@hotmail.com](mailto:coljuantanca_m85@hotmail.com)

Tálag – Napo

---

Talag, 06 de junio del 2017

Yo, Marisol Chimbo con el número de cédula de identidad 1500368939, Rectora de la Unidad Educativa Fiscomisional "Juan Tanca Marengo", autorizo a la maestrante Narcisa Cunalata que realice las encuestas a los docentes, Padres de familia y la observación a los niños/as de la sección inicial, nivel 2.

Atentamente

  
RECTORADO  
Marisol Chimbo  
TÁLAG, NAPO  
RECTORA DE LA UE.J.T.M.





**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACION**  
**MAESTRÍA EN EDUCACIÓN INICIAL**

**Objetivo:** Determinar cómo incide el Bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños de Inicial del subnivel 2 de la Unidad Educativa Juan Tanga Marengo, Parroquia Tálag, Cantón Tena, Provincia de Napo.

**Instrucción:** Lea detenidamente cada pregunta y señale su respuesta escogiendo la alternativa que vaya de acuerdo con su criterio, marcando una (X) en el casillero correspondiente.

1. ¿Qué idioma aplica con mayor frecuencia en el proceso de enseñanza?
  - a. kichwa ( )
  - b. Castellano ( )
2. ¿Incluye estrategias metodológicas de bilingüismo en su planificación curricular?
  - a. Siempre ( )
  - b. A veces ( )
  - c. Nunca ( )
3. ¿Qué ejercicios utiliza con mayor frecuencia en la pronunciación bilingüe?
  - a. Ejercicios fonológicos ( )
  - b. Ejercicios de énfasis ( )
  - c. Ejercicios de ritmo ( )
  - d. Otros (cite los ejercicios) .....
4. ¿Ha notado que los niños y niñas de Inicial del subnivel 2, demuestran diglosia kichwa en palabras que contienen?
  - a. Siempre ( )
  - b. A veces ( )
  - c. Nunca ( )
5. ¿En qué lengua están la mayoría de los cuentos que leen los niños?
  - a. kichwa ( )
  - b. Castellano ( )

6. ¿En qué lengua están la mayoría de cantos que utilizan los niños?
  - a. Kichwa ( )
  - b. Castellano ( )
7. ¿Qué lengua utilizan con mayor frecuencia los niños y niñas para decir rimas?
  - a. Kichwa ( )
  - b. Castellano ( )
8. ¿En qué lengua se cuenta con mayor frecuencia las leyendas en el aula?
  - a. Kichwa ( )
  - b. Castellano ( )
9. ¿Apoyaría la elaboración de una Guía de Bilingüismo para la expresión y comunicación de los niños y niñas?
  - a. Si ( )
  - b. No ( )

**Gracias por su colaboración**

Anexos 3 Ficha de observación a los niños y niñas



**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACION**  
**MAESTRÍA EN EDUCACIÓN INICIAL**

**Instrucción:** Lea detenidamente cada pregunta y señale su respuesta escogiendo la alternativa que vaya de acuerdo con su criterio, marcando una (X) en el casillero correspondiente.

No.	PREGUNTAS	RESPUESTA				
		Muy en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
1	Hablan kichwa y castellano en el aula de manera frecuente					
2	Utiliza el idioma kichwa aclarar alguna inquietud o hacer una pregunta					
3	Se comunica en castellano frecuentemente en el aula					
4	Al niño le gusta utilizar los dos idiomas					
5	Los cuentos generalmente son en kichwa					
6	Las leyendas se narran en kichwa frecuentemente					
7	En el aula se habla solamente en kichwa					
8	Se repite a menudo rimas en kichwa					
9	Interviene en declamaciones de poemas en kichwa y castellano					
10	Interpreta adivinanzas en kichwa					

**Gracias por su colaboración**

Anexos 4 Encuesta para Padres de Familia o Representantes



**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACION**  
**MAESTRÍA EN EDUCACIÓN INICIAL**

Tema: El bilingüismo en la expresión y comunicación de los niños del nivel inicial, subnivel 2, de la unidad educativa Juan Tanca Marengo, cantón Tena, provincia de Napo”

Sr. Padre de Familia o representante, de manera respetuosa les pedimos que lean detenidamente las preguntas y las contesten con la mayor sinceridad posible.

1.- Piensa usted que los docentes de la provincia del Napo fortalecen el bilingüismo durante el proceso de aprendizaje?

Si ( )  
No ( )

2.- En qué lengua cree usted que el docente debe impartir las clases?

Solo kichwa ( )

Solo castellano ( )

En las dos lenguas ( )

3.- Cómo califica usted el nivel del bilingüismo de su hijo?

Muy bueno ( )

Bueno ( )

Regular ( )

4.- En qué lengua, cree usted que los maestros deben utilizar las canciones, poesía, adivinanza?

Kichwa ( )

Castellano ( )

En las dos lenguas ( )

5.- Considera conveniente que los docentes pueden mejorar el aprendizaje de los niños/as utilizando en sus clases las dos lenguas?

Si ( )

No ( )

6.- Cree usted que para fortalecer el bilingüismo un docente debe ser:

- Indígena ( )  
Mestizo ( )  
No importa la identidad cultural ( )

7.-Considera usted que su hijo/a al terminar la educación inicial debe dominar el bilingüismo?

- Si ( )  
No ( )

8.- Cree importante que en casa se debe continuar fomentando el bilingüismo?

- Si ( )  
No ( )

**GRACIAS POR SU COLABORACION**

Anexos 5 Evidencias de aplicación de la ficha observación a los niños





Niños participando de un momento ancestral



En una mañana de excursión



**Anexos 6 Maestras que participaron en la encuesta**



**Anexos 7 Padres de familia que participaron en la encuesta.**

